

ТЕКСТЫ И РАЗЫСКАНІЯ

ПО

АРМЯНО-ГРУЗИНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ.

КНИГА VII.

Георгій Мерчуль.

Житіе св. Григорія Хандзтійскаго.

ГРУЗИНСКІЙ ТЕКСТЪ.

ВВЕДЕНІЕ, ИЗДАНИЕ, ПЕРЕВОДЪ

Н. Марра

СЪ

ДНЕВНИКОМЪ ПОѢЗДКИ ВЪ ШАВШНО И КЛАДЖНО

(65 рисунковъ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр. 9 лин. № 12.

1911.

Напечатано по определению Факультета Восточных языков Императорского
С.-Петербургского Университета отъ 15 сентября 1903 года.

Деканъ *В. Жуковский.*

ТЕКСТЫ И РАЗЫСКАНИЯ ПО АРМЯНО-ГРУЗИНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, КН. VII.

ТЕКСТЫ И РАЗЫСКАНИЯ

по

АРМЯНО-ГРУЗИНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ.

Вышли въ свѣтъ:

- Кн. I. Ефремъ Сиринъ, *А. О дняхъ празднованія Рождества. В. Обз основаніи первыхъ церквей въ Иерусалимѣ*. Армянскій текстъ съ сирійскими отрывками въ армянской транскрипціи XII—XIII в. Изслѣд., изд. и пер. Н. Марръ, Спб. 1900.
- Кн. II. Иосифъ Армаврейскій, *Оказаніе о построеніи первой церкви въ городѣ Лиддѣ*. Грузинскій текстъ по рукописямъ X—XI вѣковъ (съ дѣл. палеографическими таблицами). Изслѣд., изд. и перев. Н. Марръ, Спб. 1901.
- Кн. III. Иннолиту, *Толкованіе Писни пѣсней*. Грузинскій текстъ по рукописи X вѣка, переводъ съ армянскаго (съ одною палеографическою таблицею). Изслѣд., перев. и изд. Н. Марръ, Спб. 1901.
- Кн. IV. *Древнегрузинскіе описанія (XII в.)*. I. *Пѣвецъ Давида Строителя*. II. *Пѣвецъ Тамары*. Грузинскій текстъ изслѣд., изд. и словаремъ снабдилъ Н. Марръ, Спб. 1902.
- Кн. V. Н. Марръ, *Критика и мелкія статьи*, Спб. 1903.
- Кн. VI. *Физиологъ*. Армяно-грузинскій изводъ. Грузинскій и армянскій тексты изслѣдовалъ, издалъ и перевелъ Н. Марръ, Спб. 1904.
- Кн. VII. Георгій Мерчуль, *Житіе св. Григорія Хандзійскаго*. Грузинскій текстъ. Введеніе, изданіе, переводъ Н. Марра съ *Дневникомъ поѣздки въ Шавшію и Кларджію* (65 рисунковъ), Спб. 1904.
- Кн. VIII. *Государственный строй древней Грузіи и древней Арменіи*. Томъ I. Изслѣдованіе И. Джавахова, Спб. 1905.
- Кн. IX. Антиохъ Стратигъ, *Плѣненіе Иерусалима персами въ 614 г.* Грузинскій текстъ изслѣдовалъ, издалъ, перевелъ и арабское извлеченіе приложилъ Н. Марръ, Спб. — Тифлисъ 1907—1909.
- Кн. X. Н. Марръ, *О раскопкахъ и работахъ въ Ани летомъ 1906 г.* (Предварительный отчетъ). Съ 1 въ краскахъ, 13 фототипическими и 3 цинкографическими таблицами и съ 18 рисунками въ текстѣ, Спб. 1907.
- Кн. XI. Н. Адонцъ, *Арменія въ эпоху Юстиніана*. Политическое состояніе на основѣ пахарарскаго строя, Спб. 1908.
- Кн. XII. Н. Марръ, *Вступительныя и заключительныя строфы Витязя въ барсовой кожѣ Шоты изъ Рустава*. Грузинскій текстъ, русскій переводъ и поясненія съ этюдомъ «Культъ женщины и рыцарство въ поэмѣ», Спб. 1910.

Печатается:

Н. Марръ, *Книжная исторія Ани и раскопки на мѣстѣ города*.

М. Я. Шкванц
Ленинград

Георгій Мерчуль.

ЖИТІЕ СВ. ГРИГОРІЯ ХАНДЗТІЙСКАГО.

*М. Я. Шкванц
Мерчуль
20. XII. 35.*

ГРУЗИНСКІЙ ТЕКСТЪ.

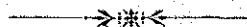
ВВЕДЕНІЕ, ИЗДАНИЕ, ПЕРЕВОДЪ

Н. Марра

СЪ

ДНЕВНИКОМЪ ПОЪЗДКИ ВЪ ШАВШЮ И КЛАРДЖЮ

(65 рисунковъ).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 линія, № 12.

1911.

СОДЕРЖАНІЕ.

	СТР.
Содержаніе	01
Списокъ рисунковъ въ текстѣ и на таблицахъ	07
Опечатки въ грузинскомъ текстѣ <i>Житія</i>	09
Предисловіе	010
Введеніе	I—LXX

I. Характеристика памятника §§ 1—24.

✓	§	1. Мѣсто дѣятельности Григорія Хандзійскаго	I
	§	2. Историческія судьбы того же мѣста	II
	§	3. Появленіе настоящаго памятника	IV
	§	4. Основные моменты житія	V
	§	5. Даты смерти св. Григорія Хандзійскаго и составленія <i>Житія</i>	V
	§	6. Авторъ <i>Житія</i> — Георгій Мерчуль	VI
	§	7. Обновленіе <i>Житія</i> спустя десять лѣтъ	VI
	§	8. О значеніи памятника для исторіи грузинскаго языка	VII
	§	9. Объ историко-литературныхъ данныхъ <i>Житія</i>	VII
	§	10. «адгар» и «андз», малозвѣстные церковно-литературные термины	VIII
	§	11. Литературныя достоинства <i>Житія</i>	IX
	§	12. Романическій элементъ изъ грузинской феодальной жизни	XII
✓	§	13. По вопросу объ армяно-грузинскихъ церковно-культурныхъ отношеніяхъ	XIII
	§	14. Отголосокъ борьбы грузинской церкви съ греческою	XVI
	§	15. Греческая форма собственныхъ именъ	XVII
	§	16. Вкладъ въ исторію грузинской церкви, католиковъ, подвижниковъ и подвижницъ	XVII
	§	17. О грузинскихъ паломникахъ въ св. Землю	XVIII
	§	18. О строителяхъ грузинскихъ монастырей	XIX
	§	19. Настоятели Опизскаго монастыря	XXI

§ 20. Обь отраженіи въ *Житіи* идейной жизни грузинскаго общества VIII—IX-го вѣка и современныхъ порядковъ грузинской церкви XXII

§ 21. Реальность автокефаліи древней грузинской церкви XXIII

§ 22. О силѣ древняго грузинскаго монашества XXX

✓ § 23. О *Дневникѣ поѣздки въ Шавшію и Кларджію*, вызванной *Житіемъ* XXXII

✓ § 24. Призывъ къ болѣе глубокому археологическому обследованію края XXXV

II. Литература о Григоріи Хандзтійскомъ §§ 25—26.

§ 25. Служба св. Григоріа Хандзтійскаго 5-го октября XXXVI

§ 26. Стихи католика Антоніа о Григоріи Хандзтійскомъ XXXVII

III. Къ критикѣ грузинскаго текста §§ 27—37.

§ 27. Описаніе рукописи XXXVIII

§ 28. Признакъ восхожденія текста къ рукописи инициальнаго письма XLI

§ 29. Явные опіски рукописи XLI

§ 30. Сомнительныя чтенія рукописи XLIII

§ 31. Орфографическія несослѣдовательности, сохраненныя въ изданіи XLIII

§ 32. Фонетическія особенности рукописи XLIV

§ 33. Морфологическія и синтаксическія особенности XLVII

§ 34. Приемы печатанія LIV

§ 35. Къ русскому переводу LV

§ 36. О начитанности авторовъ *Житія* и цитаты изъ св. Писанія LX

§ 37. Къ лексикѣ *Житія* LXII

შრომა და მოღვაწეობა დირსად ცხორებისაჲ წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა გრიგოლისი არქიმანდრიტისაჲ ხანძთისა და შავშურდისა აღმაშენებლისაჲ და მის თანა მრავალთა მამათა ნეტართაჲ ა—ბბ

ა. დასაბამი სიტყვსა ა

✓ ბ. მეუღაბნოენი კლარჯეთისა და ვარსკულაფი. მათი გრიგოლი ბ

გ. ხუცად კურთხევა გ

დ. სიგლგოლა უქმთა უღაბნოთა დ

ე. გზავნა გრიგოლისი და სამთა მოყუასთა მისთა საბა-საბანისა. თეოდორსი და ქრისტეფორსი ე

უ. კუელიოს მარტომყოფი და გრიგოლი უ

ფ. ლოცვანი გრიგოლისნი და პირველნი უწებანი ფ

ქ. კორცთა-გან განსვლაჲ კუელიოს ბერისაჲ ქ

III. აშოც კურაპალატი და გაბრიელ მთავარი	33
7. ღვაკება ადგილისა და უშენება ეკლესიისა კორციელად მოღუაწებითა გაბრიელ მთავრისაათა	იბ
777. ღელა ფებრონიამ და შერს	იღ
778. ძმათა ხანძთელთა გამრავლება. ეცუფანე და მაცო ქართლელნი. ზენონ სამცხელი და ცხოვრება მისი.—ზრუნვა სამონასტრო წესისათვის. წარგზავნა მეგობრის იერუსალმს. მოგზაურობა გრიგოლისი სა- ბერძნეთად	ივ
779. მოკვლა აშოც კურაპალატისა და ამბავი იშხნისა	იო
780. იშხანი	იო
779. მოსვლა ხანძთად	ბ
779. საბა წმიდისა განგება იერუსალმით	ბ
780. თითო სიკრუა განგებისა-გან	ბ
781. ფიცხელი კანონი მოწაფეთა	კა
781. თეოდორესი და ქრისტეფორესი ლტოლვა და არსენ დიდი ძმ მირიანისა	კბ
781. ეფრემ	კბ
781. აღშენება მონასტრისა უბსსა აფხაზეთს	კვ
781. სასტ კლარჯეთისა უდაბნოთა	კვ
781. თხოვრება თეოდორესი და ქრისტეფორესი არსენისა-თჳს ძისა მირიანისა და გრიგოლისი ეფრემისა-თჳს.—აღზრდისა-თჳს ქაბუკთა მათ.—მსილგობა გრიგოლისი ძმათა-მიერ მისთა.—სიკრუეს-გება მამისა მის წმიდისა და აღშენება ძმათა მათ	მმ
781. ბაგრატ კურაპალატის-თჳს და ძმათა მისთა აღარნერსსა და გუარამისა.— მიწვენა გრიგოლისი წინაშე ბაგრატიისი, შესხმა და თხოვა შაც- ბერდის აღშენებისა-თჳს	მშ
781. აღშენება მონასტრისა მის შაცბერდისა გრიგოლის-მიერ შეწვევითა კუ- რაპალატისაათა	მწ
781. კურაპალატის-მიერ მოწვევა საბაას მამისა იშხნისა და მეორედ აღშენე- ბა მონასტრისა მის	კთ
781. კელმწიფეთა მიმოსლევა მონასტერთა მამისა გრიგოლისა თანა. შაცბერდი.— ბერთა.—ღაბა.—[ლოლის-ყანა].—ოპიზა.—ხანძთა.—ღავით მიძ- ნაძორელი.—ილარიონ წყაროას-თაველი	კთ
781. გრიგოლის არქიმანდრიტად დადგენა ყოველთა კლარჯეთისა უდაბნოთა ზედა.—მოლოცვა კელმწიფეთა-გან მიძნაძოროთა და წყაროას-თავისა და ბარეთელთა მონასტრისა.—აღქუმა ძეთა კელმწიფისათა.—არსენ აფხაურის შვილი ხანძთას კლდეს ზედა ეკლესიისა მაშენებელი.—აშო- ცის ძმის-წულისა გურგენის-მიერ განსრულება ახლისა ეკლესიისა	ლა
781. ღელა გრიგოლისი	ლბ
781. აღშენება მონასტერთა ნეძუსა კურიკე წმიდისასა ქართლსა შინა თეოდო- რეს და ქრისტეფორეს-მიერ თანადგომითა გრიგოლისითა	ლდ
781. მოსლევა მეუღაბნოე მიქელ მამისა მიძნაძოროთ ხანძთად და დამკვლრე- ბა მისი ბერთის პარესთა	ლე
	ლვ

თუ. განცდა ეშაკისა-გან და შემწედ მოსლვა გრიგოლისი.—გინაოზა მიქე-	ბვ
ლისი.—საფლავნი მისი და მამისა ბასილისი	ლს
თუყ. მეცნიერება და გავლენა გრიგოლისი	ლთ
თბ. განწყობილება მონასტერთა ხანძთისადმი თხნიერ ოპიზაასა	ლთ
თუყ. მშველობა გრიგოლისა მეუღაბნოე მონაზონებისათს	მ
თუყ. შატბერდის პირველისა ეკლესიისა-თს სახელსა ზედა ღმრთის-მშობლისსა	
და გრიგოლის დიდებისათს	მ
თხ. მღვდლობისათს მაცოისა მერეს ორმოცთა წელიწადთა	მა
თქ. სასწაულთ-მოქმედება მაცოისი და კრძალვა მისი და ბერთს წარსლვა	მბ
თთ. ხილვა დედათა მერეს მაცოის-თს	მგ
ბ. სსუათა მოწაფეთათს გრიგოლისი და დიმიტრიოსისა	მდ
ბყ. მიძინებისათს დიმიტრიოსისა ჰემსას და ეპისკოლს მისი	მდ
ბყ. ეფრემ და არსენის-თს.—არსენის კათალიკოზობა.—საწინააღმდეგო კრე-	
ბა.—გუარამ მამფალის მოქმედება.—გრიგოლისით არსენის გამარ-	
ჯუება და კათალიკოზობა ოცდაშვიდ წელ.—მშველობა ერისკაცთა	
ველმწიფებისათს სასულიერო საქმეთა შინა	მე
ბყ. ეფრემის ეპისკოპოსობა ორმოც წელ და მისნი საქმენი (ქართლი რაე არს)	მ
ბწ. ეცვანსისათს დიდისა.—განკურნება ურმისა	ნ
ბყ. განკურნება სხვა ურმისა ურუასა და უცყვსა და გონებანაკულისა	ნ
ბყ. ძლუენი დედაკაცისა	ნა
ბხ. აბულისადის და ცოლისა მისისა და მოძკალ ძმათა ეცვანსითა ამბავი	ნა
ბქ. საქმითი სიმდაბლს ეცვანსისი წინაშე ძმათა ნეძუელთა ხანძთას	ნბ
ბთ. შატბერდელნი მამანი ბრწყინვალენი მადლითა დიდი იაკობ. დიდი სოფ-	
რონ. ილარიონ პარესელი. გიორგი მწუერელი ეპისკოპოსი. სცეფანე	
შტბევარი ეპისკოპოსი პირველი. და მწერლის მშველობა. სასწაულნი	
გრიგოლისნი	ნგ
ნ. ბრწყინვალეება შინათგამო სენაკსა შინა გრიგოლისსა	ნგ
ნყ. ძელის სავალსა ცყესა შინა ძელის დაფენება	ნდ
ნყ. განკურნება ურმისა ჩხლისა სულისა-გან ბოროცისა	ნდ
ნყ. განკურნება დედაკაცისა სისხლის დინებითა გუემულისა	ნდ
ნწ. განკურნება დედაკაცისა ველითა სნეულისა	ნე
ნყ. ამბავი აშოც კურაპალატისა და დედაკაცისა მეძავისა და მამისა გრიგო-	
ლისი.—წარყვანა დედაკაცისა მის მერედ დედისა ფებრონიას წინაშე	
და აშოც კურაპალატის გულის-ხმა ყოფა	ნვ
ნყ. ამბავი ადარნასს ცოლისა ბევრელისა. ბავრაც შაროელ ველმწიფის	
ასულისა. და მეორე ცოლისა ქალისა მეძავისა	ნწ
ნხ. ეპისკოლს ფებრონიასი გრიგოლისდა	ა
ნქ. პასუსი გრიგოლისი დათა შესუენებულთა მიმართ	აა
ნთ. სასწაულნი გრიგოლისნი.—ირმისათს შატბერდს	აბ
ა. ოთხთა თხათათს ხანძთას	აბ
აყ. მკდომისათს ქედსა მამისა ბასილისსა	აგ
აყ. ეპისკოლს არსენისი და მაკარისი ეფრემის კრძთა ეპისკოპოსისთა მამისა	
გრიგოლის წინაშე იერუსალმით ხანძთად მოწეენილი	აგ

ოჲ. თუ ვითარ განიგებოდენ კლარჯეთისა უღაბნონი.—ანგლი ეპისკოპოსი . . .	83
ბგ. მღელთ-მთავარი ზაქარია და იძრვისი ლოდი.—მღელთ-მთავრისა-თჳს და მწიფე ბაბილოთა მჭამელისა შაშჳსა	84
ოჲ. ზაქარიასა-თჳს და მკაღისა	85
ოჲ. ორთა ვეშაბთა-თჳს	85
ბგ. სიყრმისა-თჳს ზაქარიასა	86
ბგ. ჳამბავი ცქირისა	86
ბგ. ჳამბავი გრიგოლისი და მისად კლვად განმზადებულისა და კუალად ბოროცმოქმედებათა ცქირისათა და კრებისა ანჩს და კუალად მძლავრებისა ცქირისა	86
ბგ. დასსრულისა მის. ბოროცად სიკუდილისა-თჳს ცქირისა და განბწინებებისა-თჳს ანჩისა უფროას ბაგრაჯის ზეერისთავთ-ერისთვისა და ეპისკოპოფისა ეზრასა და მცენებისა-თჳს გრიგოლისა	86
ბგ. გარდარეული სიბერს გრიგოლისი	86
ბგ. გრიგოლ შატბერდს და ხანძთელნი	86
ბგ. სიციუა გრიგოლისი შატბერდელთა	86
ბგ. ვედრება დაუდებულისა აღშენებისა-თჳს ეგუცერისა და სენაკსა მისსა	86
ბგ. კითხვა მაკარის ოპიზარისა მწვალდებულთა ნათლის-ღებისა-თჳს და მიგება გრიგოლისი დასწრებითა დიდისა ზენონისათა	86
ბგ. ხილვა მაკარისი გრიგოლ და ზენონ შამათა-თჳს	86
ბგ. განგება გრიგოლისი სიკუდილისა თჳსისა-თჳს	86
ბგ. უბნობა გრიგოლისი და შამათა	86
ბგ. სიციუა გრიგოლისი ხანძთელთა შიმართ შამათა	86
ბგ. კმა ზეცით გარდამოა	86
ბგ. შეჳვედრა სულისა უფალსა და მშველობა სულისა-თჳს	86
ბგ. მოწამისა-თჳს იოვანე ხანძთელისა	86
ბგ. გარდაცვალება გრიგოლისა	86
ბგ. კსენებისა-თჳს გრიგოლისა	86
ბგ. განკურნება ეცუფანსს მიერ ასულის წერცვასისა ყრუას და უცუფსა	86
ბგ. თხრობა გაბრიელ მოძღურისა ბასილისა-თჳს ხანძთის მამასსლისისა	86

Труды и подвиги достойной жизни святого отца нашего архимандрита Григорія, строителя Хандзты и Шатберда, и съ нимъ многихъ блаженныхъ отцовъ 83—151

✓ Дневникъ поѣздки въ Шавшію и Кларджію 1—202

Указатель:

I. Къ грузинскому тексту <i>Житія</i>	
Личныя имена и географическія названія	203
✓ II. Къ Введенію, русскому переводу <i>Житія</i> и къ <i>Дневнику поѣздки въ Шавшію и Кларджію</i>	
1. Личныя имена	206
2. Географическія и мѣстныя названія	210

Списокъ рисунковъ

въ текстѣ и на таблицахъ 1).

Изображеніе св. Григорія Хандзійскаго изъ рукописи. *Табл. въ краскахъ.*

1. Обрובהгетскій крестный камень съ грузинскою надписью. *Табл.*
2. Общій видъ Тбеѣскаго храма (съ юго-востока). *Табл.*
3. Южное крыло Тбеѣскаго храма. *Табл.*
4. Восточная стѣна сѣвернаго крыла Тбеѣскаго храма. *Табл.*
5. Алтарное углубленіе Тбеѣскаго храма. *Др.*, стр. 13.
6. Тбеѣскій храмъ.
 - a. Большой кусокъ опрокинутой колонны. } *Табл.*
 - b. Надпись, найденная въ изгороди. }
7. Алтарная часть Гурнагелской церкви. *Табл.*
8. Суреванская церковь. Видъ съ обрывистой стороны горы. *Табл.*
9. Развалины Суреванской церкви съ покатой стороны, съ видомъ на Квиральское ущелье. *Табл.*
10. Древній родникъ въ Суреванѣ. Стѣва Г. О. Нерсеянцъ. *Табл.*
11. Крѣпость Бара (видъ съ праваго берега Имерхева). *Табл.*
12. Пхикіурскій мастеръ за станкомъ: приготовленіе нитей. *Табл.*
13. Группа имерхевцевъ въ Цѣалсимерѣ. *Табл.*
14. Имерхевскія грузинки-мусульманки въ Пхикіурѣ. *Табл.*
15. Армянка въ имерхевскомъ костюмѣ.
16. Армянка въ арѣвинскомъ костюмѣ, съ мужемъ и сыномъ. } *Табл.*
17. Крѣпость у Имхреула. *Табл.*
18. Ашугъ Али-чаушъ Мясирь-огли (Мосидзе) съ потомствомъ. *Табл.*
19. Веранда верхняго этажа въ имерхевскомъ домѣ. *Табл.*
20. Имерхевскій домъ. *Табл.*
21. Селеніе Норгіель. *Табл.*
- *22. Развалины Самѣбарской церкви. Видъ съ сѣверо-запада. *Табл.*
23. Дорога изъ Анакерта въ Анчу съ видомъ на развалины Анчскаго храма. *Табл.*
- *24. Остатки храма въ Анчѣ. Видъ съ юго-запада. *Табл.*
25. Алтарное полукружіе храма въ Анчѣ. *Табл.*
26. Остатки кладки на скалѣ у Анчскаго храма. *Табл.*
27. Село Анча. Видъ съ развалинъ храма. *Табл.*
28. Нынѣшній видъ Артануджа, нѣкогда столицы грузинскихъ Багратидовъ. Развалины соборной церкви. Вышгородъ. *Табл.*
29. Отрывокъ грузинской надписи въ Артануджской мечети. *Табл.*

1) Помѣченные звѣздочкою рисунки даны по фотографіямъ г. Ермакова. Въ началѣ, передъ грузинскимъ текстомъ, дается въ краскахъ одно изъ двухъ миниатюрныхъ изображеній, на которыя обратилъ мое вниманіе Е. С. Такайшвили. Оба находятся въ позднѣйшихъ рукописяхъ.

- *30. Развалины Артануджской соборной церкви. Видъ съ юго-запада. *Табл.*
31. Развалины собора въ Артануджѣ. Видъ съ юго-востока. *Табл.*
32. Армянская надпись въ Артануджѣ. *Дн.*, стр. 97.
33. Енирабатская церковь. Видъ съ юго-востока. *Табл.*
34. Камень съ грузинскою надписью въ Тандзотской мечети. *Табл.*
35. Камень съ фрагментомъ грузинской надписи въ Тандзотской мечети. *Дн.*, стр. 105.
36. Норгелскій каменный крестъ. *Табл.*
- *37. Мостъ на р. Имерхевѣ между Чедиломъ и Цбарос-тавомъ. *Табл.*
38. Церковь Цбарос-тавскаго монастыря. Видъ съ сѣверо-запада. *Табл.*
39. Цбарос-тавскій монастырь. Кельи, пристроенныя къ залу съ запада. Заль (საშობო) или трапезная. Видъ съ запада. *Табл.*
40. Базилика Хандзтійскаго монастыря. *Табл.*
41. Хандзта. Остатки монастырскаго двора надъ оврагомъ. Развалины калитки. Часть ограды на сводѣ. *Табл.*
42. Хандзта. Башнеобразная постройка въ оградѣ. *Табл.*
43. Хандзта. Видъ съ лѣваго берега Карчхалки. Базилика на скалѣ. *Табл.*
44. Рѣчка Карчхалка подъ монастыремъ Хандзтою. *Табл.*
45. Мидзнадзоръ. Развалины церкви. *Табл.*
46. Мидзнадзоръ. Стѣна монастырскаго трапезной вдоль Карчхалки. Видъ внутри. *Табл.*
47. Мидзнадзоръ. Ворота монастырскаго двора. *Табл.*
48. Шатбердъ, нынѣ Порта. Видъ монастыря съ ложиною Сазвелѣтъ. *Табл.*
- *49. Шатбердъ, нынѣ Порта. Родникъ подъ восточною стѣною часовни. *Табл.*
50. Шатбердъ, нынѣ Порта съ нынѣшними деревянными домами. *Табл.*
- *51. Шатбердъ, нынѣ Порта. Надпись архитектора на барабанѣ колокольни. } *Табл.*
- *52. Шатбердъ, нынѣ Порта. Надпись на барабанѣ колокольни. }
- *53. Шатбердъ, нынѣ Порта. Надпись на двухъ камняхъ, открытая г. Ермаковымъ. *Табл.*
54. Шатбердъ, нынѣ Порта. Западное крыло храма внутри. *Табл.*
- *55. Опица. Видъ монастыря съ юго-востока. *Табл.*
56. Берга. Трапезная и церковь, нынѣ мечеть. *Табл.*
57. У Парехта. Дюшташъ съ пещерою отшельника. *Табл.*
58. Парехтъ. Стезя подъ скалою съ водопадомъ, путь къ развалинамъ церквей. *Табл.*
59. Долис-кана. Видъ церкви съ юго-востока. *Табл.*
- *60. Долис-кана. Фигура строителя съ моделью церкви. *Табл.*
- *61. Долис-кана. Южное окно церкви. *Табл.*
- *62. Долис-кана. Солнечные часы на южной стѣнѣ церкви. *Табл.*
- *63. Долис-кана. Общій видъ церкви. *Табл.*
64. Портинскій камень съ надписью. *Дн.*, стр. 202.

ОПЕЧАТКИ ВЪ ГРУЗИНСКОМЪ ТЕКСТѢ ЖИТІЯ ¹⁾.

Главы.	Строки.	Напечатано:	Слѣдуетъ:
3	42	მეტოვანებსა	მეტოვანებს
7	30 (на полѣ)		30
20	1—2	ქრისტოფორსი	ქრისტეოფორსი
23	36—37 (на полѣ)	18,6	18,16
24	9	ღმრთისა	ღმრთისა
24	9—10	წინადწამეტუეელისა	წინადწამეტუეელისა
48	15	საგუნთხეუელად	საგურთხეუელად
55	46	შესვადრა	შესვადრა
58	7	კეთილითა	კეთილითა
75	56	სწავლად	სწავლად

1) Здѣсь не даются указанія на описки писца, почему-либо удержанныя въ изданіи, напр. ზღებთა 3,44 ვმ. ზებთა (см. §§ 29 сл.). Вношу особо перечень неправильно поставленныхъ или опущенныхъ точекъ и ковычекъ, именно:

2,22	განმეებელი	ვმ.	განმეებელი.	42,61	ფეგნ	ვმ.	ფეგნ“
2,68	კეთილი	»	კეთილი.	44,16	მოგვიღობ	»	მოგვიღობ“
2,64	სრულიად	»	სრულიად.	44,17	ეზიანსითა“	»	ეზიანსითა
3,27	თქუნ	»	თქუნ.	70,54	კრებულთა	»	კრებულთა.
3,38	შვილი	»	„შვილი	75,49	შერევნა:	»	„შერევნა“:
9,55	ქრისტემან	»	„ქრისტემან	79,1	შვილი	»	„შვილი
17,18	მხენელითა	»	მხენელითა.	82,17	საგუნდი	»	საგუნდი“

Предисловіе.

Памятникъ найденъ въ Иерусалимѣ осенью 1902 г. Чѣмъ, дольше оставался у меня въ рукахъ его грузинскій текстъ, тѣмъ болѣе усложнялся интересъ къ нему. Я не касаюсь значенія его для общей исторіи церкви. Текстъ вскрылъ, что въ церковной жизни грузинъ Тао-Кларджія представляла собою то же, что Тур-абдинъ — въ лѣтописяхъ сирійской церкви¹⁾. Свѣдѣнія, извлеченныя изъ другихъ источниковъ, особенно грузинскихъ записей и надписей, иногда весьма кстати помогали дополнять показанія нашего драгоценнаго памятника, и долго подвергался я искушенію дать въ введеніи опытъ исторіи всего края, гдѣ ютился „Грузинскій Синай“. Но эту мысль пришлось оставить, а собранные матеріалы отложить въ сторону; вмѣстѣ съ тѣмъ отошла на второй планъ задача пополненія или проверки данныхъ *Дневника* моей поѣздки въ край наблюденіями другихъ путешественниковъ и собранными у нихъ

1) см. Peeters, *Le Martyrologe de Rabban Sliba*, Anal. Boll., т. XXVIII, Брюссель 1908, стр. 131.

материалами¹⁾. Пришлось повременить и болѣе прочнымъ установленіемъ точнаго года смерти св. Григорія. Выступили другіе вопросы, также спеціальные, но имѣющіе принципиальное значеніе. Для насъ стало ясно, что требуется ихъ освѣщеніе прежде, чѣмъ приступать къ изложенію общей исторіи края, лежавшаго въ узловомъ пунктѣ, гдѣ сплетались интересы трехъ національностей, греческой, армянской и грузинской, не говоря объ аборигенахъ — тубал-кайнахъ, именно или чанахъ, или мингрельцахъ, гдѣ сталкивались два мощныя теченія христіанства, подлинно-восточное, гуманитарно-народное, и западное, имперско-національное. Жизнь Таи и Кларджии глубоко врѣзалась въ исторію Грузіи и Арменіи, гдѣ отъ приобщенія народныхъ массъ къ универсальнымъ началамъ христіанства церковь также свернула вскорѣ на путь націонализаціи, въ этихъ странахъ, конечно, на основѣ мѣстнаго феодальнаго строя. Рядомъ съ тубал-кайнскими переживаніями въ грузинскомъ строительствѣ на почвѣ Кларджии обозначился матеріаль для освѣщенія вопроса о націонализаціи христіанской церкви въ Грузіи, объ отраженіи соціального строя грузинскаго народа

1) Интересующіеся дополнительными матеріалами сами, безъ нашего указанія, обратятся къ такимъ трудамъ, какъ Казбекъ, *Три тысячя въ Турецкой Грузіи* (Записки Кавказскаго Отдѣленія Имп. Русск. Геогр. Общ., Тифлисъ 1875), равно изданіе Импер. Моск. Археол. Общ. съ великобѣнными фототипіями — *Христіанскіе памятники*, изслѣдованія А. М. Павлинова, В. О. Миллера и X. И. Кучукъ-Гоаннесова (Матеріалы по археологіи Кавказа, вып. III, подъ редакціею графини Уваровой, Москва 1898, стр. 63—75) и др. Кстати, въ названномъ выпускѣ Матеріаловъ по археологіи Кавказа чтенія грузинскихъ надписей, данныя А. С. Хахановымъ (стр. 72), вызываютъ сомнѣнія; въ описаніи Тбетской церкви у А. М. Павлинова не удѣлено достаточно вниманія моментамъ перестройки: передѣлка замѣтна отнюдь не въ одной западной стѣнѣ (стр. 73). Естественно, въ выводѣ памятникъ отнесенъ къ порѣ не ранѣе XI-го вѣка, тогда какъ первоначальныя его части несомнѣнно болѣе древней поры, быть можетъ, эпохи, по крайней мѣрѣ на одно столѣтіе болѣе ранней, когда уже процвѣталь Тбетскій монастырь, а наличный видъ легко отнести и къ XII-му вѣку.

въ монастырской терминологіи, равно какъ народной, общенародной религіи, въ обрядахъ христіанской церкви. Между тѣмъ едва-едва обрисовывается исторія перевода св. Писанія на грузинскій и армянскій языки въ ея реальной постановкѣ, на основаніи установленія подлинниковъ и ихъ сравнительнаго изученія, хотя бы вопреки «національнымъ», точнѣе конфессіональнымъ легендамъ; только-что начинаетъ намѣчаться развитіе архитектурныхъ формъ Грузіи и Арменіи въ разработкѣ, опирающейся на непосредственное изученіе мѣстныхъ памятниковъ и выясненіе ихъ строительныхъ традицій, внѣ навязываемыхъ извнѣ теоретическихъ построеній. И далеко еще намъ до возможности писать исторію края.

Въ *Дневникъ* мой невольно вошли матеріалы, не имѣющіе прямого отношенія къ издаваемому памятнику. Рѣчь о живыхъ диалектическихъ текстахъ изъ Имерхева.

Касательно грузинскихъ матеріаловъ здѣсь упомяну лишь то, что подъ ихъ влияніемъ въ русской транскрипціи тур. اوغلی пришлось быть непослѣдовательнымъ, рядомъ съ „оулы“ допустивъ „оули“.

Турецкая версія *Короулы* (*Дн.*, стр. 61—70)—это VI-й меджлисъ у Chodzko¹⁾. Хотя сюжетъ въ общемъ тотъ же, но рассказъ все же разнится во многихъ подробностяхъ. Записанные мною въ Имерхевѣ турецкіе тексты впоследствии я попробовалъ прочитать рабочему турку изъ деревни Ани, Юсуфу, который отозвался цѣлымъ рядомъ замѣчаній и глоссъ. Юсуфъ говоритъ, естественно, на турецкомъ говорѣ своей деревни, находящейся въ Карсской области у городища Ани, но тѣмъ не менѣе данные имъ варианты не лишены значенія, и къ нимъ надѣюсь вернуться въ особой специальной замѣткѣ.

1) *Specimens of the popular poetry of Persia*, London 1842, стр. 154—183.

Отъ приложенія карты осмотрѣнныхъ мною мѣстъ съ нанесеніемъ на ней вновь собранныхъ названій, къ сожалѣнію, пришлось отказаться, такъ какъ слишкомъ поздно получилъ я возможность пользоваться одноверстной картой, безъ которой трудно было сколько нибудь правильно распредѣлить новый матеріалъ.

Въ заключеніе приношу глубокую благодарность всѣмъ, дѣломъ или словомъ оказавшимъ мнѣ содѣйствіе въ настоящей работѣ.

Н. М.

С.-Петербургъ 17 мая 1911 г.

Введеніе.

I. Характеристика памятника.

§ 1. Въ нѣсколькихъ верстахъ на западъ отъ города Батума впадаетъ въ Черное море рѣка Чорохъ, развѣтвляясь въ низинахъ на рядъ рукавовъ. Выѣхавъ изъ Батума въ фаэтонѣ, менѣе чѣмъ черезъ часъ можно достигнуть пристани на Чорохѣ, до его развѣтвленія на рукава, откуда путь въ лодкѣ долгій вверхъ по теченію, или опять таки въ фаэтонѣ по правому берегу Чороха вплоть до Артвина. Переездъ совершается немногимъ болѣе, чѣмъ въ полдня. Отъ Артвина шоссе идетъ на Артануджъ, извиваясь все по правому берегу сначала Чороха, затѣмъ его праваго притока Имерхева, затѣмъ праваго притока послѣдняго Артануджъ-чая и продолжается далѣе на юго-востокъ. Блудій въ мѣста подвижничества Григорія Хаидзійскаго, добравшись до моста черезъ Имерхевъ, покидаетъ Артануджское шоссе и вынужденъ разстаться съ фаэтономъ. Взявъ на сѣверо-востокъ по правому берегу Имерхева, онъ можетъ продолжать путь верхомъ лишь въ началѣ, а затѣмъ дорога или, правильнѣе, бездорожье для пѣшихъ: черезъ три, четыре часа ѣзды отъ Имерхевскаго новаго моста путешественникъ въ предѣлахъ Грузинскаго Синая, какъ называлась въ древности часть области Кларджетіи, правильнѣе по-русски — Кларджіи, заселенная тогда грузинскою монашескою, можно сказать, республикою. Площадь этой части Кларджіи приблизительно въ 15 верстѣ съ востока на западъ и въ 10 верстѣ съ сѣвера на югъ. Съ двухъ сторонъ она омывается протекающими въ глубокихъ ущельяхъ водами на югѣ — рѣки Имерхева, на востокѣ — рѣчки

✓
ТСК

Карчхалки, праваго притока Имерхева, а на сѣверѣ на стражѣ стоитъ высокій Карчхалскій хребетъ съ вершиною въ 11,248 футовъ, отроги котораго защищаютъ Грузинскій Синай и съ другихъ сторонъ.

На этой площади была главнымъ образомъ сосредоточена основная монастырско-культурная работа Григорія Хандзтійскаго и его сподвижниковъ въ концѣ VIII-го и въ первой половинѣ IX-го вѣка нашей эры. Дѣятельность Григорія выступала изъ этихъ тѣсныхъ предѣловъ, захватывая полосы на востокъ за Карчхалкою, гдѣ нынѣшняя Имерхевская область, на югъ отъ р. Имерхева въ Шавшіи и далеко на западъ въ области Таи (груз. Тао-й, арм. Тай-к). Ученики Григорія подвизались еще далѣе—въ Абхазіи, въ Карталиніи или Картіи, Месхії и другихъ частяхъ Грузіи, а также внѣ Грузіи въ монастыряхъ св. Земли. Въ большинствѣ этихъ пунктовъ впрочемъ сказывалось и непосредственное вліяніе энергичнаго учителя, пока онъ былъ живъ.

§ 2. Поле ближайшей дѣятельности Григорія Хандзтійскаго, окрещенное тогда же въ Грузинскій Синай, настолько изолировано природою, что, казалось бы, теченія окружавшей исторической жизни должны были безъ особаго слѣда проходить мимо. Между тѣмъ все сколько нибудь серьезные и длительные историческіе процессы, а ихъ въ жизни края было нѣсколько, оставили глубокіе слѣды въ Кларджіи, или на самой поверхности ея или въ типѣ, бытѣ и языкѣ ея населенія.

Въ бассейнѣ Чороха, а никакъ не на Ріонѣ, помѣщалось, по всемъ видимостямъ, племя, создавшее древнюю Колхиду, извѣстную на Западѣ изъ популярнаго легендарнаго сказанія грековъ. Къ этому бассейну примыкаетъ и древнѣйшая родина иверовъ или тибареновъ, эпонимный представитель которыхъ значится въ библейскомъ родословіи подъ именемъ Тубала. Раздѣляя судьбы этихъ передовыхъ на западѣ яфетическихъ народностей, Кларджія и тѣсно связанная съ нею область Таія, на зарѣ исторической своей жизни, являются съ тубал-каинскимъ или иверо-чанскимъ населеніемъ, родственнымъ грузинскому или картскому¹⁾.

1) Тубалы, герм. тибарены, и кайны, позднѣе иверы (<hiber-i) и чаны (<caup-i), двѣ близкородственныя народности, нынѣ мингрельцы и чаны или лазы (см. Матеріалы по яфетическому языкознанію. II); въ интересующемъ насъ районѣ онѣ сплетались другъ съ другомъ, и не время еще рѣшать вопросъ, кто изъ нихъ, иверы или чаны, обитали первоначально въ указанныхъ предѣлахъ.

Внѣшне-политическія перемѣны въ судьбахъ края, появленіе его въ составѣ то понтійскаго царства, то римской провинціи, то византійскихъ окраинъ съ вѣроятнымъ вовлеченіемъ его въ войны персовъ съ византійцами не относятся въ разрядъ серьезныхъ и длительныхъ историческихъ процессовъ. Подъ корою наружной политической жизни, параллельно со смѣною власти одной великой державы другою, шла иная, внутренняя, жизнь, культурная переработка и краевого уклада и этническаго состава населенія изъ одной формы въ другую, и объ этой наиболѣе интересной животрепещущей сторонѣ исторической проблемы напрасно искали бы мы данныхъ въ тѣхъ памятникахъ, на которыхъ строится обыкновенно такъ называемая всеобщая исторія.

Органическою и реальною исторіею края, серьезными и длительными историческими процессами объясняется то, что населеніе края изъ яфетическихъ племенъ тубал-каинской группы перерождается въ армянъ, изъ армянъ перерождается опять въ яфетидовъ, но грузинъ, изъ грузинъ перерождается въ турокъ.

Перерожденіе грузинъ въ турокъ, составляющее послѣдній періодъ въ жизни края, засвидѣтельствовано достаточно хорошо. Процессъ стуреченія прошолъ три момента. Сначала шло политическое вращаніе края въ турецкій государственный организмъ, затѣмъ религіозная переработка — обращеніе въ мусульманство, довершившееся лишь въ XVIII—XIX вѣкахъ, и наконецъ, лингвистическій моментъ процесса, который, начавшись весьма рано, до сихъ поръ не довершился и едва ли дойдетъ до конца ввиду появленія новыхъ историческихъ факторовъ.

Для древнѣйшаго историческаго процесса, перерожденія тубал-каиновъ нашего края въ армянъ, мы располагаемъ столь скудными данными, что пока можемъ утверждать самый фактъ, но не можемъ представить себѣ историческаго развитія этого дѣла. Полу-легендарное сообщеніе о совершившемся уже армянскомъ иммиграціонномъ движеніи въ эту иверскую страну, да притомъ даже въ глубь, къ предѣламъ Лазистана, относится къ событіямъ VII-го вѣка. Часть этого сообщенія интересна и археологически, такъ какъ она явно указываетъ на существованіе въ краѣ развалинъ большого города, нѣкогда епископской резиденціи, въ эпоху историка Іоанна Мамиконяна, автора сообщенія¹⁾:

1) Венеція 1832, стр. 56 — 57.

„Вашдеанъ¹⁾ переходитъ рѣку Чорохъ, вступаетъ въ городъ hАмама, называемый Тамбуръ, предаетъ его огню и мечу и плѣняетъ. Святой епископъ города Манки-осъ предалъ жестокому проклятію князя, и тотъ далъ приказаніе персамъ перебить священниковъ въ церкви, называющейся св. Сіономъ. Помолившись Богу въ молчаніи, епископъ открылъ (*букв.* извлекъ на свѣтъ) только то, что городъ будетъ пустошью и въ развалинахъ, и никто не поселится въ немъ во вѣки вѣковъ. Бросивъ его на алтарь, заклали его въ день Пятидесятницы передъ совершеніемъ возношенія (литургіи) Христа. На слѣдующій день, облака небесныя разразились грозой и пламенемъ сожгли его (князя Гиверовъ), когда онъ сидѣлъ у воротъ города Тамбура. Городъ же Тамбуръ въслѣдствіи обстроилъ hАмамъ, назвавъ его по имени своему hАмамашеномъ. И исполнилась молитва Манки-оса: въ одну ночь перемерли три тысячи мужей; тогда остальные бѣжали и городъ остался въ развалинахъ“.

Еще хуже были мы освѣдомлены относительно средняго историческаго процесса, именно обращенія края изъ армянскаго въ грузинскій. Теперь же выясняется, что процессъ грузинизации края прошелъ также три момента, политическій, религіозный и лингвистическій²⁾.

И главнымъ вкладомъ въ выясненіи этого историческаго процесса, опредѣленіемъ его хронологической отправной точки мы обязаны памятнику, которому посвящено настоящее изданіе.

§ 3. Въ *Предварительномъ отчетѣ о работахъ на Синаѣ и въ Иерусалимѣ* (стр. 38 — 39) мною уже были даны свѣдѣнія о судьбѣ единственнаго списка памятника, казавшагося утраченнымъ. Тамъ же была дана бѣглая характеристика *Житія*, собственно описанія жизни

1) Вашдеанъ, мстящій hАмаму, — князь Гиверовъ; Джоджикъ, сынъ его, иверскій княжичъ, маршпанъ по назначенію персидскаго царя; hАмамъ, обличавшій Вашдеана за преданіе себя персамъ — племянникъ (сынъ сестры) Вашдеана: отъ hАмама, обстроившаго Тамбуръ и переименовавшаго его въ hАм'ама'шенъ, происходятъ, предполагается, хамшенскіе армяне въ Дагестанѣ.

2) Интересный матеріалъ содержитъ въ смыслѣ переживаній армянскихъ именъ грузинскія приписки Арвинскаго Евангелія (*Дисс.*, стр. 191 сл.). Приписки другого, Борчалинскаго, Евангелія съ такими же яркими армянскими переживаніями, напр. имя *oskhad*, очевидно, арм. *օսկհատ* oskehāt, приводитъ О. Жорданія (*Գեորգիոս, II*, стр. 179). Какъ для вопроса объ армянахъ-халкедонитахъ, такъ для исторіи грузинизации армянъ было бы чрезвычайно полезно собрать и подвергнуть спеціальному изслѣдованію весь подобный матеріалъ по *onomastica* у грузинъ.

монастырей цѣлой области и ихъ выдающихся представителей. Что въ памятникѣ имѣемъ не одно *Житіе Григорія Хандзійскаго*, видно изъ самого заглавія (груз., стр. 5 = русс., стр. 83):

„Труды и подвиги достойной жизни святого и блаженного отца нашего архимандрита Григорія, строителя Хандзты и Шатберда, и съ нимъ многихъ блаженныхъ отцовъ“.

§ 4. Жизнеописаніе святого Григорія начинается весьма интересно составленнымъ введеніемъ¹⁾. Агіографъ между прочимъ отмѣчаетъ знакомство святого и съ ученіемъ свѣтскихъ философовъ²⁾:

„Усвоилъ наизусть божественныя книги, по хорошо изучилъ и мудрость философовъ сего міра, воспринимая благое слово, которое онъ въ нихъ находилъ, и отменяя скверное“³⁾. Здѣсь слѣдуетъ вставка—выходка позднѣйшаго редактора: „внѣшнюю мудрость, мірскую, онъ поносилъ по слову апостола (*I Кор.* 1, 20)—«обратилъ Богъ въ безуміе мудрость сего міра»“.

Изъ дальнѣйшаго обстоятельнаго описанія жизни Григорія упомяну лишь о главныхъ моментахъ: таковы—бѣгство Григорія, отъ мірской славы, изъ Карталиніи или Картіи, коренной Грузіи, въ Кларджію; подвижничество его въ пустынной Кларджіи, строительная дѣятельность Григорія и его сподвижниковъ, рукоположеніе въ іеромонахи, отказъ отъ епископской кафедры и возведеніе его въ званіе архимандрита, главы всѣхъ кларджскихъ монастырей. Въ этомъ званіи онъ умираетъ.

§ 5. Дату смерти святого агіографъ даетъ въ связи со временемъ написанія *Житія* въ слѣдующихъ обстоятельныхъ строкахъ⁴⁾:

„Преставленіе блаженного отца нашего Григорія произошло, когда число его лѣтъ достигло сто второго года, въ 81-й хропиконъ [т. е. въ 861-мъ году по Р. Хр.]. *Житіе* его написано спустя 90 лѣтъ послѣ его смерти, въ 6554 году отъ начала міра, въ патриаршество въ Иерусалимѣ Агаѳона⁵⁾, въ католикоство Михаила во Мцхетѣ, въ господство надъ грузинами куропалата Ашота († 954), сына Адарнерсея, царя грузинъ, въ царствованіе надъ абхазами Георгія

1) главы *ч*, 1—*ц*, 64 = I, 1—II, 57.

2) *ц*, 43—45 = II, 38—40.

3) см. еще *чшч* = XXXIII.

4) *чшч*, 1—21 = LXXXIII, 1—18.

5) По Ле-Кеню между Христофоромъ I, 936 (947—967) и Иоанномъ VI (967—969), а по Паламѣ послѣ Иоанна, другія даты ср. *Θ. Ἰουρδανία*, т. с., I, стр. 84, 89.

(II, 921—955), сына царя Константа (906—921), во дни эрис-тава эрис-тавовъ Сумбата († 958), сына царя Адарнерсея, въ магистерство Адарнерсея († 961), сына магистра Баграта, когда эрис-тавомъ былъ Сумбатъ († 988), сынъ мам-пала Давида, Христось да даруетъ имъ всѣмъ безконечную славу.

„Въ то же время въ Анчѣ епископомъ былъ Макарій, а въ монастыряхъ, построенныхъ блаженнымъ Григоріемъ, настоятелями были дѣти славныхъ азнауровъ, въ Хандзѣ — отецъ Теодоръ, племянникъ Мпхуеды, въ Шатбердѣ — отецъ Григорій, сынъ Липарита, украшенный именемъ великаго отца Григорія, Христось да украситъ его благодатью въ полнотѣ и оправдастъ передъ Собою во вѣки.

„Это *Житіе* блаженнаго Григорія написано въ Хандзѣ совокупнымъ усердіемъ трехъ — Хандзійскаго игумена (Теодора), брата его Іоанна и писателя Георгія Мерчула“.

§ 6. Авторомъ является Георгій Мерчуль, что же касается игумена Теодора и его брата Іоанна, они, очевидно, тѣ усердные сотрудники, которые, какъ это водилось, покровительствовали писателю и снабжали его всѣмъ необходимымъ, а также являлись инициаторами дѣла, предлагая ему исполненіе той или иной литературной задачи.

Съ этою задачею, отнюдь не состоящею лишь въ описаніи жизни одного Григорія, главнаго дѣйствующаго лица, знакомитъ насъ Георгій Мерчуль во вступительной части своего произведенія¹⁾.

§ 7. Не прошло и десятка лѣтъ по составленіи памятника, представлявшаго по существу исторію монашества въ Кларджіи съ конца VIII-го вѣка до половины IX-го, какъ онъ былъ подвергнутъ „обновленію“. Къ счастью, это основное „обновленіе“ ограничилось внесеніемъ описанія чудесъ, недостававшихъ первоначальной редакціи, какъ узнаемъ объ этомъ и изъ прямого указанія въ самомъ *Житіи*²⁾:

„Въ сіи же послѣдніе дни“, читаемъ въ немъ, „наши убогіе ликують благодатью Господа, по ходатайству отъ вѣка святыхъ и материальнымъ попеченіемъ нашихъ славныхъ царей, во благѣ богочестивцевъ, строителей святыхъ церквей, разрушителей стана варваровъ, гордости истишныхъ христіанъ, радости церковныхъ чиновъ. Среди нихъ оказался сынъ великаго Адарнерсея, куроалата, эрис-тавъ эрис-

1) *и*, 1 — 24 = I, 1 — 21.

2) *и*, 32 — 47 = LXX, 27—40.

тавовъ Багратъ, Божьею мощью великій властитель во дни Езры, достойнаго анческаго епископа-архипастыря, который происходилъ отъ славныхъ азнауровъ Дапанчуловъ. Багратъ славился проикновеннымъ умомъ, строилъ святаыя церкви, разыскивалъ и собиралъ божественныя книги и достойно славилъ всѣхъ святаыхъ, да будетъ его постоянною помощію здѣсь и въ вѣчности предстательство святаыхъ. Онъ и обновилъ *Житіе блаженнаго отца Григорія* внесеніемъ исключенныхъ чудесъ, да будетъ онъ внесенъ въ число первыхъ святаыхъ царей Царемъ Христомъ по молитвамъ достойнаго Григорія и всѣхъ святаыхъ“.

Памятникъ, однако, не дошелъ до насъ подлинно въ томъ видѣ, какой онъ принялъ подъ перомъ обновителя. Рукопись наша едва-ли древнѣе XII-го вѣка, и она списана не съ архетипа, а съ позднѣйшаго хахульскаго списка, куда постепенно вносились добавленія, особенно въ концѣ съ LXXXV-й главы, но мѣстами и раньше. И въ этихъ позднѣйшихъ наслоеніяхъ преобладаетъ интересъ къ чудесному и назидательному. Въ это время и могли прокрасться въ текстъ нѣкоторые анахронизмы. Тогда же или позже возникли кой-какіе пропуски.

§ 8. Памятникъ даетъ новый матеріалъ лингвисту.

Для исторіи грузинскаго языка мы находимъ рядъ архаизмовъ и переходныхъ формъ, документально засвидѣтельствованныхъ текстомъ въ основѣ опредѣленной эпохи.

Такъ какъ происхожденіе автора и особенно мѣсто возникновенія памятника извѣстны, то мы получаемъ въ немъ матеріалъ и для выясненія діалектическихъ элементовъ древне-грузинскаго литературнаго языка, для приуроченія ихъ къ данной области, какъ вкладовъ ея.

Извѣстность литературной среды, въ которой писалось *Житіе*, дастъ намъ возможность установить помѣстный характеръ нѣкоторыхъ орфографическихъ явленій, характеризовать ими особую грамматическую школу, тао-кларджскую.

Въ *Житіи* имѣется и прямое указаніе, въ высшей степени цѣбное, для исторіи распространенія грузинскаго языка въ населеніи, а также для опредѣленія района употребленія грузинскаго языка въ церкви (§ 14).

§ 9. Для исторіи грузинской духовной литературы интересъ представляетъ мѣсто, гдѣ авторъ оправдываетъ неполноту своей книги¹⁾.

1) *Жит*, 4 — 13 = XLIX, 10 — 17.

„Я“, пишетъ онъ, „не смогъ описать все по незнавію: я думалъ, что *Житіе* это будетъ написано такими мудрыми и совершенными отцами нашего времени, какъ вождельный отецъ великій Софронъ, реставраторъ Шатбердской церкви и ея вѣнецъ до скончанія вѣковъ, богоносный отецъ Иларіонъ Пещерникъ (Парехскій), равно Христовы архіереи достойные Георгій, аѣкурскій епископъ, Степанъ, первый тбетскій епископъ, и другіе подобные имъ. И когда эти блаженные почилы, тогда только я, невѣжественный и многогрѣшный, какъ бы проснулся и взялся написать это *Житіе*“¹⁾....

Кромѣ Степана Тбетскаго, всѣ эти имена писателей X-го вѣка, скончавшихся до 952-го года, впервые становятся извѣстными изъ нашего *Житія*. Софронъ былъ извѣстенъ, но не Шатбердскій, а Палестинскій, повидимому, грузинскій писатель. Быть можетъ, это — современникъ Шатбердскаго Софронъ Палестинскій, сынъ Исаака, или Софронъ Палестинскій, отецъ Исаака²⁾, то лицо, которому принадлежитъ грузинская версія *Повѣсти о Варлаамѣ и Иоасафѣ*³⁾.

Для историка литературы, естественно, интересъ представляютъ и памятники по чисто церковнымъ вопросамъ (§ 10). Здѣсь особо приходится упоминать, что въ обсужденіи вопроса о крещеніи еретиковъ⁴⁾ Григорій Хандзтійскій обнаруживаетъ несомнѣнное знакомство съ *Толкованіемъ Пѣсни пѣсней* Исполита⁵⁾.

§ 10. Для исторіи какъ грузинской церкви, такъ литературы пѣсны названія сочиненій, случайно упоминаемыхъ въ *Житіи*, въ томъ числѣ ႱႱႱႱႱႱ iadgar-i и ႱႱႱႱႱႱ gand-i. О первомъ, какъ объ иранскомъ терминѣ, существовавшемъ еще у манихейцевъ въ значеніи *пѣсни въ честь святого* приходилось говорить⁶⁾.

Старинный терминъ представляетъ и gand.

Разъясняя вопросъ о трехъ ипостасяхъ и утверждая совѣчность Бога Сына Богу Отцу, Григорій въ одномъ догматическомъ разсужденіи отсылаетъ (шц, 51=LXXV, 47) къ книгѣ ႱႱႱႱႱႱ gand-i, т. е. *Сокровище*,

1) „и чудеса“ или „знаменія“, читаемъ въ подлинникѣ, но чудеса внесены вторымъ редакторомъ.

2) Э. В. О., V, стр. 285.

3) Какого-то Софрона встрѣчаемъ и въ записи Адипскаго Евангелія конца X-го вѣка (свящ. В. Нижарадзе, *გაგა*, 1904, IX, стр. 8, 11), но для нашего Софрона это уже поздно.

4) шц, 24=LXXV, 22 сл.

5) Н. Марръ, ТР, кн. III, стр. 21.

6) К. Г. Залеманъ, *Manichäische Studien*, I, С.-Пб. 1908, стр. 52, s. v.

гдѣ все „записано правдиво“. Хотя авторъ не названъ, но рѣчь, несомнѣнно, идетъ о сочиненіи Кирилла Александрійскаго, извѣстномъ на греческомъ языкѣ подъ заглавіемъ *ἡ βιβλος τῶν θεσaurῶν περὶ τῆς ἀγίας καὶ διουρουσίου τριάδος*. Въ составъ грузинской версии *Сокровища* входили, по всей видимости, и другіе однородные трактаты Кирилла, въ томъ числѣ одинъ специально *О существѣ и совѣности Сына Богу Отцу*, откуда прямо взята часть сужденія Григорія. По характеристикѣ Ниршля¹⁾ *ἡ βιβλος τῶν θεσaurῶν* одно изъ содержательнѣйшихъ сочиненій, дѣйствительная сокровищница по вопросу о таинствѣ Троицы. Пожалуй, теперь излишне снова вызывать въ памяти съ заслуженнымъ упрекомъ слова Zotenberg'a о грузинскомъ языкѣ, будто до XI-го вѣка онъ былъ „необработаннымъ нарѣчіемъ“²⁾. Въ связи съ вопросомъ о значеніи армянъ для грузинскихъ обитателей Кларджіи интереснѣе указать на то, что Кириллъ Александрійскій—излюбленный авторитетъ и въ армянской церкви, даже антихалкедонитской. И это объясняется тѣмъ, что сравнительно съ позднѣйшими произведеніями въ этомъ именно его сочиненіи, и по-армянски озаглавленномъ тѣмъ же словомъ *ԳԻՆԻ ԳԱՆԸ*, Кириллъ Александрійскій проявляетъ, какъ указываетъ Vardenhewer³⁾, «неполноту и неопредѣленность догматическаго положенія о соединеніи двухъ естествъ въ Христѣ».

Кстати будетъ отмѣтить наличіе въ текстѣ слова *ԶԵՆԻՄԱՆՅԵՐՈ* (ԿԺ, 10—11) въ значеніи *солнца*, какъ переживающа, передающаго армянскій терминъ *արեգակ*⁴⁾.

§ 11. Вообще въ литературномъ отношеніи памятникъ для специа-

1) *Lehrbuch der Patrologie und Patristik*, 3-е изд., 1885, стр. 14.

2) Впрочемъ нужно ли было когда-либо удивляться неосторожнымъ о древне-грузинской культурѣ сужденіямъ лицъ, далекихъ вообще отъ армяно-грузинскаго міра, когда даже армянисты, притомъ такіе, успѣвшіе стать европейскимъ авторитетомъ въ цѣлой области, какъ покойный Hübschmann, находили возможнымъ безъ всякой подготовки, при завѣдомомъ незнаніи, высказываться пренебрежительно о степени одаренности и культурнаго развитія древнихъ грузинъ (*Armenische Grammatik*, I, стр. 396), но стѣснялись судить о средствахъ грузинской рѣчи, не имѣя абсолютно никакого представленія ни объ языкѣ, ни о литературѣ, ни о чрезвычайно сложной исторіи грузинскаго народа, и распространеніемъ такихъ своихъ взглядовъ въ ученой средѣ способствовали воспитанію цѣлаго поколѣнія армянистовъ въ невѣдѣніи одного изъ основныхъ источниковъ, если не главнаго, на которомъ съ самаго начала слѣдовало базировать изслѣдованіе армянскаго языка.

3) *Patrologie*, 1901, стр. 319.

4) Н. Марръ, *Имполитъ*, стр. XVI, LVI, *Физиологъ*, стр. XXXVII, 51.

листовъ является откровеніемъ. Поражаетъ не столько совершенство книжнаго языка, достигнутое вѣками раньше, а жизненная свобода грузинской рѣчи, легкость слога, тенденція къ сближенію съ живыми нарѣчійми, т. е. качества, которыя, какъ прежде казалось, впервые внесены были въ грузинскую литературу, двумя столѣтіями позднѣе, цѣликомъ свѣтскими писателями. Замѣчу кстати, что эта легкость слога, чисто грузинскій его колоритъ, очень затрудняетъ переводъ на русскій языкъ, который по синтаксису кореннымъ образомъ отличается отъ грузинскаго.

У автора *Житія* есть и болѣе существенное литературное достоинство, внутреннее. Это—широкій кругозоръ и самобытный интересъ къ окружающему міру, непосредственное, любовное отношеніе къ матеріальной жизни и ея проявленіямъ со всѣми мелочами, виѣ традиционныхъ формъ и шаблоновъ агіографической литературы. Въ изложеніи Георгія Мерчула отрекшіся отъ міра подвижники-грузины—типичныя фигуры, живо, иногда живописно нарисованныя на фонѣ мѣстной жизни, частной или общественной и вставленныя въ рамки мѣстной природы.

Мѣстности въ большинствѣ характеризуются кратко въ двухъ, трехъ штрихахъ, но разъ авторъ даетъ сравнительно подробное описаніе. Въ Абхазіи Григорій Хандзійскій вмѣстѣ съ царемъ осмотрѣлъ мѣста, гдѣ предполагалось построить монастырь, но они не понравились святому, и онъ сказалъ царю ¹⁾: „въ этой странѣ нѣтъ ни земли, ни воды, чтобы можно было строить монастырь, между тѣмъ талантъ монаха — постъ, а на такой землѣ нельзя поститься отъ злокачественныхъ испареній въ убійственный зной“. Передъ прощаніемъ абхазскій ²⁾ „царь Дмитрій тщательно разспросилъ отца Григорія о характерѣ кларджскихъ пустынь, чтобы онъ освѣдомилъ его о каждой чертѣ святыхъ мѣсть. «Богочестивый царь!» сказалъ отецъ Григорій: «если даже черезчуръ буду многорѣчивъ, все равно моему уму не удастся повѣдать тебѣ всѣ предлеститѣхъ пустынь, почему въ нихъ и возникъ чинъ монашества, который еще болѣе разцвѣтетъ и преуспѣетъ въ грядущія времена. Однако сообщу малое отъ многаго такъ»“. И слѣдуетъ описаніе ³⁾. Рассказывая

1) *Ц*, 41 — 44 = XX, 40 — 43.

2) *Цу*, 1 — 8 = XXII, 1 — 8. Объ обиліи воды въ пустыняхъ Кларджин можно судить и по моему *Диспуту*, см. особенно стр. 131, гдѣ рѣчь объ источникахъ въ Вера-на-багарѣ.

3) *Цу*, 8 — 20 = XXII, 9 — 20.

о чудесах подвижниковъ агіографъ не забываетъ обрисовать сцену, гдѣ они происходили: обстановка въ его разсказахъ необходимый элементъ.

Исцѣленіе отцомъ Епифаніемъ отрока, страдавшаго отъ подагры, начинается такъ¹⁾: „однажды въ лѣтнюю пору Епифаній спускался съ Хорасунскихъ горъ; съ нимъ были братья. Увидѣли они уютное мѣсто и расположились обѣдать“.

Интриганъ Цѣиръ, о которомъ еще будетъ рѣчь, замышляетъ убить Григорія Хандзійскаго²⁾.

Онъ „позвалъ мірянина изъ Анчи, безстыжаго и убогаго, но сильнаго стрѣлка, и, обѣщавъ ему три грива проса и пять козъ, отправилъ его въ Хандзту убить отца Григорія. Въ пути онъ отъ кого-то узналъ, что Григорій находится на дачѣ Хандзты и въ этотъ день долженъ вернуться. Тогда тотъ отправился соглядатаемъ въ Хандзійскій лѣсъ, надѣвъ лукъ на руку.“

„Между тѣмъ блаженный отецъ Григорій одиноко спускался съ дачи въ Хандзту и, шествуя по пути, въ слезахъ и съ плачемъ проносилъ наизусть чтенія, сочиненныя святымъ отцомъ Ефремомъ“.

Точно также авторъ не довольствуется описаніемъ чуда съ дроздомъ, которое совершилъ анчскій епископъ Захарія. Ему нужна мѣстная картина³⁾: „Однажды Захарія сидѣлъ въ осенній день въ Тбѣ (Тбетѣ) подъ зрѣлыми виноградными кистями, которыя клевалъ дроздъ многократно“.

Благодаря такому вниманію къ реализму и мелочамъ авторъ невольно отразилъ въ *Житіи* многія стороны внѣмонастырской жизни всего современнаго грузинскаго общества, такъ какъ въ монашество шли люди всѣхъ сословій. Въ грузинской церкви того времени въ монашествѣ сходились равноправными гражданами всѣ члены феодальной Грузии, царевичи, князья, свободные и крестьяне, рыцари, воины, земледѣльцы и пастухи. Выдающіеся монахи, достигавшіе высшихъ степеней почета, далеко не всѣ бывали изъ знати. Великій отшельникъ Михаилъ происходилъ, по всей видимости, изъ простыхъ поселенъ Норгіала, деревни въ Шавшіи⁴⁾. Анчскій епископъ Захарія мальчикомъ пасъ ягнять⁵⁾. Из-

1) *Ж*, 6—8 = XLIV, 5—7.

2) *Ж*, 15 — *ж*, 3 = LXVIII, 12 — LXIX, 3.

3) *Ж*, 1—2 = LXV, 1—2; «въ Тбѣ (Тбетѣ)» — переводъ слова *ტბა-ს*, можно бы «у пруда», но ср. § 35, с.

4) *Ж*, 25 = XXXII, 23.

5) *Ж*, 2 = LXVII, 1—2.

вѣстный хандзійскій отецъ Василій былъ сынъ служанки и въ дѣтствѣ ходилъ за осломъ или муломъ Григорія ¹⁾).

Авторъ часто ставитъ насъ лицомъ къ лицу съ интимною стороною грузинской жизни VIII—IX-го вѣковъ. Про одного изъ прославленныхъ подвижниковъ своего времени, отца Зенона, въ *Житіи* рассказывается подробно, какъ любовныя приключенія его сестры послужили поводомъ для окончательнаго его рѣшенія уйти въ монашество ²⁾).

Краткіе біографическіе очерки кларджскихъ подвижниковъ и дѣятелей пересыпаны такими или иными эпизодами, вскрывающими интимную, часто семейную сторону реальной жизни той эпохи, о которой у насъ, до появленія нашего памятника, не было никакихъ свѣдѣній или въ лучшемъ случаѣ имѣлись лишь сухія лѣтописныя данныя Багратидской хроники Сумбата и рѣдкихъ уцѣлѣвшихъ дѣяній мѣстныхъ мучениковъ, какъ, напр., святаго Або.

§ 12. Въ *Житіе* вторгся въ своеобразной обработкѣ романической элементъ грузинской феодальной жизни, нашедшій позднѣе подходящій сосудъ для дальнѣйшаго своего литературнаго выраженія въ формахъ и памятникахъ, перенятыхъ изъ персидской романтики ³⁾).

Въ этой романической части у агіографа проскальзываетъ уже различіе двухъ видовъ женской любви, мимолетной любви, плода человѣческой интриги, и любви долговѣчной, но и къ этой любви высшаго порядка онъ относится явно отрицательно, какъ къ сатанинскому дѣлу. Такимъ образомъ историкъ грузинской литературы въ нашемъ *Житіи* получаетъ новый матеріалъ для оцѣнки той эволюціи въ пониманіи этого чувства, благодаря которой въ Грузіи въ XI—XII вѣкахъ возникъ особый его культъ, обожествленіе женской любви и женщины. Явленіе это однородно съ dolce stile на Западѣ, но независимо отъ какого бы то ни было европейскаго вліянія.

Цѣль агіографа, понятно, церковно- или точнѣе монашески-назидательная: онъ выпукло рисуетъ нравственную строгость Григорія Хандзійскаго и благотворное ея вліяніе на распущенные нравы самовластныхъ феодаловъ. Но въ изложеніи самихъ эпизодовъ у автора несомнѣнно сказывается стремленіе къ драматической разработкѣ сю-

1) *Житіе*, 13—14 = LXXXVI, 14—15.

2) *Житіе*, 6—21 = XII, 6—20.

3) П. Марръ, *Вступительныя и заключительныя строфы Витязя въ барсовую кожу* Шоты изъ Рустана, ТР, XII.

жета. Въ этихъ опытахъ изящно-литературной отдѣлки романическихъ сюжетовъ замѣчается и обрисовка идейныхъ типовъ. Георгій Мерчуль, авторъ *Житія*, приводитъ двѣ романическія драмы изъ семейной жизни кларджскихъ Багратидовъ.

Въ разсказѣ о случаѣ съ куропалатомъ Адарнерсеемъ¹⁾ я сейчасъ обращаю вниманіе лишь на типъ женщины-подвижницы, осуществившей на дѣлѣ идеальное всепрощеніе. Дѣло происходило въ первой половинѣ IX-го вѣка. Адарнерсей Багратидъ удалилъ свою жену по наущенію любовницы и отправилъ ее на родину въ Абхазію, какъ называлась тогда западная Грузія съ Иммерією. Жена, Бюрилла, была дочь властителя Баграта Шароели. Она постриглась въ монахини подъ именемъ Анастасіи. Одѣвшись въ грубое вретиче, бывшая властительница исполнила тяжелыя монастырскія работы въ Персатской обители, носила тяжелыя ноши дровъ и т. п. Когда куропалата Адарнерсея постигла тяжкая болѣзнь по слову Григорія Хандзтійскаго, онъ послалъ добраго посредника, нѣкого Купру, просить у опозоренной жены прощенія. Посланецъ сталъ усиленно умолять Анастасію не проклинать болѣе его господина, а она отвѣтила: „клянусь Христомъ, никогда изъ моихъ устъ не исходило слово проклятія, и его я также не проклинала. Христосъ да проститъ ему все грѣхи и исцѣлитъ его душу и тѣло“.

Разсказъ²⁾ о романическомъ случаѣ съ Ашотомъ, отцомъ куропалата Адарнерсея, разработанъ настолько подробно и драматично, что не рѣшаюсь портить впечатлѣнія своимъ пересказомъ.

§ 13. Какъ для эпохи, такъ для края, гдѣ разворачивается дѣятельность Григорія Хандзтійскаго, важнѣйшимъ моментомъ является соотношеніе грузинскаго и армянскаго міровъ.

Традиціонное представленіе насъ учило смотрѣть на грузинъ и армянъ, какъ на два враждующіе лагеря: свою убѣдительность оно черпало въ сложившихся нынѣ отношеніяхъ взаимнаго недоверія. Религіозное расхожденіе и національная борьба, выражавшаяся въ тѣ времена, какъ и все жизненныя явленія, въ формахъ церковности, исчерпывали собою съ общаго, иногда молчаливаго, согласія, все содержаніе армяно-грузинскихъ отношеній.

Въ послѣднее время намъ удавалось выслѣдить фактическія дока-

1) *Нчп*, 1—44 = LVI, 1—88.

2) *Нчп*, 2—87 = LV, 2—75.

зательства церковно-культурнаго содружества грузинъ и армянъ. Но это относилось къ первоначальной эпохѣ христіанскаго просвѣщенія Грузіи, о чемъ и раньше свидѣтельствовали кое-какія, иногда легендарныя армянскія литературныя показанія, нѣсколько одностороннія. Болѣе позднія времена, казалось, были все свидѣтелями лишь крайнихъ враждебныхъ отношеній и полнаго отчужденія армянъ и грузинъ прежде всего, конечно, въ церковной жизни. Такой взглядъ распространялся на все эпохи и на все края, гдѣ грузинамъ приходилось сталкиваться съ армянами, въ томъ числѣ и на нашу эпоху и на нашъ тао-кларджскій край. Такой установившійся взглядъ не подвергался серьезному испытанію со стороны какихъ-либо современныхъ памятниковъ.

Опъ существенно мѣшалъ правильному пониманію дѣйствительности края. По винѣ все того же взгляда намъ представлялась загадочною даже такая богато обрисованная историческая фигура X-го вѣка, какъ таоскій или тайскій куропалатъ Давидъ. Смущало наличіе равнобѣрно сильныхъ къ нему симпатій и со стороны армянъ, и со стороны грузинъ. Не поддавался рѣшенію къ обоюдному удовольствію казавшійся реально важнымъ вопросъ, кто же, наконецъ, онъ былъ, армянинъ или грузинъ. Такая же растерянность была обнаружена специалистами, когда на свѣтъ появились извѣстныя цѣнныя грузинскія рукописи X-го вѣка съ армянскими записями самихъ переписчиковъ или составителей. Объясненія подобному, казалось, неестественному явленію искали въ случайныхъ вышнихъ условіяхъ: дѣлались предположенія, что рукописи были написаны въ грузинскихъ монастыряхъ, заброшенныхъ волею судебъ въ глубину Арменіи.

Житіе Григорія Хандзійскаго впервые открыло, что грузины никогда не прерывали въ древности близкаго общенія и въ церкви со всемъ армянскимъ міромъ. Они ослабили связь лишь съ одною его частью, конфессіонально разномыслящею. Что же касается конфессіональныхъ единомышленниковъ, армянъ-халкедонитовъ, грузины поддерживали съ ними интимную дружбу и самое тѣсное общеніе, завершавшееся постепенно полнымъ сліяніемъ этихъ армянъ съ грузинами вплоть до утраты ими своей національности. Изъ *Житія Григорія Хандзійскаго* узнаемъ, съ какимъ уваженіемъ продолжали грузины относиться къ памяти армянскаго католикаса Нерсеса, съ какимъ благоговѣніемъ вспоминали объ его постройкахъ, очевидно, въ виду халкедонитскихъ взглядовъ этого армянскаго патріарха.

„Божьею волею“, читаемъ въ *Житіи*¹⁾, „Сава (или Сабанъ, сотрудникъ Григорія Хандзійскаго), сдѣлался епископомъ въ Ишханѣ, построенномъ католикосомъ блаженнымъ Нерсесомъ, въ соборной церкви и на кафедрѣ его, которая многіе годы была во вдовствѣ. Нынѣ вновь состоялся духовный бракъ, и вторично была церковь обстроена нашимъ блаженнымъ Савою“.

Отношеніе къ прежней славѣ Ишхана, когда тамъ процвѣтали сооруженія армянскаго католикоса Нерсеса, въ *Житіи* столь же любовное, какъ и къ обповленной въ немъ Сабаномъ обители, уже грузинской. Достигнувъ окрестностей Ишхана на обратномъ пути изъ поѣздки въ Константинополь, „блаженному Григорію и достойному Савѣ“, читаемъ въ *Житіи*²⁾ „Богомъ была открыта прежняя слава Ишхана, святія церкви въ селѣ при немъ, и было имъ возвѣщено, что Ишханъ опять обновится рукою Сабана. Указанъ былъ имъ и путь въ Ишханъ, такъ какъ мѣсто то было недоступно для людей того времени. Когда они добрались въ Ишханъ, очень были обрадованы обрѣтеніемъ славнаго мѣста, такъ какъ въ немъ имѣлось и духовное, и тѣлесное утѣшеніе“.

Подобно Ишхану въ области Тао, грузинскіе монахи и въ Кларджин нашли армянскія монастырскія постройки въ состояніи полного разоренія или запущенности послѣ какого-то разрушенія.

Во всемъ краѣ, пишетъ агіографъ, былъ всего одинъ монастырь Опиза³⁾, по всей видимости, уже грузинскій.

По близости, читаемъ тамъ же⁴⁾, не было и поселянъ, такъ какъ страны эти вновь обстраивались: въ Кларджин, Таин и Шавшин и во всѣхъ ближайшихъ странахъ мало было поселеній тамъ и сямъ въ лѣсахъ.

Въ болѣе дѣйствиномъ состояніи застали такое разореніе края политическіе предшественники пионеровъ грузинской культуры въ краѣ. Грузинскій историкъ артануджскихъ Багратидовъ, Сумбать, объ этомъ запустѣніи края пишетъ съ указаніемъ его виновниковъ⁵⁾:

„Шавшское ущелье [нынѣ Имерхевское] не было тогда засе-

1) *Житіи*, 35 — 36 = XXVI, 33 — 37.

2) *Житіи*, 1 — 7 = XIV, 1 — 8.

3) *Житіи*, 42 — 43 = VII, 37 — 38.

4) *Житіи*, 43 — 46 = VII, 38 — 41.

5) Е. Такашвили, *Историческіе очерки Грузии*, стр. 52.

лено, если не считать нѣсколькихъ деревень, такъ какъ во время мусульманскаго владычества Глухой (эмиръ)¹⁾, сокрушивъ всѣ крѣпости, прошелъ по Шавшіи и горамъ Гадо, да еще вслѣдъ за нимъ распространіе холеры опустошило Шавшію и Кларджию, и мало спаслось народу тамъ и сямъ. Оставшіеся въ живыхъ жители Шавшіи съ радостью и любовью приняли (Ашота Багратида), и онъ поселился тамъ. Богъ далъ ему побѣды и власть надъ Шавшіею и Кларджию. Купивъ часть деревень и возобновивъ нѣкоторые разоренныя, куропалатъ Ашотъ умножилъ села въ этихъ странахъ“.

По *Житію* кромѣ Описскаго монастыря кое-гдѣ были еще отшельники въ пещерахъ, такъ, напр., „праведный и святой мужъ Хуседій“ въ Хандзтѣ²⁾, но цѣлый рядъ мѣстъ, какъ то Мидзнадзоръ, Шатбердъ и др., представлялъ, очевидно, мерзость запустѣнія и только своими армянскими названіями могъ свидѣтельствовать о лучшихъ дняхъ края при культурномъ господствѣ соотвѣтственнаго населенія.

Другіе источники уже даютъ намъ прямыя указанія на то, что то армянское населеніе было халкедонитское, и оно и послѣ появленія грузинскихъ обитателей продолжало долго, вплоть до конца XI-го вѣка, сохранять параллельно съ грузинскимъ родной армянскій языкъ, изъ котораго въ тоже время въ мѣстную грузинскую рѣчь и въ грузинскіе литературные памятники, возникавшіе на мѣстѣ, естественно, входили лексическіе и иные арменизмы.

§ 14. Есть и въ самомъ *Житіи* намекъ на то, что грузинскій языкъ въ Кларджиі былъ лишь церковнымъ, а не разговорною рѣчью всего населенія, даже въ половинѣ X-го вѣка, когда писалъ Георгій Мерчуль.

Толкуя слово „Карѣли“ (Карѣія) въ смыслѣ не области Карталиніи, а—всей культурно-политической Грузіи, авторъ *Житія* пишетъ: „Карѣли, т. е. Карѣіею (Грузіею) считается обширная страна (именно вся та), въ которой церковная служба совершается и всѣ моленія творятся на грузинскомъ языкѣ, но «киріе-елейсонъ», что по-грузински значить «Господи, сотвори милость» или «Господи, помилуй насъ», произносится по-гречески“³⁾.

Моленіе „Господи помилуй“ въ грузинской службѣ употреблялось

1) Въ грузинскомъ подлинникѣ онъ названъ по анахронизму багдадскимъ (см. Brosset, *Histoire de la Géorgie*, стр. 238, прим. 1)

2) *чп*, 1—2 = VI, 1—2.

3) *ѡч*, 5—8 = XLIII, 5—8.

съ самаго начала по-грузински, за цѣлыя столѣтія до X-го вѣка, замѣчаніе же хандзтійскаго писателя можетъ характеризовать лишь порядокъ грузинской службы въ Кларджіи, гдѣ, по всей видимости, и раньше при армянахъ замѣтно было греческое вліяніе. Словомъ, эта мелочь — переживаніе тѣснаго общенія мѣстной церкви въ началѣ съ греческою, византійскою. Въ Сваніи такое переживаніе сохранилось вплоть до нашихъ дней: по словамъ Д. Бакрадзе, на прослушанной имъ у свановъ грузинской обѣднѣ „пѣніе носило характеръ имер(етин)-скій — «Господи помилуй» всегда замѣнялось греческимъ «киріе-елейсонъ»¹⁾. Въ связи съ этимъ интересно отмѣтить, что и при Григоріи Хандзтійскомъ греческіе іереи не выводились изъ этого края, какъ, напр., Моисей, отсюда паломничавшій или возвращавшійся въ Іерусалимъ²⁾.

Населеніе края однако не только въ національномъ, но и въ исповѣдальномъ отношеніи не представляло однородной массы. Халкедонитское православіе принимало мѣры противъ возможнаго захвата «еретиками» даже такой важной епископской кафедрѣ, какъ Анчская³⁾.

§ 15. Во многихъ отношеніяхъ любопытно переживаніе греческаго вліянія въ формахъ собственныхъ именъ: въ *Житіи* съ греческимъ окончаніемъ появляются не только иностранныя имена „Антоп-іос“ (чшт, 3), „Димитр-іос“ (д, 7), но и иверскія или фанскія, напр. „Хуед-іос“ (чр, 2).

§ 16. Наибольшее количество, при томъ въ высшей степени цѣнныхъ, въ большинствѣ совершенно новыхъ матеріаловъ *Житіе Григорія Хандзтійскаго* даетъ, естественно, по исторіи грузинской церкви.

Мцхетскій католикосъ Арсеній⁴⁾, аіѣкурскій епископъ Ефремъ⁵⁾ и анчскій епископъ Захарія⁶⁾, особенно первые два, въ памятникѣ представлены намъ съ такими обстоятельными свѣдѣніями объ ихъ жизни или дѣяніяхъ, какія не часто встрѣчаются даже въ специальныхъ житіяхъ архипастырей, между тѣмъ изъ этихъ трехъ лицъ до сихъ поръ былъ извѣстенъ одинъ католикосъ Арсеній, да и тотъ только по имени, которое, къ тому же, специалисты не знали, въ какой вѣкъ отнести.

1) *Сван(ет)ія* (Зап. Кавк. Отд. Имп. Русск. Геогр. Общества, кн. VI, 1864, стр. 50).

2) *Ж*, 28 сл. = LXII, 24.

3) *Ж*, 17 сл. = LXIII, 18, ср. также намеки, повидимому, на павликіанъ (*шч*, 11 сл. = LXXV, 10 сл.).

4) *чт* = XIX, *чг* = XXIII, *чп* = XXX.

5) *д* = XX, *дг* = XXIII, *дп* = XXX.

6) *дд* — *дн* = LXIV — LXVII.

По *Житію* можно набрать длинный рядъ грузинскихъ подвижниковъ, а также подвижницъ Кларджин, о существованіи которыхъ, кромѣ одного Василя, и не было вовсе извѣстно, таковы прославленные отшельники и подвижники —

Анатолій, прозванный Антоніемъ,	Михаилъ,
Василій,	Хуедій,
Епифаній,	священникъ Матой,
Зенонъ,	настоятельница Февронія,
Великій Іаковъ,	сестра Оеместія.

Георгій Мерчуль сообщаетъ не только имена, но и характерные эпизоды изъ жизни каждаго, а иногда и цѣлый біографическій очеркъ.

§ 17. Къ подвижникамъ примыкають паломники или вообще грузинскіе дѣятели въ Палестинѣ. *Житіе* и въ этомъ отношеніи даетъ новый матеріалъ въ пользу живого общенія Грузіи съ Іерусалимомъ въ VIII—IX-мъ вѣкѣ.

Ниже встрѣтимъ, что паломнику въ св. Землю Григорій поручилъ прислать списокъ устава Савинскаго монастыря. Другой паломникъ Моисей доставилъ этотъ списокъ и письмо. Письмо Георгій Мерчуль приводитъ по подлиннику, сохранявшемуся въ Хандзѣ¹⁾. Въ немъ кое-какія данныя о частыхъ сношеніяхъ грузинъ съ Палестиною; въ немъ передается просьба привѣта и молитвъ и отъ сестры Евфросиніи, находившейся, очевидно, въ числѣ грузинскихъ подвижницъ въ Іерусалимѣ. Пишутъ письмо изъ монастыря св. Савы Арсеній и Макарій, ученики Григорія Хандзійскаго, они же родственники Ефрема, аѣкурскаго епископа. Любопытно, что этому Макарію принадлежитъ древнѣйшая датированная грузинская рукопись, именно 864-го года, сборникъ чтеній, написанный Макаріемъ для Синайскаго монастыря, гдѣ она теперь и хранится.

Георгій Мерчуль даетъ свѣдѣніе и о паломникѣ Дмитріи, воспитанникѣ Февроніи и ученикѣ Григорія²⁾. Отъ него также сохранилось письмо къ духовнымъ его родителямъ, краткое предсмертное посланіе, написанное имъ въ Емесѣ, гдѣ и скончался онъ на пути въ Іерусалимъ.

Въ свою очередь въ числѣ сподвижниковъ Григорія появляется

1) *oc*, 9 сл. = LXII, 8 сл.

2) *đ*, *đ* *ч* = XL, XLI.

Иларіонъ изъ Іерусалима¹⁾: онъ ставитъ его настоятелемъ новаго монастыря Убэ въ Абхазіи, такъ какъ „у него были хорошія книги“.

§ 18. Столь же поучителенъ списокъ строителей грузинскихъ монастырей, который составляется по даннымъ, разбросаннымъ въ различныхъ частяхъ *Житія*.

Помимо самого Григорія Хандзійскаго, основавшаго самолично пять монастырей, именно сверхъ Хандзты и Шатберда, два женскихъ монастыря, Гунатлію²⁾ и Мерію³⁾, въ Кларджіи и одинъ мужской, Убэ, въ Абхазіи, помимо его племянника Савы-Сабана, возобновившаго Ишханъ въ Таи, и, наконецъ, помимо отцовъ Арсенія и Іоанна, о которыхъ еще будетъ рѣчь, мы въ качествѣ строителей получаемъ слѣдующихъ до сихъ поръ вовсе неизвѣстныхъ лицъ, если исключить католикоса Иларіона, именно —

5. о. Давида, настоятеля Мидзнадзора и строителя монастырей⁴⁾,

6. о. Захарію, строителя Баретелты⁵⁾,

7. блаженнаго Иларіона, настоятеля и строителя Цкарос-тава, впоследствии Мпхетскаго католикоса⁶⁾,

8. о. Феодора, строителя Недзул въ Картіи⁷⁾,

9. о. Христофора, строителя Кирика (Квирик) въ Карталиніи⁸⁾.

Католикосъ Иларіонъ, IX-го вѣка, непосредственный предшественникъ католикоса Арсенія, былъ извѣстенъ только по имени, но его относили къ концу X-го вѣка⁹⁾.

Георгій Мерчуль мѣстами знакомитъ насъ съ ходомъ самой постройки монастырей. Естественно онъ въ этомъ отношеніи особенно обстоятеленъ, когда говоритъ о постройкахъ самого Григорія Хандзійскаго. Для иллюстраціи я остановлюсь на построеніи Хандзты и выберу изъ *Житія* исключительно свѣдѣнія реального характера.

Описаніе самой мѣстности, гдѣ была расположена обитель, авторъ

1) *жт* = XXI.

2) *шт*, 76 — 79 = IX, 70 — 73.

3) *чт*, 2 сл. = XI, 2 сл.

4) *жт*, 32 — 33 = XXVII, 31 — 32.

5) *жт*, 35 — 36 = XXVII, 34.

6) *жт*, 34 — 35 = XXVII, 32 — 34.

7) *чт*, 4 = V, 4, *шт* = XIX, *жт* = XXIII, *шт* = XXX.

8) *чт*, 4 — 5 = V, 5, *шт* = XIX, *жт* = XXIII, *шт* = XXX.

9) О. Жорданія, *жмб. жт*, I, стр. 79, 157.

даетъ устами посланца, докладывающаго о томъ своему господину куропалату Ашоту¹⁾).

Облюбовавъ мѣсто, Григорій съ сподвижниками послѣ молитвы²⁾ „осѣнили его во-едино крестомъ и стали работать, выравнивать землю для келій, такъ какъ Хандзгійская скала самая острая во всѣхъ пустыняхъ Кларджіи, и съ большимъ трудомъ отдѣляли мѣсто. Не было у нихъ ни топора, ни кирки, ни иного подобнаго орудія, и опизскіе отцы давали имъ все, что было у нихъ самихъ въ рукахъ, и помогали всѣмъ нужнымъ и для плоти потребнымъ... Блаженный отецъ Григорій сначала построилъ деревянную церковь, а потомъ свой скитъ, братьямъ по маленькой кельѣ и одну большую комнату, въ качествѣ «саостигне», т. е. трапезной или синода, общаго зала³⁾.

Вскорѣ объявился благотворитель Гавріиль Дапанчуль, пригласившій къ себѣ Григорія.

Гавріиль, славный азнауръ, читаемъ въ *Житіи*⁴⁾, „напутствовалъ отца Григорія со многими благами, далъ ему строителей на цементъ и матеріаль для постройки церкви изъ камня на извести. Такъ-то вернулся отецъ Григорій въ свою обитель, и ученики его обрадовались, воздали благодареніе Христу и помолились о попечителяхъ. Блаженный же Григорій сравнивалъ мѣсто для церкви“ и послѣ пространной молитвы, которая также приводится, „осѣнилъ крестомъ мѣсто святой церкви; начали они строить“ храмъ во имя св. Георгія, „и такъ во благѣ завершилась постройкою старая церковь Хандзгты съ помощью Христа, заступничествомъ святого Георгія, молитвами блаженнаго отца Григорія и матеріальнымъ попеченіемъ славнаго Гавріила мтавара и всѣхъ вѣрующихъ“.

Георгій Мерчуль сообщаетъ о постройкѣ впоследствии еще новой каменной церкви въ Хандзгѣ на высокой скалѣ съ подведенною по обыкновенію террасою. Эта церковь, базилика, и была открыта мною въ цѣлости во время странствія по Кларджіи⁵⁾: теперь она называется Нукакильсэ.

1) *Чж*, 45 сл. = XI, 44 сл.

2) *И*, 36 — 40 = VII, 32 — 44.

3) *Կաթոստիգն* sa-ostign-e Орб. объясняетъ словомъ *կաթոստիգն* sa-kuṭna-o *кладовая*, на дѣлѣ оно произведено отъ арм. *օստիկան* ostikan *начальникъ* и должно означать собственно залъ настоятеля, предназначавшійся для собраній при приемахъ, во время общей трапезы и т. п.

4) *Ч*, 1 — 6, 37 — 41 = X, 1 — 5, 35 — 39.

5) см. *Дневникъ*, стр. 124 — 130.

„Послѣ куропалата Гургена“, пишетъ Георгій Мерчуль¹⁾, „сынъ его эрис-тавъ эрис-тавовъ Ашотъ [Кухъ, + 918] началъ усердно строить новую церковь и надѣлилъ ее въ избыткъ несмѣтными дарами.

„Въ то время игуменомъ въ Хандзѣ былъ отецъ Арсеній, а знауръ по происхожденію. По мысли его была начата постройкою новая, прекрасная церковь на остроконечной скалѣ, которую сравнивали съ большимъ трудомъ и возведеніемъ кладки изъ камня и извести впродолженіе долгаго времени, и эта подготовка почвы сочтена была такъ, точно вполнѣ была выстроена сама церковь. Христосъ да благословитъ искуснѣйшаго строителя Амону (ამონა) и его помощниковъ, благодаря которымъ прекрасно преуспѣла постройка церкви. Камень и известь доставляли изъ весьма далекой мѣстности по труднымъ путямъ на спинахъ людей, и, такъ какъ строители ихъ покупали, все взвѣшивалось на вѣсахъ.

„Въ это время преставился богочестивый властитель, строитель святыхъ церквей, жертвователъ имуществъ, попечитель объ убогихъ, и былъ погребенъ въ Хандзѣ, напугуемый (გზობილი) Арсеніемъ и сыномъ его Мухедою. Отецъ же Арсеній и блаженный Іоаннъ, братъ Джибрила, закончившій постройку новой церкви, оба они скончались пастоятелями въ Хандзѣ, Христосъ да упокоитъ ихъ!

„Гургенъ, племянникъ Ашота, великій властитель многихъ племенъ, сѣлъ Божьею милостью эрис-тавомъ эрис-тавовъ. Онъ завершилъ новую церковь въ Хандзѣ при участіи всѣхъ славныхъ властителей, азнауровъ и всего вѣрующаго народа“.

Опускаю вопросъ объ упоминаемыхъ въ *Житіи* обитателяхъ и пещерахъ.

§ 19. Объ извѣстныхъ и существовавшихъ въ краѣ раньше монастыряхъ изъ *Житія* узнаемъ всегда что-либо новое и интересное, а иногда касательно ихъ авторъ Георгій Мерчуль даетъ свѣдѣнія, сразу вводящія въ наше представленіе о предметѣ болѣе ясную историческую перспективу. Такъ, напр., отъ него мы впервые узнаемъ вмѣстѣ съ однимъ цѣннымъ свѣдѣніемъ имена трехъ пастоятелей знаменитаго кларджскаго монастыря Опизы, откуда между прочимъ происходитъ и хранящійся въ Иверѣ на Аеоиѣ Опизскій списокъ Четвероевангелія 913-го года²⁾. Любо-

1) *ჟი*, 18 — 40 = XXVIII, 18 — 40.

2) Чтенія его используются В. Н. Бенешевичемъ въ печатаемомъ имъ академическомъ изданіи грузинскаго Четвероевангелія.

пытна сама форма, въ которой авторъ мимоходомъ дѣлаетъ это сообщеніе.

Разсказавъ о прибытіи Григорія изъ Картіи прежде всего въ Опизу, Георгій Мерчуль пишетъ¹⁾: «а въ Опизѣ тогда во имя любви ко Христу собралось уже немного братіи съ тѣхъ поръ, какъ обрѣтена была святая маленькая церковь (Іоанна) Крестителя, и имя игумена было авва Георгій: онъ былъ третьимъ настоятелемъ Опизы, именно послѣ того, какъ преставились (настоятели) Самуиль и Андрей“²⁾.

Впослѣдствіи, какъ извѣстно изъ другихъ грузинскихъ источниковъ, въ Опизѣ грузинами были построены и перестроены храмы и другія зданія монастыря³⁾. Въ цитатѣ важно то, что, судя по ней, и здѣсь, какъ и въ другихъ пунктахъ Таи и Кларджіи, грузины заняли покинутую церковь, они, какъ выражается агіографъ, обрѣли въ Опизѣ маленькую церковь Іоанна Крестителя и составили въ ней первое грузинское братство за двѣ, три смѣны настоятелей до появленія Григорія Хандзійскаго, слѣдовательно, приблизительно около половины VIII-го вѣка. И, значитъ, первая грузинская монастырская колонія въ Кларджіи осѣла на одномъ изъ совершенно свѣжихъ пепелищъ армянскихъ обителей, такъ какъ арабы предали край огню и мечу при халифѣ Хишамѣ (724—744) въ 730-мъ или 731-мъ году, да еще въ промежуткѣ посѣтила край холера.

Первыми основателями Опизы, очевидно, были тубал-каинцы, именно или иверы (мингрельцы), или чаны (лазы). Опиза, точнѣе Опиджа — тубал-каинская форма слова, соответствующая грузинскому Сапирэ (ср. ბჰობო პარე-ი) и значитъ „мѣсто берега, побережье“ (р. Имерхева) или „мѣсто устья“ (его притока), которое занимаетъ внизу селеніе. Но въ монастырѣ грузинамъ непосредственно предшествовали, вѣроятно, не тубал-каинцы, а армяне, которые также могли сохранить прежнія тубал-каинскія названія, какъ впослѣдствіи пришедшіе на смѣну армянамъ грузины сохранили армянскія названія Шатберда, Мидзнадзора и другихъ обителей.

§ 20. Георгій Мерчуль намъ даетъ въ своихъ обмолвкахъ и

1) *ჩ*, 22 — 26 = V, 21 — 24.

2) По недавно открытому М. Г. Джанашвили *Житію св. Серапіона*, «святая и великая пустыня Опиза построена монахами, называвшимися Амона, Андрей, Петръ и Макарій» (*ცხატობა და მონასტრისა რამდენიმეწილისა წყობისა შიშისა ხუროთა სებასტიათა*, стр. 5 у М. Джанашвили, *ქართული ჟურნალი*, II, Тифлисъ 1909). Кстати, интересный текстъ нуждается въ критическомъ изданіи.

3) *Диестикъ*, стр. 156 — 164, 166.

сообщенияхъ еще рядъ цѣнныхъ данныхъ о грузинскомъ образованіи въ эпоху VIII—IX вѣковъ, объ идейномъ броженіи въ свѣтской средѣ грузинскаго общества, о монастырскомъ уставѣ, житьѣ-бытьѣ, церковныхъ порядкахъ и т. п.

§ 21. Въ связи со сказаннымъ въ предшествующемъ параграфѣ въ *Житіи* лучшія страницы по вопросу объ автокефалии грузинъ въ IX-мъ вѣкѣ, о выборномъ Мцхетскомъ католикоствѣ, санкціонированшемся милостью Божьею и закономерно представленною коллективною волею самоуправляющейся грузинской церкви, внѣ всякой зависимости отъ какого-либо иноначалія.

Русскій переводъ тѣхъ страницъ цѣликомъ внесенъ былъ еще раньше въ напечатанный уже теперь „*Историческій очеркъ грузинской церкви съ древнѣйшихъ временъ*“. (Къ вопросу объ автокефалии грузинской церкви¹⁾“, докладъ, наскоро составленный и читанный мною въ печальной для меня памяти II-мъ отдѣлѣ Предсоборнаго присутствія²⁾, повторяю, печальной памяти, такъ какъ одинъ изъ наиболѣе подготовленныхъ для усвоенія научной аргументаціи, проф. Н. Н. Глубоковскій, доказывалъ неоднократно, что по исторіи грузинской церкви, это буквально его слова, нынѣ напечатанныя, „можно достигать научныхъ результатовъ и безъ спеціальнаго изученія грузинскаго языка, хотя послѣднее, конечно, было бы самымъ наилучшимъ пособіемъ³⁾“ или еще — „я утверждаю что и безъ знанія грузинскаго языка можно имѣть основательныя свѣдѣнія о грузинской церкви. Только, и больше ничего“⁴⁾.

Этого, конечно, достаточно, чтобы понять не положеніе православной грузинской церкви въ православной же Россіи (это, повидимому, ни для кого не важно и не интересно), а гнетуще первобытное состояніе востокоевѣдѣнія даже въ кругахъ, прямо, казалось бы, заинтересованныхъ по своимъ научнымъ задачамъ въ изученіи христіанскаго Востока.

Однако, въ интересахъ полной характеристики печальнаго явленія я позволяю себѣ остановиться еще на томъ фактѣ, что глубокочтимый проф. Глубоковскій свой взглядъ думалъ оправдать примѣромъ

1) Журналы засѣданій Высочайше учрежденнаго Особаго Присутствія при Святѣйшемъ Синодѣ для разработки подлежащихъ рассмотрѣнію на помѣстномъ церковномъ Соборѣ вопросовъ — Прилож. къ Церк. Вѣдом. за 1907 г., № 3, стр. 123—126.

2) Въ засѣданіи 1 дек.

3) „Церковныя Вѣдомости“, 1907, 17 февраля, № 7, стр. 221.

4) „Церковныя Вѣдомости“, 1907, № 7, стр. 222

покойнаго Болотова, того самого Болотова, ученая репутація котораго была основана именно на непосредственномъ знаніи источниковъ, чего онъ, конечно, не смѣшивалъ съ „пособіемъ“.

Дѣйствительно, одна случайная замѣтка, отзывъ о кандидатской работѣ, касательно грузинской церкви принадлежит Болотову, „доводы“ котораго по оцѣнкѣ проф. Глубоковскаго (ц. ж., стр. 221) „безспорно цѣнны и во многомъ находятъ сильное подтвержденіе въ нарочитомъ трактатѣ проф. Н. Я. Марра“, между тѣмъ, какъ спѣшитъ предварить проф. Глубоковскій, В. В. Болотовъ въ цитованномъ отзывѣ прямо заявляетъ: «я грузинскаго языка совсѣмъ не понимаю».

Трудно повѣрить, но фактъ на лицо, что взглядъ свой на дѣянія Болотова, какъ на хорошій оправдательный документъ для своего собственнаго утвержденія проф. Глубоковскій основывалъ, очевидно, на игнорированіи слѣдующихъ обстоятельствъ:

1) Болотовъ обладалъ знаніемъ языковъ восточныхъ христіанскихъ народовъ въ рѣдкой комбинаціи, что и дѣлало его исключительно болѣе ориентированнымъ въ дѣлахъ вообще восточныхъ церквей.

2) Болотовъ зналъ недурно между прочимъ армянскій языкъ, языкъ ряда источниковъ первостепенной важности по исторіи грузинской церкви, столь тѣсно связанной съ армянской.

3) Болотовъ слѣдилъ за спеціальною литературою по армяно-грузинской филологіи, чутко прислушивался къ новому въ ней теченію и оказывалъ специалистамъ, знающимъ подлежащіе языки, особое вниманіе, даже преувеличенное вниманіе, какъ можно видѣть по печатно¹⁾ засвидѣтельствованному отношенію его ко мнѣ немного спустя по появленіи его замѣтки о грузинской церкви (въ Журналахъ засѣданій Совѣта Спб. Духовной Академіи за 1896/7 учебный годъ²⁾).

И, наконецъ въ 4-хъ, рѣшившись высказать печатно самостоятельное сужденіе о грузинской церкви, Болотовъ все же добросовѣстно предупреждалъ о своемъ незнаніи грузинскаго языка, не для оправданія, конечно, рекомендуемаго проф. Глубоковскимъ отношенія къ первоисточникамъ, а чтобы ослабить свою отвѣтственность за промахи.

Несмотря на всю свою сродную спеціальную подготовку, исключительный талантъ и исключительныя познанія, а, пожалуй, именно

1) В. В. Болотовъ, *Изъ исторіи церкви сиро-персидской*, Христіанское чтеніе, 1899, I, стр. 102 сл., посм. изд., Спб. 1901, стр. 102 сл.

2) Спб. 1898, стр. 225 — 269.

всилу этихъ преимуществъ, Болотовъ не могъ не сознавать, что замѣтка его о грузинской церкви невольно должна была получиться дилеттантской, разъ онъ не понималъ грузинскаго языка, разъ у него не было знанія первоисточниковъ и вообще непосредственнаго съ ними знакомства. Во всякомъ случаѣ Болотовъ съ своей стороны сдѣлалъ все, чтобы не переоцѣнивали его замѣтки.

Что же касается страницъ *Житія* по вопросу ¹⁾, онѣ содержатъ удивительно живое и реальное описаніе выборовъ Арсенія, ученика Григорія, въ католикосы Грузіи: „въ описаніи упомянуты всѣ стадіи выборовъ, всѣ мелочи, сообщены даже частные переговоры въ пользу того или иного изъ двухъ соперниковъ (другимъ кандидатомъ былъ епископъ Ефремъ, также ученикъ Григорія), но нѣтъ и помину объ участіи въ дѣлѣ какого-либо патріарха, какой-либо чужой власти“.

Житіе даетъ, какъ уже указывалось ²⁾, цѣнное свѣдѣніе о прекращеніи привоза мѣра изъ Іерусалима и объ установленіи мѣро-освѣщенія въ самой Грузіи въ 843 — 859-мъ годахъ.

Для вопроса о тяготѣнн грузинской церкви къ іерусалимской не лишена интереса и датировка смерти Григорія Хандзійскаго въ 861-мъ году синхронизмами правленія духовныхъ пастырей.

Она читается такъ: „въ патріаршество Агафона въ Іерусалимѣ, въ католикосство Михаила во Мцхетѣ“. Въ этой датировкѣ годами одного іерусалимскаго патріарха, и только іерусалимскаго, можетъ быть усмотрѣнъ пережитокъ той особо тѣсной, притомъ іерусалимской связи грузинской церкви съ іерусалимскою патріархією, а не съ антиохійскою, которая прослѣживается и теперь уже прослѣжена по инымъ источникамъ ³⁾.

Изъ *Житія Григорія* мы узнаемъ, насколько автономное начало проникало внутренней строй самоглавенствовавшей грузинской церкви въ IX-мъ вѣкѣ. Лучше всего это видно по материаламъ, относящимся къ положенію епископовъ.

Грузинскій католикосъ лишь рукополагалъ во епископы; выборъ же кандидата принадлежалъ паствѣ, которая на соборахъ рѣшала по существу и отрѣшенію недостойныхъ пастырей отъ кафедры. „Съ тѣхъ поръ какъ были обстроены славныя пустыни Кларджій“, читаемъ

1) *Жу* = XLII.

2) Н. Марръ, *Ист. очеркъ груз. церкви*, стр. 126.

3) Н. Марръ, *Ист. очеркъ груз. церкви*, стр. 111 сл.

въ *Житіи*¹⁾, священники и діаконъ для нихъ получаютъ посвященіе отъ анчскихъ епископовъ. Въ свою очередь, когда посвящались епископы на анчскую кафедру, католикосъ не соизволялъ рукоположить кандидата во епископы, если у него не было свидѣтельства одинаково всѣхъ пустынь и подлинной удостовѣрительной грамоты отъ каждой изъ нихъ. По справедливому суду и нельзя одобрить рукоположенія безъ такого свидѣтельства“.

Одно время анчскую кафедру захватилъ было интриганъ Цѣиръ, изъ посольскаго званія. Онъ, рассказываетъ агіографъ²⁾, „причинилъ много зла отцу Григорію и святымъ отцамъ того времени, а также другимъ, вѣрующимъ мірянамъ, которые постоянно обличали его по справедливости. Они же коллективно (კობეძობ) сообщили обо всемъ великому властителю куропалату Ашоту и съ его соизволенія всѣ монахи (букв. члены чина) соборной (კათალიკოსო) анчской церкви написали письмо къ католикосу Грузіи, отъ котораго въ Анчу прибыли достойные епископы. У нихъ собрались всѣ отцы пустынники. На этотъ святой соборъ, уподобившійся первымъ соборамъ святыхъ (отцовъ), явилась чудотворная блаженная мать Февронія, а также всѣ священники, пасшіе приходы Анчи. И они, достовѣрные чудотворцы, лично открыли епископамъ правду о Цѣирѣ, его беззаконіе, безпутный источникъ его непристойностей. Тогда вѣрные іерархи отсѣкли Цѣира отъ чести, а отецъ Григорій и игуменья Февронія свели его въ облаченіи съ алтаря (букв. жертвенника), совлекли съ него облаченія передъ алтаремъ (букв. жертвенникомъ) и всѣ вмѣстѣ извергли его изъ соборной церкви, какъ сгнившій членъ: преступивъ законъ во всѣхъ отношеніяхъ, онъ былъ изгнанъ подобно еретикамъ“.

Причина или главный источникъ пороковъ Цѣира былъ тотъ, что на анчскую епископскую кафедру онъ сѣлъ, какъ говорится въ *Житіи*, „мдзавр“ или „мдзавребит“, т. е. „захватнымъ правомъ“, „учинивъ насиліе“ надъ принципомъ самоуправленія, еще тогда вошедшимъ въ плоть и кровь грузинской церкви. Цѣиръ, служившій въ послухъ, былъ воспитанникъ Сахака, сына Исмаила, арабскаго эмира въ Тифлисѣ, въ столицѣ завоеванной части Грузіи.

Какъ эмиръ Сахакъ, такъ въ началѣ по его настойчивымъ просьбамъ глава свободной части Грузіи, куропалатъ Ашотъ, всячески

1) *Ж.*, 7 — 12 = LXIII, 6 — 12.

2) *От.*, 25 — 41 = LXIX, 22 — 37.

поддерживали Цѣира, но соборный голосъ церкви взялъ верхъ: Грузинская церковь тогда не терпѣла никакого вмѣшательства свѣтской власти, клонившагося къ умаленію принципа церковнаго самоуправленія. Первые выборы самого католикоса Арсенія потому и были отмѣнены, что онъ также сѣлъ было на Мцхетскій католикосскій престолъ „мдзлавр“, захватнымъ правомъ. Былъ, правда, соборъ, но число епископовъ было не законное.

Въ *Житіи* читаемъ¹⁾:

„Великій Арсеній сталъ католикосомъ Грузіи въ соборной церкви во Мцхетѣ, въ мѣстопребываніи Христова Хитона... Но грузинскіе епископы были сильно уязвлены въ сердца Миреаномъ, отцомъ Арсенія, по той причинѣ, что, не посовѣтовавшись съ ними, онъ насильственно съ помощью самцхійскаго народа поставилъ католикосомъ своего сына, при чемъ присутствовали и освящали немногіе епископы“.

Однако, когда этимъ недовольствомъ духовенства противъ незаконно избраннаго католикоса захотѣлъ воспользоваться „мам-палъ“ свободной Грузіи, великій Гуарамъ, для удовлетворенія своей злобы противъ феодала Миреана, архимандритъ Григорій на самомъ соборѣ поставилъ его на мѣсто, открыто и прямо заявилъ ему, что по примѣру вѣрующихъ царей, бывшихъ на первыхъ святыхъ соборахъ, долгъ свѣтскихъ властителей присутствовать и свидѣтельствовать о дѣяніяхъ собора, да поучаться, но не ихъ дѣло внушать и поучать. И тогда „властитель“, пишетъ агіографъ, „смутился въ мысляхъ и сказалъ епископамъ: «вамъ самимъ надлежитъ устраивать ваше дѣло, такъ—высказывайтесь!»“

Въ бесѣдѣ съ абхазскимъ царемъ Димитріемъ Григорій Хандзійскій еще опредѣленнѣе высказываетъ тоже мнѣніе о полной независимости монашескихъ братствъ:

„Божественнымъ провидѣніемъ положено“, говоритъ о Григорій царю²⁾, „чтобы монастыри въ святыхъ пустыняхъ строились руками тѣхъ убогихъ, которые совершенно освободились отъ соблазновъ міра. Хотя властителя и печутся о святыхъ пустыняхъ, но Христосъ счелъ нужнымъ къ обстроенію святыхъ пустынь призывать убогихъ. Вѣрующимъ царямъ Богъ далъ власть строить церкви въ епископскихъ резиденціяхъ и въ городахъ съ селами и поставилъ ихъ начальниками

1) *Жу*, 6 — 12 = XLII, 5 — 11.

2) *Жу*, 33 — 37 = XXII, 34 — 35.

надъ всѣмъ народомъ съ тѣмъ, чтобы, не погружаясь мыслями въ видимыя матеріи, а вникая въ благодѣтели грядущихъ вѣковъ, судить народъ по правдѣ, облачившись въ блестящія одежды, такъ какъ божественная мудрость вразумила всѣхъ людей богочестиво чтить каждое людское сословіе по многообразнымъ ихъ облаченіямъ. Что касается достовѣрныхъ и истинныхъ монаховъ, они не находятся ни подъ чьею властью на землѣ, разъ добровольно отказались отъ радостей сего мгновеннаго міра и избрали скорбь во имя Бога въ горестныхъ мѣстахъ подобно тѣмъ святымъ отцамъ, которые, будучи въ крайней бѣдности, съ помощью всемогущаго Бога обстроили святыя пустыни, не спросясь воли земныхъ царей. И теперь также, въ наши дни, водятся подобныя первымъ блаженнымъ мужамъ строители монастырей въ невоздѣланныхъ мѣстахъ для поселенія Бога, благочестивые же власти становятся соучастниками ихъ трудовъ, щедро даря сокровища, какъ нынѣ твое царское величество, обогативъ наше убожество множествомъ благъ, всячески становится причастнымъ нашимъ молитвамъ“.

Еще рѣзче отстаивали свою независимость монахи.

Сабанъ Ишханскій получилъ разъ приглашеніе отъ куропалата Баграта. Баграць послалъ къ нему письмо. Гонецъ вернулся съ вѣстью, что Сабанъ не желаетъ явиться къ нему. Куропалатъ тогда сказалъ отцу Григорію: „плохо я распорядился, что не тебѣ поручилъ написать письмо. Такъ — пиши къ нему теперь, какъ подобаетъ!“ Баграць и самъ опять написалъ другое письмо и отправилъ вмѣстѣ съ письмомъ Григорія. „Блаженный Сабанъ“, читаемъ далѣе въ *Житіи*¹⁾, „подчинился вторичному велѣнію куропалата и особенно письму святого отца. Вождельный Божій человекъ прибылъ къ тѣмъ, которые желали его видѣть. Куропалатъ вышелъ къ нему навстрѣчу и съ честью привѣтствовалъ. Онъ же молитвенно благословилъ его. Когда усѣлись, куропалатъ спросилъ его: — „нужно подчиняться властителямъ. Почему же ты, святой отецъ, не пришелъ на первый зовъ?“ — „Славный царь“, отвѣтилъ онъ: „ты властвуешь надъ землею, а Христосъ властитель неба, земли и преисподней. Ты царь этихъ народовъ, а Христосъ — всѣхъ твореній. Ты царь преходящаго времени, а Христосъ, владыка вѣчный и полный, пребываетъ неизмѣнно, внѣ времени, безъ начала, безъ конца, царь ангеловъ и людей. И Его словъ подобаетъ слу-

1) *Житіи*, 10 — 25 = XXVI, 11 — 25.

шаться болѣе, чѣмъ твоихъ. Онъ и изволилъ сказать: «никто не можетъ служить двумъ господамъ». Но вотъ по слову брата и учителя нашего Григорія я пришелъ къ тебѣ».

Агиографъ не разъ возвращается къ популярной, очевидно, въ его время темѣ о свободѣ монашества и о преимуществѣ членовъ братствъ передъ епископами. Такъ еще, сообщивъ о неоднократной тщетной попыткѣ властителей убѣдить Григорія принять епископскій санъ, авторъ приводитъ оправданіе имъ своего отказа:

„Церкви святыхъ пустынь, каѳедры Божьей славы“, говорилъ Григорій¹⁾ „не уступаютъ по значенію святымъ церквамъ въ мірѣ. Хотя священство дается всѣмъ священникамъ епископами, но отъ первыхъ отцовъ пустынниковъ мы знаемъ, какъ они говорятъ: «какая благодать даруется человѣку въ часъ крещенія, такую же видимъ мы на монахахъ, когда они облакаются впервые въ монашескій образъ, а также при принятіи святой схимы». И много еще другихъ свидѣтельствъ. Но достаточно сказать, что какъ въ Израилѣ города были назначены для убѣжища челоуѣкоубійць, такъ святыя пустыни — убѣжища для всѣхъ, такъ какъ онѣ — огражденіе невинныхъ отъ мірскихъ страстей, а для одержимыхъ страстями — пристань, гдѣ дается обнадеживающее покаяніе и епитимія. И для меня достаточно въ качествѣ славы въ обоихъ мірахъ, если надлежаще сумѣю потрудиться о сихъ святыхъ пустыняхъ, гдѣ люди обрѣтаютъ свободу по слову Павла (*Гал. 5,1*): «стойте въ свободѣ, которую даровалъ намъ Христосъ, и не подвергайтесь опять игу рабства» и (*II Кор. 3,17*) «гдѣ Духъ Господень, тамъ свобода», такъ какъ дана имъ власть «быть сынами Бога» по слову евангелиста Іоанна».

Итакъ, отношеніе церкви къ родной свѣтской власти, притязавшей на руководство, а внутри самой церкви взаимное отношеніе бѣлаго и чернаго духовенства, взаимныя отношенія власти епископовъ и власти монастырскихъ организацій, вотъ современные животрепещущіе вопросы, которые волновали грузинское общество VIII-го — IX-го, вѣроятно, и X-го, вѣка, насколько жизнь его отразилась въ нашемъ памятникѣ. И, судя по его даннымъ, вопросы эти разрѣшались въ пользу самостоятельности церкви всилу народнаго и соборнаго начала, лежавшаго въ основѣ ея строя, и въ пользу преобладающаго въ

1) *ити*, 4 — 21 = XXXV, 8 — 18.

ней значенія монашества въ зависимости отъ лучшаго проведенія въ его организаціи принципа самоуправленія. И это самодовлѣющее живое тѣло, одухотворенное идеєю полной независимости, цѣликомъ построенное на началахъ соборномъ и автономномъ, словомъ, грузинская церковь — говорятъ намъ — управлялась антиохійскимъ или какимъ либо инымъ патріархомъ! Чтобы утверждать это, одно дѣйствительно средство — признать, что для основательнаго пониманія грузинской церкви не нужно знанія грузинскаго языка, не нужно церемониться съ грузинскими источниками, достаточно оказывать свое авторитетное содѣйствіе тѣмъ, которые безъ всякаго знанія провозглашаютъ ихъ огульно легендарными. Къ категоріи легендъ, кстати, была попытка въ томъ же второмъ отдѣлѣ Предсоборнаго присутствія отнести и появляющееся нынѣ полностью въ свѣтъ *Житіе Григорія Хандзійскаго*, памятникъ рѣдкій по своей реалистичности не въ одной грузинской агиографической литературѣ.

Судя по широко захваченнымъ картинамъ и многочисленнымъ мелочамъ, съ неподдѣльною правдивостью отражающимъ церковныя дѣянія той эпохи, нельзя ни минуты сомнѣваться, что вопросъ объ автокефаліи грузинской церкви въ самой Грузіи тогда былъ давно рѣшенъ въ положительномъ смыслѣ, это былъ уже мертвый вопросъ, не волновавшій болѣе грузинскаго общества VIII — IX-го вѣка.

Вопросами дня были соотношенія внутреннихъ общественныхъ силъ — сформировавшейся уже самостоятельной грузинской церкви и формировавшагося еще новаго грузинскаго государства, а въ самой церкви, двухъ классовъ — бѣлаго и чернаго духовенства.

§ 22. Вліяніе монашества въ ту эпоху, несомнѣнно, шло въ гору не только всилу наиболѣе послѣдовательнаго проведенія въ его организаціи автономныхъ началъ, но и всилу соотвѣтственно безпощаднаго осуществленія въ ней желѣзной дисциплины.

Житіе и по этой части даетъ характерные матеріалы.

Но я ограничусь здѣсь указаніемъ лишь на одну подробность, именно на уставъ Хандзійскаго монастыря, принятый при Григоріи. И въ этомъ дѣлѣ проглядываетъ независимый духъ тогдашняго грузинскаго монашества, не мирившійся съ готовыми книжными шаблонами, а искавшій болѣе прочныхъ и соотвѣтственныхъ формъ для осуществленія своихъ собственныхъ идеаловъ путемъ ознакомленія съ чужими образцами и непосредственнаго наблюденія надъ чужою жизнью.

Въ *Житіи* читаемъ¹⁾—„Отець Григорій подумалъ: «какъ отцы моего монастыря добродѣтелями выше монаховъ нашего времени, такъ соотвѣтственно надлежитъ установить въ моей церкви божественный церковный порядокъ, выше критики самихъ мудрецовъ». Съ этою цѣлью онъ рѣшилъ отправиться въ сокровищницу Христа, второй Иерусалимъ, т. е. Константинополь, и во всѣ выдающіяся святія мѣста Греціи, чтобы осмотрѣть ихъ и помолиться. Въ то же время онъ встрѣтилъ одного изъ своихъ друзей, собиравшагося въ Иерусалимъ, и поручилъ ему списать уставъ (монастыря) святого Савы и прислать...

„Съ собою же взявъ двоюроднаго брата Сабана и еще одного изъ учениковъ и, направившись въ Грецію, прибылъ въ Константинополь, поклонился древу жизни и всѣмъ святымъ мощамъ, обошелъ радостно всѣ святія богомоля, такъ какъ онъ владѣлъ многими языками и многому учился въ благочестіи. Изъ того, что онъ видѣлъ, кое-что было для него учителемъ блага, а кое что было предостереженіемъ отъ зла. Такимъ образомъ умъ его исполнился богатства отъ незапечатаннаго Новаго завіта, и всѣ они направились обратно въ свою обитель, возрадованные Духомъ благодати...

„Вернулись они въ Хандзту, свой монастырь, принесли съ собою мощи святыхъ, святія иконы и инья благословенія во множествѣ...

„Въ то же время подоспѣлъ челоуѣкъ изъ Иерусалима: онъ почтительно преподнесъ уставъ Святосавинскаго монастыря и письмо. И тогда блаженный Григорій учинилъ уставъ святой церкви и монастыря, мудро опредѣленный, знаніемъ озаренный и собранный изъ всѣхъ святыхъ мѣстъ съ выборомъ, какъ сокровищница неисчерпаемыхъ благъ“.

За соблюденіемъ устава наблюдала вся братія. Самому Григорію Хандзтійскому не прошло даромъ, когда онъ нарушилъ одно правило: братія заявила почтительно, но тѣмъ не менѣе настойчиво, протестъ.

Однажды Григорій Хандзтійскій вернулся изъ путешествія съ двумя отроками. Это были извѣстные впоследствии католикосъ Арсеній и епископъ Ефремъ.

Изъ-за привода отроковъ среди братіи, читаемъ въ *Житіи*²⁾, „возникъ ропотъ. Пришли они къ отцу Григорію и сказали: „святой отецъ, апостоль говоритъ — «совершенная любовь изгоняетъ страхъ».

1) *чц*, 44 — 62 = XII, 42 — 58; *чч*, 1 — 2 = XV, 1 — 3, *ччр*, 1 — 5 = XVI, 1 — 5.

2) *чч*, 55 — 83 = XXIII, 50 — 75.

Если твоя святость разрѣшить, мы безъ страха выскажемъ, для чего мы пришли“.

„Онъ сказалъ: „братья, любовь между нами дѣйствительно крѣпка, въ ней нѣтъ страха. Извольте сказать, что вамъ угодно!“

— „Дѣла твои“, сказали они, „безукоризненны за исключеніемъ того, что ты привелъ сюда этихъ мальчиковъ, и такимъ образомъ утвержденному тобою уставу при тебѣ же наносится ущербъ для нашего осрамленія въ будущемъ. Хотя сердце у насъ спокойно касательно нашего времени, но все же это дѣяніе есть нарушение устава“.

— „Вождельнные братья“, сказалъ Григорій: „да не будетъ измѣненія устава, собраннаго изъ первыхъ святыхъ отцовъ, изъ-за какого либо плотскаго побужденія, но говорю истину передъ Богомъ. Вы никогда не слышали лжи изъ моихъ устъ. Появленіе этихъ мальчиковъ вызывается тѣмъ, что Христосъ Богъ устами святого ангела сообщилъ мнѣ обо всемъ ихъ дѣлѣ, чтобы достойные сіи отроки воспитывались безпорочно въ Хандзтѣ до времени ихъ прославленія подобно Ефрему Сирину и Арсенію Римлянину, удалившимся отъ людей и приблизившимся къ Богу. Можемъ ли мы теперь оспаривать волю Господа? . . .

„Но если кто, за исключеніемъ подобнаго случая, измѣнитъ прежнее правило и приведетъ мальчика въ монастырь для проживанія, да будетъ онъ наказанъ въ преславное второе пришествіе Господа Бога нашего!“

§ 23. Такимъ образомъ *Житіе Григорія Хандзтійскаго* открываетъ нѣкоторыя совершенно неизвѣстныя страницы культурно-исторической жизни грузинъ, посильно способствуетъ болѣе яркому освѣщенію или обогащенію другихъ уже извѣстныхъ страницъ и выдвигаетъ новыя задачи. Естественно, какъ всякій богатый матеріалами памятникъ, создающій своимъ появленіемъ эпоху въ изученіи данной области, *Житіе* поставило намъ и рядъ недоумѣнныхъ вопросовъ.

Къ таковымъ относились между прочимъ географическія названія. Нѣсколько мѣстъ или вовсе не были раньше извѣстны или не опредѣлялись географически. Чувствовалась потребность въ детальномъ знакомствѣ съ топографіею Таи и Кларджин для болѣе яснаго представленія многихъ мѣстъ текста. Существующая литература не давала отвѣта на самые важные вопросы, какъ напр. на вопросъ о мѣстоположеніи главныхъ монастырей, основанныхъ Григоріемъ.

Путешествія Казбека, Бакрадзе, графини Уваровой и др. обходили его молчаніемъ. Это и принудило меня предпринять поѣздку лѣтомъ 1904-го года въ Шавшію и Кларджію. Такимъ образомъ главною цѣлью поѣздки было опредѣлить мѣстоположеніе и отыскать развалины монастырей Хандзты, Шатберда, Цкаростава, Мидзнадзора, Баретелты и др., и это, къ счастью, вполне удалось. Въ *Дневникъ поѣздки въ Шавшію и Кларджію* или, какъ я тогда по-русски неправильно называлъ, *Шавшетію и Кларджетію* подробно, быть можетъ, черезчуръ подробно, изложены всѣ мои мытарства въ поискахъ развалинъ перечисленныхъ обителѣй.

Но, разъ я получилъ возможность побывать въ краѣ, я старался ознакомиться непосредственно со всѣми и археологическими, и филологическими матеріалами. Такимъ образомъ удалось собрать немногія уцѣлѣвшія надписи, хотя и бѣгло изучить имерхевскій грузинскій говоръ, записать тексты, записать мѣстами десятокъ географическихъ пунктовъ, теперь урочищъ, не нанесенныхъ на пятиверстную карту или нанесенныхъ топографически неточно или съ ошибками въ названіяхъ. Попутно я заносилъ въ *Дневникъ* все, что узнавалъ, слышалъ или видѣлъ въ этомъ краѣ, воздавшемъ сторицею Грузіи за просвѣтительные труды ея сыновъ внесеніемъ крупнаго обновительнаго вклада въ грузинскую литературу и вообще въ грузинскую культуру. Отмѣчалъ я и вымѣрлялъ всѣ развалины, большое количество развалинъ маленькихъ приходскихъ церквей, свидѣтельствующее о частомъ расположеніи селъ и густотѣ населенія, записывалъ названія различныхъ сортовъ винограда у нынѣшнихъ жителей „турокъ“, въ томъ числѣ пережившія здѣсь грузинъ грузинскія названія, вносилъ въ *Дневникъ* глухой отголосокъ романической были Артануджа, жалкій обрывокъ сказанія о культѣ Богоматери въ Портѣ или Шатбердѣ, замѣтку о слѣдахъ росписи тамъ и сямъ, такъ въ Опизѣ, о системѣ орошенія съ грузинскимъ названіемъ главнаго канала въ Бертѣ, о древнихъ дорогахъ и мостахъ, о террасахъ для построекъ и для садовъ, о каменныхъ давяльняхъ въ садахъ, о христіанскихъ переживаніяхъ въ рѣчи и нравахъ мусульманскаго населенія.

Излишне здѣсь перечислять весь собранный при бѣглыхъ разъѣздахъ по краю матеріалъ. Приходится пока воздержаться и отъ сообщенія иныхъ наблюденій и соображеній, напр. того, что въ этомъ краѣ грузинскіе или армянскіе купола, т. е. барабаны съ куполами—позднѣйшее яв-

леніе, такъ приблизительно XII—XIII-го вѣковъ, въ болѣе древнее время купола строились здѣсь полусферами безъ барабановъ, или еще то, что крестообразныя церкви, излюбленный и, казалось бы, первичный типъ въ коренной Арменіи и въ восточной Грузіи, въ этомъ краѣ появляются также весьма поздно, по всей видимости, одновременно съ армяно-грузинскими куполами: раньше здѣсь строились храмы-базилики или вообще базиличнаго типа, сохранившіеся посейчасъ непочато тамъ, гдѣ не было перестроекъ XII—XIII-го вѣковъ, или еще то, что церкви, кельи и «саостигне», трапезная или общій залъ, упоминаемые агіографомъ въ описаніи построекъ Григорія въ Хандзѣ, это—три необходимыя части каждаго кларджекаго монастыря, это—три благодарныя темы, судя по осмотрѣннымъ мною развалинамъ, съ одинаковымъ искусствомъ разрабатывавшіяся кларджскими архитекторами, причемъ если въ кельяхъ мы наблюдаемъ удобство расположенія, уютность и большія окна, дающія массу свѣта, то въ «саостигне» или общихъ залахъ мы имѣемъ зданія, часто болѣе величественныя и всегда болѣе обширныя, чѣмъ сама церкви. Они также базиличнаго типа съ тремя нефами, продольными колоннадами и съ боковымъ, а также, по всей видимости, купольнымъ освѣщеніемъ, какъ въ армянскихъ домахъ. О такого рода купольномъ освѣщеніи приходится говорить на основаніи четвертой архитектурной темы, быть можетъ, монастырской библіотеки, которую легче всего признать въ просторныхъ квадратныхъ помѣщеніяхъ замѣчательно аккуратной кладки съ верхнимъ свѣтомъ.

Свѣтъ проходитъ черезъ широкій круглый зѣвъ въ вершинѣ обширнаго полусферическаго купола, покрывающаго все такое зданіе. Куполь съ открытымъ вверху зѣвомъ покоится на кругломъ основаніи, выработанномъ въ квадратной комнатѣ при помощи эффектно раскрытыхъ парусовъ въ углахъ.

Были еще и другія темы въ монастырской архитектурѣ Кларджіи. Онѣ, естественно, не появляются въ описаніи перваго начинанія Григорія Хандзтійскаго, но постройки на тѣхъ темы сохранились до нашихъ дней, иногда недурно, въ кларджскихъ развалинахъ, какъ, напр., на первомъ планѣ киметеріи или усыпальницы.

Всѣ эти сообщенія слѣдовало поддержать архитектурными чертежами и рисунками. Очень жаль, что нельзя было увѣнчать ознакомленіе со сценою, на которой разыгрывались дѣянія, описанныя въ *Житіи*, поѣздкою въ Таю, осмотромъ и изученіемъ Ишхана и столь

же славныхъ древнихъ грузинскихъ монастырей Ошка и Хахула, того Ишхана, которому недавно обнародованный армянскій путешественникъ XVII-го вѣка соперника видитъ лишь въ святой Софіи¹⁾, того Ишхана, про который въ турецкомъ населеніи ходитъ поговорка: *бшкін бакәшә, хахуанән йатәшә, ишханән нақәшә*, т. е. *славится красота храма Ёшка, мѣстоположеніе Хахула и роспись Ишхана*. Но еще болѣе сожалью я, что въ моемъ распоряженіи былъ лишь фотографическій аппаратъ²⁾, что я не могъ располагать сотрудничествомъ архитектора или, на худой конецъ, хотя бы хорошаго рисовальщика. Сожалью, конечно, и потому, что въ такомъ случаѣ былъ бы покрытъ досадный пробѣлъ въ моемъ *Дневникъ поѣздки*. Особенно сожалью потому, что въ томъ же *Дневникъ* я обошелся бы безъ того словеснаго описательнаго матеріала, въ которомъ, при добросовѣстномъ стремленіи дать мѣсто всему, часто, навѣрно, упускается существенное и сообщается ненужное.

§ 24. Во всякомъ случаѣ край, гдѣ моимъ лучшимъ и наиболѣе просвѣщеннымъ Бедекеромъ былъ Георгій Мерчуль, мѣстный грузинскій писатель середины X-го вѣка, заслуживаетъ дальнѣйшаго изученія, лучше обставленнаго и научными силами, и матеріальными средствами. Что для армянской исторіи представляетъ городище Ани, тѣмъ еще въ большей степени являются тао-кларджскія развалины для политической и особенно культурной исторіи Грузіи. Тао-кларджскія древности не такъ наглядно лежатъ на ладони, какъ апійскія. Но археологическія нѣдра Тао-Кларджіи могутъ вскрыть матеріалы не только для эпохи грузинской колонизаціи или предшествующаго имъ армянскаго заселенія и поздней тубал-кайнской государственности, именно лазской, въ VI-мъ вѣкѣ, но и для такъ называемой до-исторической эпохи, эпохи архаической культуры иверо-чановъ, связанной и съ развитіемъ металлургіи у тубал-кайновъ и халибовъ, и съ колхскимъ могуществомъ, давшимъ пищу для сказанія о золотомъ рунѣ.

„Только во мракѣ коньктуръ или традицій блестятъ богатства Колхиды, подлинная же ея исторія всегда представляетъ картину грубыхъ нравовъ и крайней бѣдности“, это стильно высказанное

1) *Յակոբ Կարճեղի. Տեղագիր և երկն հայոց. յԵւրոպայի և Երուս.*, изд. К. Костанянцъ, Вагаршапаты 1903, стр. 17.

2) Въ нѣкоторыхъ случаяхъ использованы фотографическіе снимки Ермакова (см. Списокъ рисунковъ).

мнѣніе Гиббона не въ одной только второй его половинѣ дѣлаетъ больше чести образности рѣчи автора, чѣмъ его познаніемъ въ реальной исторіи Грузіи. Археологическіе матеріалы тао-кларджскихъ пѣдръ нужны не для утвержденія такой исторической эпохи, а для осязанія или созерцанія ея реалій. И эти матеріалы, имѣю смѣлость утверждать, давно лежали бы въ распоряженіи ученаго міра, если бы не постановка существующей на Кавказѣ школы, безразлично и правительственной и національной. Эта школа въ лучшемъ случаѣ изъ года въ годъ даетъ и, какъ правило, будетъ давать въ массѣ носителей внѣшней культуры, годныхъ лишь для рабскаго перениманія беспочвенныхъ готовыхъ формулъ и шаблоновъ любого направленія, выношенныхъ чужою жизнью и созданныхъ чужимъ умственнымъ трудомъ, но не дѣятелей съ подготовкою для глубокихъ научныхъ переживаній, не воиновъ достаточно вооруженныхъ для свободной творческой работы въ интересахъ реальной жизни края, матеріальной или духовной, словомъ, для созидательной работы.

II. Литература о Григоріи Хандзтійскомъ.

§ 25. Въ грузинскихъ рукописяхъ должны найтись пѣснопѣнія и служба въ честь нашего святого. Въ рп. № 425 Церковнаго музея грузинскаго экзархата на стр. 102-й подъ 5-ымъ октября читается:

წეს მწმისს ხარტინისე. რწ იგნა წე-
 ლს ხუთი ათს მუდს ოთხმოცდაათ-
 სს. ამ სვე დღეს წის მმისს წნის. გრიგო-
 ლი ხანძთელის ქართველთაგნისს.
 ოხითა: ხარტინისი:— გე დ: ტრიგი შნი:
 სს.ე: ოხითა: გრიგოლისი: დო შმთა წნთო. რი ჰე ო
 შდის წწ წა კთილს სხიბის შნისს. ნუ გნგუსმოკრებ
 წუღ ბჲს შნს. 5 დ გრიგოლის მბითა. მუდობით გ-
 სხავე ცხბბე წნი: იბკე: ბ: ხარტინისი: მეცნირბითა და სხვა.

„Св. Мученика Харитона, который былъ замученъ въ 5790-мъ году. Въ тотъ же день (служба) св. отца нашего Григорія Хандзтійскаго изъ грузинъ.

„Тропарь Харитона. Гласъ IV-й. Агнецъ Твой.

„Еще: Тропарь Григорія. «Боже отецъ нашихъ, Который постоянно творишь намъ добро по Твоей благодати, не отдаляй отъ насъ Твоей милости, но съ миромъ устрой нашу жизнь ходатайствомъ Григорія».

„Упакои II-й. Харитона. Знаниемъ и т. д.“

§ 26. Католикосъ Грузіи Антоній I строителю Хандзѣи и Шатберда посвятилъ слѣдующіе стихи¹⁾:

თჳს ღივსისა ძაძიას ჩუენისა გრიგორი ხანძთელისა.

428. იყოფლის-თჳერა გრიგორი თჳს შორისდა
სათნებითნი მოგებანი უნჯთანნი
ახუ სიბრძენი, შემაერთნი ორთავე,
ესე იგი არს საშუალ და დასასრულთა
კეთილბაათა კორცთ შორის ანგელსმან.

429. სტერა კეთილთა, საქმე კრძალულებათა
გრიგორის შორის იმკრულების სწორ სიერციითი,
იანგელსებს კაცი სხუელ-ნახაფი,
იანბრძკამებს განებას სიწმიდით,
იანბრძლებს ღუთისკან ჭრხუელბით.

430. გრიგორის, მარად მღუდარეს განებას,
ქართულთა ქებას, მნათობს კადეთას,
მმარხუელთ სარკეს, მგლავარების სარკეს,
უფეტხლობას, კანონს უცდამელს,
დაეს ეკლესია ქრისტესი აქებს ღირსდა.

431. მტირალი ღამე ტირიდა მწარედ სამე
სიკეთეთათჳს ცრულებულთა საღამე,
დაეს უკუდთათჳს მოკუდა უკუდაფი, ვქსწამე
და თანა-მწოვარ ეინც იყო სადა ღამე
უბიწო სძალი, მგლავარე განაღამე.

„О достойномъ отцѣ нашемъ Григоріи Хандзійскомъ.

„428. Все сосредоточилъ въ себѣ Григорій, ангелъ во плоти, добродѣтельное стяжаніе сокровищъ ли или мудрость, объединяющую обѣ стороны, т. е. срединныя и конечныя блага.

„429. Дѣла воздержанія въ Григоріи описываютъ кругъ, точно шаръ благъ, съ равнымъ разстояніемъ (отъ центра). Человѣкъ, составленный изъ членовъ, становится ангеломъ: онъ чистъ мыслями, какъ Авраамъ, онъ — избранникъ Бога, онъ — Израиль.

„430. Днесь Христова церковь достойно хвалить Григорія, этотъ вѣчно бдительный умъ, славу грузинъ, свѣтило, освѣщающее міръ

1) წიგნის სიტყვების, იзд. П. Иоселиани, Тифლისь 1853, стр. 124 — 126.

6) თს: იფისის: ოქ: წმბა წის მწმის ვანიფანტესი *Мьсяца июня 15. Мученичество святого мученика Воиифатія,*

7) თს იფბერვას: ონ: წმბა წის და დდის მწმის თქტონისა *Мьсяца Февраля 16. Мученичество святого и великаго мученика Θεодора Тирона,*

8) თს მისის: ბ: ცხორება და ღწწწ წის და ნეტარის მამის წის სახსე მთვრებნიკობისა ალქსნდრიელისა *Мьсяца мая 2. Житіе и труды святого и блаженнаго отца нашего Аванасія, александрійскаго архіепископа* съ двумя строками текста მწწწ წწი შეიწუნეს და განიგუბინეს (ниже, см. статью 12: განიგუბინეს) სურვილითა მით ზეტისათს. ეს (писецъ не списалъ далѣе и даетъ на полѣ слѣдующее объясненіе: ესე წის სახსეს ცხობა მით არღარა დაწვერეთ რღ დღდა მრუდი იერ და სწა მართალი არა გუქარდა *Это «Житіе св. Аванасія» мы потому не написали, что текстъ былъ искаженный, а другою, правильнаго, у насъ не было*).

9) თქმლი წის და ნტრის მმის წის იწხე ოქრბინისა წისისათს უდ წის დის მმდის მს ქწწწის მწმის *Сочиненіе святого и блаженнаго отца нашего Иоанна Златоуста О благовощеніи пресвятой Богородицы Приснодѣвы Маріи,*

10) თქმლი წდის და ნტრის მმის წის გრ გლი ემს კმის ნოსელისა. შესმა წის და დდის ბსილისა მმის თხისა *Сочиненіе святого и блаженнаго отца нашего Григорія, Нисскаго епископа, Восхваленіе святого и великаго Василія, брата его,*

11) წდის: და ნტრის ებიფანეს: თქმლი: კვბრელ: მთავარ: ეპისკპისა: რი კარტანტის: დედაქქს: იწმა: სწწწბისთხს: წდის: მდის: ქწწწის: მწმისთხს: რ ამისტ: კარტიელ იქმს: ონ წის: იწ ქქ *Сочиненіе святого и блаженнаго Епифанія, архіепископа кипрскаго, который былъ замученъ за вѣру въ глаголь городъ Костантии, О воплощеніи отъ Дѣвы Маріи Господа нашего Іисуса Христа* съ примѣчаніемъ позднѣйшимъ, что это «чтеніе» полагается 16 іюля,

12) ცხორება: და: ღწწწ: წის: და: ნეტარის: მმის: წის: სახსე მთვრებნიკობისა: ალქსნდრიელისა *Житіе и труды святого и блаженнаго отца нашего Аванасія, александрійскаго архіепископа,* съ тѣмъ же началомъ, что подъ № 8, причелъ тутъ *Житіе* доведено до конца,

13) თს: იფბერვას: თ: წმბა: წის: და: ქლევ: შემოსილის: ბიკიფორესი: ქქქს: მს: სტიქოსს: რღს: ეწდების: თერპლი: რღ:

ახს: ქლქი ღე *Мѣсяца февраля 9. Мученичество святого и побѣдоноснаго Никифора въ городѣ Антиохіи, называемомъ Θεοπολεμъ, т. е. городомъ Бога,*

14) წამება: წის: და: უდ: ქებულის: მწმის: დროხისი: წი: იუა: სხუდი: ტრიახე: მეფისა *Мученичество святой и всехвальной мученицы Дросиды, дочери царя Траяна,*

15) ცხვრება: წის: მამის: წნის: ახლოფრე: გნძორებულისა: და: სწთა: მათ: მეუდაბნეთა: წნი: იხილხ: ჰუნტი *Житіе св. отца нашего Онуфрія Отшельника и прочихъ пустынниковъ, которыхъ видѣлъ Пафнутіи,*

16) ცხვრება: წის: და: ნეტრის: მწმ: მკპტლისა: წი იუა: ფრდა: უდაბნოთ: მთ: იორდნისთა *Житіе святой и блаженной Маріи Египетской, которая пребывала въ Иорданскихъ пустыняхъ,*

17) შრომა და მოღუწება დიწსა ცნწბისა: წდის და ნტწის: მამის წნის: გრიჯლის: არქიმანდრიტისა. სწმთის და მკებედის აღმსქებულისა და მისთწს: მწაგლთა მმთა ნტწთა სკთხეი (მლ. 157 a—229 b) *Труды и подвиги достойной жизни святого и блаженнаго отца нашего архимандрита Григорія, строителя Хандзіи и Шатберда, и съ нимъ многихъ блаженныхъ отцовъ. Чтеніе,*

18) თქმლი: წის: და ნეტრის: მამის: წნის: ახლოთ: კრიტელ: მთწრ: ეპისკოპოსისა: : ამოკებისთ წტბრთა: სქქეთა: და: შესუენებულათს... ესე სკითხვი: იკითხეების: პსწსმკტთა: ყველიერის: სწთას: და წსტიკთა: მკდ: სწთას: : და თუ: გინდეს: რდესტა: სწის: ესენების: ქეოფდე: ნეტრის: მამის: ეფთიმის: თარგმნილი: ახს: *Сочиненіе святого и блаженнаго отца нашего Андрея, критскаго архіепископа, О суетѣ чловѣческихъ дѣлъ и о пожившихъ. . . Это чтеніе читается на панихидахъ, въ день (поминовенія) души на сырной недѣль и постъ Пасхи въ день (поминовенія) души, а также, если хочешь, когда только будешь совершать поминовеніе души. Переводъ блаженнаго отца Евѣимія.*

19) სკვირელება და სსწსუდი წს მთაწწმწსმის გინი იუა წა. იგი სოფელს ამას შა პირველ წამების *Чудо и знаменіе святого архимученика Георгія, когда онъ былъ въ этомъ міръ до мученичества,*

20) თს აგვსტოს კს: წამბე წის და უდ ქებულის: მწმის: დედაკვთა¹⁾: ბსსა.სი: და წთა მწმთა: ძეთა მისთა: თეოგნიასი: ღაპისი:

1) ნიკობაენო

და ზისტოდასი *Мясяца августа 21. Мученичество святой и всехвальной мученицы Вассы и святых мучеников Θεοφάνια, Αθανία и Πιστα, сывошей ея.*

21) Въ концѣ на послѣдней страницѣ списокъ житій, мученичествъ и чтеній, въ числѣ ихъ и такихъ, которыя въ данной части рукописи не имѣются.

ЗАПИСИ.

1) На нижнемъ полѣ одной изъ страницъ Мученичества св. Вассы (ბასადასი) мелкимъ почеркомъ:

მშენო თუ ცთომილ იყოს ნუ მახრებდით ანტიოქის წყობითა წა იყო
სწლი ჩემი რა და დღე (неясно) ბევრი მოვიდოდა მ... (одно слово неясно)
[გმარწერი და ქლწერი
და ცნობაჲ ჩემი უღთა თნა იყო და ვწერი კიდე]

«Отцы, если будетъ ошибка, не вините меня. Въ Антиохіи на Источникахъ былъ мой домъ, такъ что днемъ много приходило мальчиковъ и дѣвушекъ, и мысли мои были со всѣми, и всетаки я писалъ».

2) Въ концѣ того же *Мученичества*:

ესე ანა თრემლი წმბა დაბლთა და ღუაწლის მძლეოთა
ახრწთა ამო მწმთა მე სწლითა სწულაობდნ იანა ვხაკე კალიბრა[ს]ს
სახელით მოღებული. უცბად და ცთომით ჩხრეკისთჳს ნუ მა-
ხრებდით. და დნ გარწმუნოს ღაფვა ყვთ რს თქნცა მგწს
მადლი

«Это новопереведенное мученичество славныхъ, подвигами побѣдныхъ, доблестныхъ мучениковъ нашель я, жалкій Иона, въ Калипосѣ: оно было принесено изъ Хахула. Не вините меня за невѣжественное и ошибочное печеткое писаніе. И да вселить въ васъ Богъ вѣру (въ этотъ трудъ). Сотворите молитву, и Господь да дастъ вамъ также милость».

§ 28. Въ рукописи უწებად 1,21 находится въ началѣ строфы, и первая его буква написана группою *Our*: быть можетъ, списокъ, съ котораго списана іерусалимская рп., былъ писанъ инициальнымъ письмомъ.

§ 29. Описки въ самой рукописи, въ изданіи исправленные:

ადარსეს 56,25:

ბრძანებათა თჳსთა 72,37:

განსაკებელსა (въ изданіи неисправ-
ленное чтение განსაკებელის)
შუალის მოძღურებასა 42,99:

исправляется
въ 6 рукописное ж

და შერბე 56,35:

დედაკაცმან მან 46,1:

ეუო 28,15:

ვინაღოგან 27,40:

თქუენდა 27,56:

ირემი 59,8:

იტოდნა 33,18:

კურაზაღატისა 9,6:

კვრიელესონი 67,7:

მაფათაღსა 22,23:

მათ თქუეს 42,130:

მარადღს 7,56:

მძღავსა 52,10:

მოწამეთა 10,27:

ნაწილთა 12,56:

საკეესიოღ 10,8:

უზოვარებასა 6,53:

უოხუნოღ 2,19:

pp.

ადარ სეს

ბრძანებთა თჳსთა

განსაკებელისა... მოძღურებისა, при-
чемъ განსაკებელისა исправлено
потомъ изъ განსაკებელსა поста-
новкою о надъ ლ

გულისკმა 3,13, 11,10, 35,1-2,
42,128-129 et pass.

გულისკმა ეო 55,83 et pass.

გულისკმიერობაღ 2,89.

და და შერბე

მან დედაკაცმან მან: последнее მან
надписано какъ поправка при
сличеніи, причемъ забыли вы-
черкнуть мან передъ დედაკაცმან

ეუო

ვინაღგან

თქუენ. при томъ съ новой строки

ირემი

იტოდნა

კურაღატისა

კვრიელესონი

მაფათაღსა

მათ თქუეს, причемъ მათ надписано
впоследствіи сверху и его мѣ-
сто указано двумя точками;
быть можетъ, მათ слѣдуетъ вне-
сти передъ რ: მათ რქუეს=მათ
რქუეს.

მარადღს

მძღავსა

მოწამეთა

ნაწილსა

საკეესიოღ

უზოვარებასა

უოხუნოღ

შენდობელს 69,19:	შენდობელს
შედწუნებს 7,11:	შედწუნებს
ცოდვად 37,26:	ცოდვა
წასცა 55,19:	წასცა

Къ опискамъ отнесъ я и рукописное чтение имени ბეგრეულიс в м. ბეგრელი 56,34—35; это женское имя не имѣетъ ничего общаго съ числительнымъ ბეგრელი: въ немъ имѣемъ транскрипцію арм. *բեւրել*. Сулханъ также цитуетъ это имя, но въ формѣ ბიგრილი (<* ბიგჯლი), транскрипція греч. βήρυλλος.

§ 30. Въ нѣсколькихъ мѣстахъ рукопись давала сомнительныя чтения, такъ —

1) მოიკითხეს უბოიერთას 6,19: помимо того, что прямой объектъ въ дат. при аористѣ кажется страннымъ, въ рукописи надъ глаголомъ находится какъ будто титло,

2) ოდესმე უამს რომელსამე 48,4: უამს რომელსამე, быть можетъ, лишь глосса къ ოდესმე, и я напрасно отнесъ его къ послѣдующему.

3) წაგვიდის 12,15: въ рп. წაგვიდეს, что, быть можетъ, и не описка, а какая либо діалектическая разновидность.

4) ჭმაღლობდა ქრისტეს 56,47: въ рп. послѣ s въ концѣ глагола ჭმაღლობდა какая то буква, точно удлиненное начертаніе *ღ* (*ღიღიღი*), и за нею двосточіе.

§ 31. Слѣдующія ореографическія непослѣдовательности рп. сохранены и въ изданіи:

1) ებისკოპოსი, ებისტოლს 11,11, и ეპისკოპოსი 20,6, ეპისკოპოსის 26,41, ეპისტოლს 41,5 et pass.

2) კათალიკოსი 42,164 и კათალიკოსმან 42,166.

Впрочемъ разъ 50,8 დეკანოსმან я исправилъ въ დეკანოსმან.

3) ერისთავის 84,3 рядомъ съ ერისთავის, что въ большинствѣ,

4) უგე (უგუნისმდე) 2,9 и უგლ (უგუნისმდე) 6,51,

5) მსწრაფლ 11,11 и სწრაფლ 11,13,

6) დასწავლა 2,40,41 и ისწავა 2,42,44,

7) სხედ 53,8 (სხედ ოჯსს) и სხიდ 54,27 (სხიდ ოჯსდ).

8) ოაგუნის სცა 12,56, 29,17—18 (თუნის) и ოაგუნის სცეს 72,8 мною изданы ოაგუნი სცა и ოაგუნი სცეს. Здѣсь рп. какъ будто болѣе архаична, если въ ოაგუნი видѣть сложное слово ოაგ-უნის (ср. *ბრჩხ*

აჟაჟ¹⁾, но въ ნუგეშინის სტა 60,5 რი. или въ глаголъ სტა опускаеть мѣстоименную частицу ს, или въ отглагольномъ имени ნუგეშინის опускаеть исходное ს: рукописное чтение ნუგეშინისტა.

§ 32. Фонетическія особенности рукописи частью удержаны въ изданіи, частью нѣтъ.

1) Не удержано, конечно, примѣчаніе ლ шиворотъ на выворотъ. Насколько это затемняетъ и искажаетъ флексію, видно изъ § 33. Здѣсь отводится мѣсто злоупотребленію внутри основъ.

ა) Въ однихъ случаяхъ ლ вытѣсняется простымъ ე, такъ въ основѣ ე ლ ბ и производныхъ отъ него, напр.:

შენებაჲ 36,18, აღშენებისანი 63,13

იშენოს 74,2

აღაშენებს 70,55, აღაშენა 55,2, აღაშენო 74,4, აღაშენოს 7,26,

აღაშენონ 74,4, აღაშენეს 35,21, 63,7,

მაშენებელისა 42,26-27, მაშენებელსა 72,47

აღაშენებელ 70,35,41, აღაშენებელი 49,13

შენებულსა 75,3, შენებულთა 83,14

აღაშენებელი 72,46, აღაშენებულსა 63,19

Возстановляю соотвѣтственно всегда архаичное აშენ, хотя не только подъ титуломъ имѣемъ его въ видѣ неизвѣстнаго ან, но и полностью встрѣчается лишь съ ე: აშენ 9,53, разъ даже ან 58,24. Какъ извѣстно, ლ здѣсь ехолостически - точная транскрипція греч. η (ср. арм. ჟ). Посему, пожалуй, напрасно не оставилъ чтенія съ ლ и въ ეკლესიაჲ (ἐκκλησία): меня напрасно смутило, что съ этою рѣдкою вообще орфографіею слово встрѣчается лишь три раза въ рукописи: ეკლესიაჲ 5,24, ეკლესიისა 6,4, ეკლესიასა 12,46, въ другихъ случаяхъ и въ რი. ე. напр. ეკლესიაჲ 6,4,7, ეკლესიისაჲ 3,15.

ბ) Въ другихъ случаяхъ ლ появляется тамъ, гдѣ нѣтъ никакого основанія для осложненія ე полугласнымъ ლ, такъ въ частности—ლბა въ наст. основѣ наращиваемаго вспомогательнаго ძლათ:

სა-კურგელბით 20,8

განი-კულთებოდა 10,28

ჴ-რცხუნისმცა 5,46-47

განუ-სულნა 9,35, განსა-სუნებელსა 7,3

სულტნი 12,37-38

1) Архаическая форма, наблюдаемая въ спискахъ св. Писанія, — აჟაჟინის სტა.

- მ-სწავლელად 3,57-58
 მე-ტყუელებისა 1,10
 შიშვე-ტყუელთა 6,29
 მ-სხელსძლეს 3,9¹⁾
 უხელბით 11,55
 ა-ღებდა 17,10, მიიღებდეს 18,7
 ი-შეუბდეს 6,56
 შეუნიერო 11,48, შეუნიერნი 6,74-75, შეუნიერება 7,27
 ჩუენება 6,2 (по тутъ же ჩუენება 6,10), აჩუენე 10,7
 ჩულუება 17,11
 ძულელი 10,38
 წულელითა 17,31-32
 მ-წულრგალთა 11,51
 მ-წულმსი 20,3, მწულმსის 12,89
 მარ-კულნა 19,11

2) Мне казалось также, что рукопись допускает по излишеству *ა* в *ჩუენებას* и *შათა* во фразах: а) *ცხარებსა შეილთა ჩუენთა* 9,65 и б) *არა მთავლეს მთავრობა შეილთა შენთა და ნათესავთა შათა ქუეყანათა ამათ* 11,41-42. В первом случае это такъ и есть, а *შათა* не следовало исправлять въ *შათა*: *ა* показатель второго отношения, именно къ *მთავრობა*.

3) *ი* въ *მეტლი*, конечно, могъ бы ослабѣть въ *ე*, но это допускаетъ рукопись лишь разъ 38,17, и я устранилъ его.

1) *შინა* 74,5 *ვმ.* *შინა*. Думается, что *შინა* не описка: второе *ბ* можетъ соответствовать *ე* обычной формѣ слова: *შელი*, и въ такихъ случаяхъ *ბ* болѣе архаичный звукъ,

2) вульгаризмъ, не воспринятый въ изданіи, — *ი* *ვм.* *ე* въ имени *მირიან* въ слѣдующихъ мѣстахъ: 23,3,6,10, гдѣ *რп.* — *მირიან*.

3) напрасно, быть можетъ, я возстановилъ обычную древне-грузинскую форму *ეკეტერი*, *гесп.* *ეკეტერი* 74,2 *вм.* рукописнаго *ეკეტერი*: *ჰ* здѣсь можно бы разсмотрѣть какъ точную передачу греч. *υ*, лишь перемѣщенную — *εὐκτηριον* *ეკეტერი* *ewkter-i* > *ეკეტერი* *egwter-i*²⁾.

1) см. ТР, IX, § 28, стр. 67.

2) Отожествленіе протоіереевъ Кор. Кекелидзе этого термина съ греч. *εὐκτηριον* и въ связи съ нимъ оставленіе его въ русскомъ текстѣ безъ перевода — „егутеры“ (*Литургическіе грузинскіе памятники*, стр. 294) приходится признать случай.

4) діалектичеській β , гласнораздѣльный звукъ, появляющійся во избѣжаніе hiatus'a, во всѣхъ слѣдующихъ словахъ въ изданіи устранилъ, хотя въ рп. имѣется:

ადუგარებდა 56,60	სიტრუგეს 75,31
უგარისმყოფელი 69,13	სიტრუგითა 56,3-4
სათნაგებითა 42,74, 48,35-36	უგარებდა 11,8
სათნაგებთა 79,7	განსტრუგა 48,17 (ხო 48,19: გან- იარტრუგა)
სსარგება 82,9	უგარებდა 70,55
სსარგებით 23,49-50, 35,15	უგარებების 56,66,
შუგარდგომელად 34,13	
სიტრუგე 42,55 (въ цитатѣ изъ <i>Пс.</i>)	

5) на дальнѣйшемъ развитіи указанной въ предыдущемъ пунктѣ діалектической особенности основано то, что классическое თუღღრე чрезъ თეღღრე вырождается въ თეღღრე, что и читаетъ наша рукопись въ 23,1-2, 41,85, 30,1, 21,4 (თეღღრეს).

6) колебаніе между α и η въ сторону діалектизма допускаетъ рукопись въ მანსზუნად 23,13, უდაბნუთა 22,5 и, наоборотъ, ქმნელი 6,27,

7) пропускъ α африката ღ въ предлогѣ ად рукопись допускаетъ, такъ ადგომისსა 62,20, ამღღდა 73,53, წინასამღღებელსა 48,14, აურსცხელად 68,5, აურსცხელა 45,14, აურსცხელნი 33,15, β спиранта ჭ есть также нововведеніе въ словѣ ჭამბორი и характеризуетъ лишь списокъ, такъ ამბორს 6,100, 9,33, 30,70, 29,19, 72,10,12, 73,43, ამბორის 72,78.

Что архетипу не было свойственно устраненіе ჭ, видно изъ формъ მეჭამეთა 27,66, ჭამელ 11,48 вм. вульгарныхъ მეამეთა, ამელ.

8) также возстановлено классическое თათუღ 17,31 вм. рукописнаго თუღ.

9) отвергнуты чтенія съ вульгарнымъ σ вм. ρ : α) при предшествующемъ плавномъ რ, какъ въ новоармянскомъ — შატბერთის (42,26, 59,6), β) между двумя гласными — აბუღასათისა 47,1, когда тутъ же 47,3 აბუღასად.

10) звонкій δ возстановленъ вм. средняго ζ въ названіи ხანძთა, какъ читается въ самомъ заглавіи, и производнаго отъ него ხანძთელი, тогда какъ въ рукописи правописаніе съ ζ , такъ, напр. —

нымъ недосмотромъ, особенно имѣя въ виду, что тамъ же, на стр. 334, აბუღასა ჰანძთა переводится совершенно правильно „въ молебномъ домѣ“, а въ примѣчаніи на стр. 316 дается болѣе точная транскрипція („евктирионъ“) того же слова.

ხსნტოა	9,70,72, 11,2,12, 72,27.	48,12, 60,1, 69,2, 70,20, 72,65
ხსნტოის	7,23, 11,53, 42,26,165,	79,1, 83,21
	47,2, 68,18, 69,46, 70,53,	ხსნტოსს 70,16, 73,49
	72,26,44, 83,19,	ხსნტოდ 6,16,72, 11,58, 30,72, 68,17,
ხსნტოისა	7,37, 10,38, 73,53	70,25—26, 72,28,32,79, 73,49
ხსნტოისს	51,1, 68,19	ხსნტოთ 9,77, 11,5,45, 82,1—2
ხსნტოისთა	72,2	ხსნტოელთა 70,23, 72,12,13, 73,45
ხსნტოს	6,1,3—4 et pass., 9,77,	ხსნტოელთა 72,56.

11) списокъ допускаетъ часто перебой глухого губного ვ въ глухой зубной ტ въ личномъ имени ეპიფანე , которое въ рп. появляется въ формѣ ეტეფანე въ слѣдующихъ мѣстахъ: 12,2,3—4 et pass., 44,2 (однако въ этой же главѣ 10—11: ეპიფანესს , resp. ეპიფანსსსს), 17, 46,2, 47,1,5,24, 48,12,14, 85,7,22, равно ეტეფანეს (P.) 85,2, ეტეფანეს (Д.) 26, ეტეფანესითა 85,19, ეტეფანესთა 85,8; въ томъ же имени особаго вниманія заслуживаетъ замѣна ო ი звукомъ $\text{ვ} = \text{უ}$,

12) списокъ повторяетъ даже такіе вульгаризмы плохихъ или позднѣйшихъ рукописей, какъ $\alpha\text{ათცამეტნი}$ 30,43, ათცამეტის 85,5 и β) მუნთქეესეე 11,15, 14,8, 38,9, 47,18, 52,13, 54,24. Посему не простою опискою, а вульгаризмомъ скорѣе можно объяснить კემწიფისდა вм. ქელმწიფისდა 55,30,

13) ხელ вм. კელ въ ერობელ 55,70 представляетъ явный вульгаризмъ, но надо отмѣтить и то, что само выраженіе ერობელ — неологизмъ въ литературномъ языкѣ (ср. გზის , § 37).

§ 33. Морфологическія особенности:

а) въ склоненіи —

1) გრიგელი концепцируется какъ основа, почему неформленный падежь, замѣщающій дат. мѣстоименный, звучитъ გრიგელი 29,65, ср. კრავი .

2) оставилъ безъ измѣненія рукописное чтеніе მამა თეოდორე და მამა ქრისტეოდორე (30,70) при გზა ქვეეს , хотя въ текстѣ требуется дат. мѣст., который въ крайнемъ случаѣ могъ быть замѣненъ лишь неформленнымъ падежемъ: მამა .

3) разь მერე , Им. მერს — названіе мѣстности, то въ Род. эмфатическомъ мы ожидали бы მერსს , между тѣмъ въ текстѣ стоитъ 37,35 მერის : очевидно, собственное имя воспринято какъ нарицательное მერე . 38,1 მხლადელად მერეს можно бы толковать какъ вульгарное (ვ вм. ლ) начертаніе архаич. род. падежа მერსს ; вульгаризмъ пред-

ставляетъ и Род. съ отношеніемъ къ Твор. მცხუედასთა 28,33 для собственного имени მცხუედას: слѣдовало бы — მცხუედასდასთა,

4) въ рукописи основы ე довольно часто лишены полугласнаго а въ пзвѣстныхъ падежахъ, и вм. ზ, передающаго группу ეა, имѣемъ лишь ე (ср. § 32,1 α), такъ

α) въ им. падежѣ —

ბრწყინვალე 67,8, 69,6, 82,3	სიგლასსკე 22,56
გარდამრე სკქმე 73,13	სიკეთე 29,56
ეპისტოლე 41,5, 56,86, 57,26, 62,6	სიმატოლე 42,60
ზღუდე 32,22	სიმადაბლე 27,58, 48,3,4,6,26,30,34,36
მარჯუე 44,7, 55,15	სიმიდირე 81,16
მარჯუენე 53,7	სიმრავლე 22,27, 39,16, 65,7
მეფე 26,20	სიმრთელე 62,29
მეუდაზნოე 31,2	სიმტკიცე 72,54
მორწმუნე 65,8	სისრულე 2,45
მალუსე 28,32, 38,36, 86,1	სიწმიდე 57,13
მალსე 82,1	ქუმედობარე 61,4
მალსე 12,54—55, 38,6	ღამე 18,9, когда тутъ же рядомъ
მალსე 9,69	въ томъ же значеніи ღამს ღღო-
მტკიცე 17,4	სი, это — усѣч., но архаич. Род.
მცირე 6,92, 18,3, 52,3	ღამე + მს ¹ (ср. ცხრაღ ¹ ს ¹ 17,23),
მძლე 48,22 (см. § 33, d, 7)	но въ უფულ ღამე, естественно,
მკნე 38,36	надобности въ ზ нѣтъ.
სავანე 9,67	ღონე 38,20 (въ 38,18 оставляю
სავსე 85,21 (o 43,13, 44,17 см.	безъ поправки, такъ какъ здѣсь
§ 33, d, 7).	слово можетъ быть понято какъ
სახლავაკე 55,19	сказуемое, или его ა передано
საფრე 57,4	род. падежу: ღონე მკლამისა).
საქმე 23,65,74, 24,32, 26,7, 36,4	ცხე 55,2
42,24, 55,8,60, 74,3, 75,36, 82,7	ქე 28,13, 29,42, 42,11, 83,16
სიბრძე 69,24	კლამწიფე 21,6 28,31, 42,81,105,
სიბრძნე 2,43, 6,33, 42,86, 75,53	55,61, 56,8

Собственные имена съ гласною основою въ Им. могутъ и не принимать о, геср. ა, какъ собственные имена съ согласными основами, посему здѣсь я вмѣшивался рѣдко, отвергнувъ лишь слѣдующія чтенія:

ადასრეხე 56,45

ეპიფანე 73,57

ეტიჟანე (см. § 32, 11) 48,12, 72,16

თეოდორე 30,46

ზავლე 29,34

ქრისტე 26,18,20, 80,8

ქრისტეფორე 30,46

Когда вообще основа -j находится въ состоянii соединенiя съ послѣдующимъ, напр. ესე ვითაი (ср. § 33, а, 8, β), კათალიკე ეკლესიისათა 68,11—12, ადასრეხე კურსავლასტისა 70,37 и т. п., то она можетъ быть и неформленной, и, слѣдовательно, не было надобности возстановливать ѿ в. м. j, и я возстановливалъ его лишь кое-гдѣ.

β) въ род. падежѣ—

თეს 30,20,33,42

ნერეს 2,29

ზავლეს 78,29-31

ქეს 3,34, 6,78, 29,18, 30,54, 32,10,

42,107, 56,39, 58,1,18, 62,44,55,

63,18, 70,30,46, 72,81, 79,4,

82,1, 86,15

ქრისტეფორეს 30,33,42

სъ отношенiемъ къ Им.—

ადასრეხესი 56,29-30

ეპიფანესი 48,4,11,26

თესი 20,1, 30,73,

ზავლესი 75,15

ქესი 23,33

ქეფორესი 20,1-2 (უ ნაჲ ნო იე-
ჩატკე პროუჩენჲ -j პერვოი
ჩაჲსი, ა ვჲ რი.: ქეფორესი!),
30,73-74

γ) въ твор. падежѣ—

ეგრეთ 53,7, 55,40, 72,79, 73,34

ეგრეთჲ 37,43, 39,19, 48,2, 55,26,

60,1, 62,26, 63,8, 73,30, 75,22,

55—56, 78,3, 83,26

ეგრეთცა 42,132

ესრეთ 41,5, 42,34,76, 44,14, 47,15,

48,4, 50,13, 52,6, 54,27, 55,45,

სъ отношенiемъ къ Род.—

ქესის 71,1

სъ отношенiемъ къ Дат.—

ადასრეხესს 83,10

ეპიფანესს 44,10-11

ქეფორესს 30,21

სъ отнош. къ Дат. мѣст.—

ქესის 72,74

სъ отнош. къ Твор.—

ქესითა 10,39, 51,8, 71,6, 86,19

სъ отнош. къ Зват.—

იფანესი 6,92

სъ отнош. къ Им. მნ. ყ.—

ქრისტესნი 83,28

სъ отнош. къ კოსვ. пад. მნ. ყ.—

ეტიჟანესთა 44,17

ქესთა 32,13

სъ отнош. къ Зват. მნ. ყ.—

ქესთა 30,25, 41,5, 72,36

56,13,57,86, 57,8,27 (ესრეთ სს-

ხედ см. § 33, d, 7), 62,8, 63,1,

67,5, 70,53, 73,26, 75,9, 76,7,

78,46, 81,1, 86,16.

ქეთურთა во фразѣ ქრისტესთურთ
დმითის თანა 58,4, т. е. въ ци-
татѣ изъ св. Писанiя.

5) Въ связи съ указаннымъ исчезновеніемъ *o* въ рукописи сравнительная степень появляется съ окончаніемъ -*ეს* вм. -*ეს*: это наблюдаемъ въ слѣдующихъ случаяхъ —

უდიდებულესს 81,11	უმჯობესის 54,5
უდიდესს 40,1	უფიცილეს 7,37
უმეტეს 36,21, 62,19	უმჯობესი 56,62
უმეტესად 39,25	უმინარეს 39,4, 42,4, 62,56, 63,13,
უმრავლესთა 71,11	72,46, 73,1
უმჯობეს 37,3, 42,140, 75,22, 79,7	უმეტეს, resp. უმეტესი 24,5, 42,73,
უმჯობესი 47,16, 55,37, 72,45	75,51

Что *o* въ сравнительной степени не чуждое эпохѣ памятника явленіе, видно изъ появленія его въ основѣ *o*, напр. უფროეს 7,38,

6) въ другихъ случаяхъ *ეს* появляется въ тѣхъ формахъ, гдѣ нѣтъ никакого основанія (ср. § 32, 2, b) для осложненія *ეს* полугласнымъ *o*, такъ —

საქმეს 7,36	დღესთა во мн. ч. 6,27,40, 18,1
დღესმდე 9,79	ტყესთა შინა 7,46
სხალკრესმდე 17,41	ქეს ვზავ. падежѣ 6,55, 7,1,18,
	73,1,9, 80,16

Также неумѣстно *ეს* въ неоформленномъ падежѣ, особенно въ собственныхъ именахъ:

ზღუდეს 6,24	დემეტრეს 19,14
მონაწილეს 7,52	პეტრეს 7,65
ადარნესეს 11,54	

Такъ какъ въ сложеніи первое слово бываетъ неоформлено, напр. სულგრძელებსა 3,17, а не სულგრძელებსა, то неумѣстно *ეს* и въ слѣдующихъ рукописныхъ чтеніяхъ —

დღესგრძელებსა 9,52,	ქსოვრე 30,27, ქსოვრეს 19,2,
დღესგრძელებით 13,15	ქსემოსილა 57,2 ¹⁾
დღესსაწყისსა 2,10-11	

7) Увлечшись въ такой степени *ეს*, переписчикъ его ставитъ и въ концѣ односложныхъ предлоговъ и частицъ:

ეს 20,12	ეს ვკვლავდეს 8,6
----------	------------------

¹⁾ Въ послѣднемъ случаѣ можно бы *ქ* отстоять, развѣ усматривая въ немъ род. падежъ безъ согласнаго исхода: ქისტესი უკმოსილა.

Быть можетъ, существовалъ тогда говоръ съ такою особенностью, и форма послѣлога ლ (вм. ლო, гесп. ლჟ) соответственно древняя. Во всякомъ случаѣ я ее удержалъ какъ въ рукописи, напр. ლსსსტუ-ღჳღღღ 12,29, а рукопись допускаетъ различныя формы.

8) Непослѣдовательность допускаетъ рукопись и въ орфографіи указательныхъ мѣстоименій ქსჳ и ქსჳ. Несомнѣнно, было стремление оформить ихъ въ им. падежѣ въ ქსლ и ქსლ. Такую орфографію ქსლ встрѣчаемъ и въ *Житіи Макаріона Грузина* по афонскій рукописи 1074 (Тифлисъ 1901, напр. 73,16). Въ нашемъ памятникѣ она повторяется, хотя и безъ полной выдержки. Такъ въ рп. читается

α) ქსჳ 2,27, 4,8, 5,12, 6,78,83,95,98,99, 7,59, 9,8,26,48,61,68, 10,6,22, 11,10, 22,55, 23,19,34,37,44,63,65,66,76,80, 25,11, 27,53,54, 28,14,35, 29,35, 30,22,27,29,51,73, 36,17, 38,19, 39,32, 42,50,61,91,116, 43,9, 44,16, 45,12,14,19, 47,1,3,16, 48,32,35, 49,18, 51,11, 52,1,4, 53,2, 55,47,74, 56,23,38,86, 58,15, 59,7, 61,16, 62,6,8, 64,2,5, 67,1, 69,8,18, 70,7,40,44, 71,1, 72,30,51, 73,31,43, 75,49, 76,5,6,11, 80,6,11, 81,13, 85,1,20, 86,19.

β) ქსლ 6,81, 30,16, 38,8, 39,23, 42,23, 48,3, 56,63, 74,3.

ქსჳ и ქსლ можно бы оставить съ ქ, не восстанавливая ლ, когда они являются не самостоятельно, а въ качествѣ опредѣленія и слѣдуютъ за опредѣляемымъ словомъ, напр. სულოებო ქსჳ სპტკოე 42,148; სხსტრელებო ქსჳ სსტებო ლს სსჳს 42,164, но и ихъ я снабдилъ ლ вмѣсто исходнаго ქ для послѣдовательности¹⁾.

Въ цитатѣ изъ св. Писанія (*Фил.* 4,5) въ 48,3 ქსლ оставляю безъ измѣненія, такъ какъ ლ въ этомъ мѣстоименіи хотя и архаизмъ, но сравнительно поздній или точнѣе — діалектически сохранявшійся въ живой рѣчи, пока незамѣчаемый въ древнѣйшихъ рукописяхъ.

Потому же въ древнемъ письмѣ Макаріа изъ Іерусалима 62,9—53 я не вводилъ этой орфографіи; но въ немъ დლჳ исправилъ въ დლს 62,34 какъ въ текстѣ, восходящемъ къ IX-му вѣку. Въ записи съ 83,1 я, естественно, ქსჳ воспроизводилъ, какъ въ рп.

Въ состояніи соединенія съ слѣдующимъ ვოთბო, какъ было сказано (§ 33, а, 4, α), и ქსჳ можно бы оставить безъ исправленія, такъ напр. 35,3 — рп. ქსჳ ვოთბო и съ 38,15 (ქსჳ ვოთბობო) и не старался восстанавливать въ ქსჳ исходное ლ ни въ ქსჳ ვოთბო, ни въ ქსლ ვოთბო 42,145

1) Въ будущемъ придется специально обследовать эту мелочь.

и оставляя чтеніе рукописи. Сохранено посему и чтеніе ქსეოდებ 37,28, равно ქსე ვითარითა 2,60-61. При сочетаніи ქსე (равно бы ქვე) съ падежами безъ характера о надобности въ ლ нѣтъ вовсе, напр. ქსე ვითარითა 5,1.

b) Въ спряженіи —

1) გახიკურნებოდე 59,3-4, можно бы думать, есть 3 л. мн. ч. (при подлежащемъ мн.: უძღუენი), если бы не другая, синтаксическая особенность — возможность постановки глагола въ ед. ч. при мн. ч. глагола (см. § 33, d, 6),

2) сохраненъ въ изданіи вульгаризмъ s ვმ. აზს (собственно здѣсь слѣдовало: აზას) въ მოვარეულები 35,14, но сомнительно, чтобы форма эта была книжною въ IX—X вѣкѣ, если даже вообще она существовала тогда,

3) удерживаю рукописное чтеніе ლ ვმ. ე и въ аор. непереходныхъ глаголовъ, напр. უკუნ ვიქცლ 12,19, быть можетъ, діалектическое, едва-ли архаическое для литературнаго языка;

4) ჳსობავსი 50,4 ვმ. სობავსი обличаетъ безграмотность писца; въ изданіи не слѣдовало его удерживать.

c) Въ словообразованіи —

1) сохранена форма ღიბი (ср. Н. Марръ, Ипп., стр. LI: უღიბი) ვმ. ღიბსი: ღიბთა 6,24, какъ и имя сущ. ღირებდა რაზ (5,28), но есть и ღიბსი 37,5, 39,10 et pass.

d) Въ синтаксисѣ —

1) чрезвычайно интересно не вынуждаемое ни размѣромъ, какъ это могло быть въ стихахъ, ни какимъ либо риторическимъ приѣмомъ согласованіе дат. надежа съ направительнымъ, что еще лишній разъ освѣщаетъ доказанное мною тождество этихъ надежей, напр.

ამისს უოფად 37,16

ვმ. ამისად უოფად

წარუვანებად მისს 38,23

» წარუვანებად მისად

მოკლვად მამის გრიგოლისს 68,17

» მოკლვად მამის გრიგოლისად

მხლობელად მათს 55,53-54

» მხლობელად მათად

На явленіе это я смотрю какъ на діалектическое, въ древнихъ текстахъ не часто наблюдаемое, и потому я отступилъ, быть можетъ, напрасно отъ рукописнаго чтенія въ одномъ выраженіи, именно ამისს უკმდგამად 7,23, 36,1, 42,61, 75,1: въ рукописи во всѣхъ этихъ случаяхъ находимъ ამისს უკმდგამად.

На этой же почвѣ можно бы найти объясненіе рукописнаго *თზნიერ* *ამის* *ვმ.* изданнаго мною *თზნიერ ამის* 23,62: неформленное слово *თზნიერ*, служащее собственно обстоятельствомъ, концепцируется какъ *направит. падежъ* (*თზნიერად*), и постановка *ამის* въ *дат. падежѣ* для нашей рукописи неизбежна (ср. *თზნიერ მის* 29,30).

Болѣе странно, что при согласованіи съ *дат. падежомъ* въ *рп. вм.* *მის* находимъ *მის: ზის მის* 2,33, но всетаки и здѣсь, въ *მის-ს*, гласный *ს* воспринимается какъ характеръ *дат. падежа*.

2) Непослѣдовательность въ постановкѣ *падежей* *კვლევის* და *სესხევისცა* 25,18—19 можно бы принять за простую описку, если бы эти двѣ формы не зависѣли отъ слова *საქმედ*, которое въ свою очередь легко концепцировать не только какъ *сущ.*, требующее *род. падежа* — *კვლევის*, но и какъ *глаголь* (*масдарь* III-ей породы), требующій *дат. (=вин.) падежа* — *სესხევისცა*, ср. также *ჟურნი* (а не *ჟურნის*) დაწერად გუცა 23,20;

3) любопытно синтаксически сочетаніе *კეთილის საქმე* (8,22,24: *კეთილის საქმეს*) по аналогіи съ *კეთილის უკეთს* (напр. 11,25); ср. также *გზათა იშხნისათა საქმს* 26,6-7;

4) постановку *თზნიერ* съ *Им.* — *თზნიერ... მოწუალებად*, какъ читается въ *рп.*, *ვм.* *თზნიერ... მოწუალებისად* 27,71 я могу объяснить лишь какъ описку;

5) равно лишь какъ описку могу объяснить α) въ 57,14—15: *მუკლთ-მოდრეკად* *ვმ.* *მუკლთ-მოდრეკითა*, β) въ 62,32-33: *სმენის ამის* და *სახარულისა მშჯღობისა შენისათა* *ვმ.* *სმენათა ამის* და *სახარულისათა მშჯღობისა შენისათა*,

6) вульгарна постановка глагола въ *ед. числѣ* (*შესწუდა* 52,10) при *мн. числѣ* подлежащаго (*ლოცვისა*), когда глаголь *предшествуетъ*, но въ живой рѣчи это обычное явленіе;

7) *ეგრესთვე სახედ* 39,19 — *варваризмъ*: въ *ეგრესთ*, въ *твор. падежѣ* отъ *ეგ* и *რე*, *имен. *რს* (= *სახე*) *имѣемъ* уже *სახე*, да кромѣ того *ეგრესთ* — *твор.*, а *სახედ* — *направ. падежъ*;

მძლე 48,22 сохраняю на томъ же основаніи, какъ *სავსე* ниже;

სავსე 43,13 44,17 оставляю безъ измѣненія, такъ какъ слово можетъ быть понято какъ *неформленный падежъ* (*ცრემლისა სავსე* *ვმ.* *ცრემლისა სავსედ*), ср. *მოწათვე* 23,19 *ვმ.* *მოწათვედ* (*მონაზონად* და *მოწათვე*), если это не описка;

8) კლარჯეთის ქუეყანა 67,2 можетъ показаться плеонастически составленнымъ выраженіемъ, поскольку კლარჯეთი и безъ слова ქუეყანა значить «страна кларджовъ», но дѣло въ томъ, что въ выраженіи сохранилось переживаніе первоначальной концепціи названій странъ, представлявшихъ мн. ч., въ данномъ случаѣ женскаго рода на ეთ, гесп. ათ, ибо კლარჯეთი формально въ корнѣ значить *кларджи*.

§ 34. Сложныя слова я печатаю съ соединительною линією (-), если первая часть — оформлена, вмѣстѣ, если она не оформлена ¹⁾. Въ рукописи раздѣльно написано часто и შატ ბერდი.

Послѣлогъ печатается всегда отдѣльно, если онъ не въ составѣ союза: ვინაღთგან 1,16. Вмѣстѣ, какъ въ рп., иногда оставляю также აძიებოთგან 42,46. Въ рукописи послѣлоги გან, თჳს иногда пишутся слитно, а съ мѣстоименіями чаще слитно, напр. მათგან 5,46, но я и ихъ для однообразія печатаю отдѣльно. Впрочемъ въ рукописи также послѣлогъ გან иногда писанъ отдѣльно даже отъ мѣстоименія, напр. მის გან 45,18. ურთ (ურთ < *werθ) собственно не послѣлогъ, а нарѣчіе *вмѣстѣ*, букв. *воедино*, и печатаю отдѣльно, но съ соединительною черточкою, напр. სთავლებითურთ 22,39.

Неопредѣленное მე печатаю отдѣльно, но съ соединительною черточкою, напр. ვინ-მე, რომელი-მე, безъ соединительной черточки при посредствующемъ послѣлогѣ. Въ рукописи მე также пишется отдѣльно, но не всегда, напр. განრამე 2,47.

Соединительную черточку ввожу и при асиндета, напр. მამადე-დათა 2,27—28.

Въ рукописи предлоги въ глаголахъ, когда они даже съ характеромъ породы, часто стоятъ особо, напр. გან ჰკაცენ 45,11, გან ვურნებინათჳს 45,11, მისგან ვიდა 50,10—11, მივე ურნდა 42,14, განა სხვა 42,161, но послѣдовательность не наблюдается и въ этомъ случаѣ.

Въ предложныхъ глаголахъ რა *когда* въ рп. пишется слитно съ предлогомъ ში, точно энклитика, но я печатаю съ соединительною черточкою შირა-ვიდეს 14,5.

Въ описательныхъ временахъ въ рп. глаголъ чаще пишется связно съ причастіемъ, напр. შთაჭრილხარ 55,28, კეთილხარ 11,46 и т. п., но я старался печатать ихъ раздѣльно (архаично).

Напрасно проскользнули у меня случаи печатанія сложныхъ

1) Отступленія вродѣ თავისუფალ 1,35 могли проскользнуть лишь по недосмотру.

глаголовъ вмѣстѣ, напр. ժառնոց 1,16: слѣдуетъ печатать раздѣльно, какъ напр. 61,6: ժառնոց.

Знакъ —, выставляемый за двоеточіемъ въ концѣ каждой строфы (:) сохраняется мною въ изданіи или замѣняется точкою (·).

Удержана мною изъ рукописи постановка точки не передъ относительнымъ мѣстоименіемъ или союзомъ, а передъ указательнымъ мѣстоименіемъ, къ которому относится:

ժոն ոչև ճառքը 2,8

ճոն ոչև ճ 7,9.

Наконецъ, надо имѣть въ виду, что извѣстныя выраженія въ рукописи появляются обыкновенно подъ титломъ: я печаталъ ихъ полностью, естественно, выводя слова изъ-подъ титла, съ древнею орфографіею, согласно съ эпохою.

Къ русскому переводу.

§ 35. Переводъ затруднялся цѣлымъ рядомъ особенностей памятника и въ частности паличнаго его текста.

a) Въ текстѣ явныя перестановки, напр. слова զոտանց ճեմեյք 42,63 сюда могли попасть лишь по недосмотру переписчиковъ: ихъ мѣсто въ 42,64 между ժառնոց и ժժոն. Несомнѣны и пропуски: въ одномъ случаѣ (*H*, 15 = XXVIII, 15) мнѣ удалось его восполнить, въ другомъ — приходится лишь засвидѣтельствовать дефектъ, именно въ *H*, 65—66 = LVI, 56 говорится о пролитіи крови юности, какъ о фактѣ, извѣстномъ читателю, между тѣмъ такого эпизода въ паличномъ текстѣ нѣтъ. Явна порча текста и въ *III*, 32, гдѣ чтение օրօքք они увидѣли безсмысленно ввиду контекста, и мною переводъ данъ, восполненный (XXXIX, 27): „разказали другъ другу о видѣніяхъ“.

b) Часто появляется излишнее և, напр. 9,32, 75,35 (передъ ճառք), которое такъ и хотѣлось выкинуть не только изъ перевода, но и изъ подлинника, но, быть можетъ, это — синтаксическая особенность. Есть синтаксическая неловкость и во фразѣ սոցքնատչետս վմուտս թեոս ժառնոցքնն թեոս. ճառքնոց ոչուտեոն. Սոցքս մտո սքմոտ ճառքնոց 9,43—45, если она вѣрно понята въ моемъ переводѣ 9,40—42. Чтение զառնոց և ճառոս ժոն 7,44 (перев. 7,39) смущаетъ мн. числомъ ճառոս: можно бы думать, что названіе ճառ. Таой, resp. *Taia* употреблялось лишь во мн. числѣ ճառն, какъ у армянъ *Տառ*, но едва-

ли; по всёму вѣроятіямъ, здѣсь дѣло имѣемъ съ однимъ синтаксическимъ явленіемъ, именно два предмета, находящіеся въ тѣсной связи, при склоненіи получаютъ одно общее окончаніе, но непременно мн. числа, причѣмъ союзъ *და* и опускается; это наблюдается и въ отношеніи одушевленныхъ предметовъ, напр. Род. отъ *კოზმა და დამიანე* *Козма и Даміанъ* будетъ *კოზმას-დამიანეთს*, отъ *მამა და დედა* *отецъ и мать* въ нашемъ же текстѣ 2,27—28 *მამა-დედათა* ¹⁾). Слѣдовательно, Род., равно Дат. отъ *კლარჯეთი და ტაია* *Кларджія и Таія* долженъ бы гласить *კლარჯეთ-ტაიას*: переписчикъ, по всей видимости, не замѣтилъ этой оригинальной формы и обсуждаемое чтеніе искажилъ въ *კლარჯეთ + ს და ტაიას*:

с) Собственные имена ставили при транскрипціи вопросъ о выборѣ между древнею и новою формою: естественно, предпочтеніе отдавалось первой, почему, напр., Гуарамъ, Недзуй, а не Гварамъ, Недзвъ. Кстати, форма *ერუშენი* 42,22 показываетъ, что основа — *erushn-*, и посему, чтобы быть вполне послѣдовательнымъ, страну надлежало бы называть «Ерушнія» (еще бы точнѣ «Эрушнія»), но въ самомъ грузинскомъ не **ერუშენი*, а *ერუში* отсюда и «ерушскій», а не «ерушнійскій».

Имя армянскаго католикоса Нерсеса въ переводѣ дано въ армянской формѣ: грузинская его форма, наличная въ подлинникѣ — *ნერსე* *nerse-y* 26,36. Съ другой стороны, названіе монастыря *მიძნაძორი* *midnadoro-y* я передалъ «Мидзнадзоръ», не приспособляя его къ армянскому прототипу *Միջնաձոր*; грузинская форма интересна впрочемъ не только замѣною *ღ* *d* звукомъ *đ* *đ* ²⁾, но и сохраненіемъ гласнаго исхода -*o* (най. *ձոր-ն*, Род. *ձորն-յ*).

Въ *ტბეთი*, гдѣ основа лишена гласныхъ, трудно было, сохраняя послѣдовательность, при передачѣ на русскій языкъ отбросить -*ეთი*, соответствующій русскому -*ія*, и посему названіе передано «Тбетъ», но въ самомъ грузинскомъ текстѣ вм. *ტბეთი* появляется, повидимому, усѣченная форма *ტბ* 64,2, 67,12 *Тба*, восходящая однако не къ карт-

1) Попутно отмѣчу, что въ грузинскомъ языкѣ имя женскаго пола всегда предшествуетъ въ сложныхъ словахъ, и наличное сочетаніе представляетъ исключеніе.

2) Эта замѣна могла вызываться не только уподобленіемъ *đ* слѣдующему *đ*, но и закономъ сравнительной астетической фонетики: тубал-каинскому *đ* соответствуетъ карт. *đ*, и возможно, что на тубал-каинской почвѣ, въ Кларджіи, этому закону подчинилось отчасти и слово, заимствованное грузинами отъ армянъ.

ской разновидности ტბეთი, а къ тубал-кайнскому прототипу *ტბათი *Тб-аθ-і, собств. *Tub-aθ-i, resp. *Təb-aθ-i. Въ русскомъ переводѣ, мнѣ кажется, въ 65,1 ტბის не «у пруда», а «въ Тбѣ», resp. въ «Тбетѣ»; и безъ того, нѣтъ основанія утверждать, что Ашотъ Кухъ былъ первый строитель Тбета.

Очевидно, родовое званіе князя Баграта შაგვალი 56,31—32 *Шароели* (56,26), какого бы оно ни было происхожденія, фамильнаго или географическаго, можно бы перевести «Шаройскій»; болѣе любопытно то, что отъ основы этого же термина შაგ- шаго- при замѣнѣ картскаго суффикса -ელი -el-і тубал-кайнскимъ фамильнымъ окончаніемъ -ში, суффиксомъ род. надежа, получаемъ *шагоші, съ закономѣрнымъ раздвоеніемъ о въ ва (существуетъ и въ абхазскомъ),—шагваши, что, можетъ быть, и сохранено извѣстною абхазскою княжескою фамиліею «Шарвашидзе», получившею придатокъ въ видѣ грузинскаго слова ძე დე сынъ.

Стоитъ, пожалуй, обратить вниманіе на то, что «искуснѣйшій строитель» Хандзты называется «Амона» (18,126—27, ср. евр. אֲמוֹנָה).

Женское собственное имя კავი კავ-і мнѣ показалось болѣе удобнымъ передать по-русски его переводомъ «Ягница» (см. стр. 103, прим. 1); о женскомъ имени Кав-і см. еще Е. Такайшвили, *Надписи церкви св. Вале* (Изв. Кавк. Отд. Моск. Археол. Общ., вып. II (1907), Тифлисъ, стр. 71 сл.). Параллель такому женскому имени имѣемъ въ армянскомъ Այծհիւսկ.

d) Наибольшее затрудненіе по существу представилъ лексиконъ *Житія Григорія Хандзтійскаго*. Иногда сомнѣнія оказались неустрашенными, напр. въ 9,65 ცხოვრებას можно понять въ смыслѣ *имущества, богатства*, какъ понимается въ живой рѣчи, особенно въ сочетаніи უცხო-ცხოვრება (ср. впрочемъ такое же семасіологическое использование *կանք* въ древне-армянской литературѣ), и если принять такое толкованіе, переводъ соответственнаго мѣста будетъ гласить— «а мы общаемъ вамъ наши имущества и имущества нашихъ дѣтей: беремъ на себя» и т. д. (ср. IX, 57 сл.). По догадкѣ переводится мною и ზადსჯო 57,13 въ значеніи *залога*; однако, связь его съ მკვლავი *заложникъ* формально мнѣ представляется неясною. Въ გულწებულ 42,9, по видимому, мы имѣемъ дефектное чтеніе вм. გულწელულ или გულწეობულ.

Самый чувствительный вопросъ въ переводѣ — передача терминовъ монастырскаго и вообще общественнаго быта тогдашней Грузіи. Такъ какъ въ этомъ направленіи грузинскій языкъ не вполне дослѣдо-

ванъ, я предпочелъ довольствоваться въ однихъ случаяхъ транскрипціею терминовъ, напр. სწესებო («сынъ рода», «родовитый») *азнауръ*, დეკანოზი (dekan-ozî, греч. δεκανός) *деканъ*, ერის-თავი *эрис-тавъ* (букв.: глава воинства, военачальникъ) ერის-თავთა ერის-თავი *эри-ставъ эриставовъ*, მთავარი (m-thavar-i) *мтаваръ*¹⁾. Въ другихъ случаяхъ я давалъ переводъ: დედა 11,1 *мать* употребляется въ значеніи *настоятельница, игуменьи*²⁾, какъ მამა *отецъ* — въ смыслѣ *настоятеля, игумена* и т. п., напр. 29,60. Отсюда მამადანა მამა 28,38 *во время настоятельства или когда онъ былъ, гесп. они были настоятелями*.

Въ переводѣ нельзя и не требуется передавать лексическій колоритъ стили, сочетаніемъ элементовъ разнообразныхъ вліяній Ирана, Арменіи и Византіи характеризующій эпоху. Рядомъ съ древними переживаніями армянскаго вліянія, нагляднаго и въ формѣ имени სტეს-სტე 11,27 et pass., 27,65, не говоря о рядѣ армянскихъ словъ (§ 37), а также отчасти съ иранизмами въ лексикѣ (§ 37) сильно выступаетъ греческая форма библейскихъ терминовъ, напр. ღვინტუკლთა 27,68 съ его греческимъ суффиксомъ -ტ-, и греческая терминологія სტეკლთა, სტეიმანდროტო 28,2 et pass., ებსკოპოზი и др., см. § 37³⁾. Δεκανός *деканъ* (про женщину *деканисса*) я удержалъ въ переводѣ, какъ и другіе греческіе термины, тѣмъ болѣе, что этотъ терминъ въ видѣ dekanoz-i вошелъ въ народныя формы христіанства нѣкоторыхъ грузинскихъ племенъ. Греческій терминъ носился передъ глазами писателя, когда онъ писалъ: „монашествомъ называется воздержаніе“ ღვ. 24=XXXVII, 30—31, очевидно, въ связи съ тѣмъ, что по-гречески ἐγκρατής значитъ и *воздержанный* и *монахъ*. Тѣмъ болѣе любопытно, что термину მამასტეო (15,1 et pass.) *монастырь* не уступаетъ вполне мѣста болѣе древній ვაზო (§ 37), равно какъ рядомъ съ вульгарнымъ персидскаго происхожденія ვაზო *отвѣтъ* кое гдѣ появляется სტეკლ-კლბა и при господствѣ თავის-ყოფა *свобода* разъ, другой всплываетъ и სწესებდა, правда, въ цитатѣ изъ св. Писанія. Иногда эта борьба словъ сказывается въ параллелизмахъ, гдѣ старый и новый термины, выражающіе одно и тоже понятіе, появляются рядомъ, напр. უმბის-

1) см. § 37, с. v.

2) Переписчикъ, отнесши ვაზო къ о. Анатолю, ვაზობს обратилъ въ ღვ. 39,2.

3) Нечего говорить, что греческіе термины могли проникнуть къ грузинамъ различнымъ путемъ, не всегда непосредственно отъ самихъ грековъ.

და ჭაბუგის¹⁾ 23,27; любопытны случаи такого параллелизма, составленные из заимствованного греческого и коренного грузинского словъ: მარტულის (μάρτυρ) და მარტულის 10,27, ქრისტის (χρήστος) < და > სხობის 77,5. То же самое, но в значительно более сильной степени, как известно, наблюдается в некоторых памятниках армянской литературы: одинаковыми условиями вызывались к жизни тождественныя явления.

Иногда борьба переходит внутрь одного и того же слова, напр. მარტულის (§ 37) mihron-i, которое в огласовкѣ приспособилось к своему греческому прототипу *μάρτυρ*, удержавъ однако изъ стараго своего грузинскаго вида свирантъ h, общій съ сир. *ܡܪܬܘܢܐ*.

Единственное арабское слово *بقرس*-ი *نقرس*, название болѣзни, — хороший показатель того, что в X-мъ вѣкѣ грузины подвергались культурному влиянію арабовъ в медицинѣ, быть можетъ, и при чемъ либо посредствѣ. Арабское слово «эмиръ» предлежитъ в памятникѣ в сирійской формѣ, усвоенной и армянами: *ამირა*-უ, хотя в текстѣ оно всегда в род. падежѣ 68,5, 69,43.

Особо должно быть отмѣчено появленіе в текстѣ термина *პატრონი* 69,43 *patron-i*.

Вопроса о влияніи ближайше родственныхъ языковъ на слогъ памятника сейчасъ я не касаюсь; не мѣшаегь впрочемъ указать въ качествѣ тубал-кайнизма *დაძაჯაძე* 39,27, 80,25 (см. также 51,11) в м. *დაძაჯაძე*. *მზეს* 22,13 *закатный лучами солнца*, букв. *солнечный*, представляетъ въ основѣ, несомнѣнно, тубал-кайнизмъ, заимствованное изъ чанскаго слово *მზეს* *mzog-a* *солнце* съ приспособленіемъ къ картской фонетикѣ *z* в м. *j* и раздвоеніемъ *o* въ *us* иа (точнѣе *zs wa*, resp. *va*). Теперь совершенно ясно, что и в *Физиолог* I, 1—2 *მზეს*, искаженіе *მზესი* (*მზესი*?), представляетъ картское заимствованіе этого же слова, и выраженіе *მზესი მზესისა* значитъ буквально «ящерица солнца», «солнечная ящерица» (ср. тамъ же, стр. 51). Быть можетъ, в этой области надо искать объясненія *მზესი* *моление*, 24,28, *благословеніе* (> *მზესი* 25,18; 36,4, 12, et pass., *ходатайство*); едва ли в немъ имѣемъ греческое *ἐβχή*. Дialeктическій интересъ представляютъ также *სხობის* 6,89 в м. *სხობის* и особенно *უგლის* 6,87, *ქმის* 55,29, *გონგლის* 40,8; къ послѣдней формѣ восходитъ гу-

1) Н. Марръ, *Вступительная створка*, § 4, особ. § 5.

рійское образованіе на -*ობს*, напр. უფლებს, черезъ -*ობეს*, съ потерей *ფ*.

Наконецъ, надо оговориться, что въ переводѣ оказалось невозможнымъ держаться безъ всякаго отступленія дѣленія текста на строфы, какъ оно приведено въ наличномъ текстѣ.

О начитанности авторовъ *Житія*.

§ 36. Грузинская духовная литература настолько плохо изучена — пока нѣтъ даже хотя бы некритическихъ изданій громаднаго большинства памятниковъ —, что о перечнѣ источниковъ и пособій Георгія Мерчула и его продолжателя, о точномъ опредѣленіи ихъ ссылокъ не можетъ быть рѣчи. Ясно одно, что начитанность авторовъ была значительна количественно и разностороння по содержанию. Въ числѣ ссылокъ находимъ указанія на Григорія Богослова (*шч*, 47—49=LXXV, 44—45) и Кирилла Александрійскаго, собственно на его трудъ *Сокровище* (*шч*, 50—51, см. Введение, § 10, а также § 9). Тема о добромъ купцѣ (58,5 сл.) слишкомъ общераспространенна, чтобы усматривать зависимость отъ *Мудрости Балавара*, грузинской версіи *Повѣсти о Варлаамѣ и Иосафѣ*, гдѣ она такъ великолѣпно разработана, но указать на средство излюбленныхъ образовъ не мѣшаетъ. Откуда бы ни было взято образное сравненіе (*ду*, 130—132=XLII, 117—119) „опредѣленнаго груза“ и т. д., оно восходитъ къ одному источнику со слѣдующею фразою въ *Житіи Θεод. Εδ.* (изд. Помяловскаго, LXII, 13—14): Πλοικρίφ μικρῶ φόρτον μεζονα πιστεύειν οὐκ ἀσφαλές.

Особый интересъ представляютъ ссылки на св. Писаніе. Къ интереснымъ расхожденіямъ текста *Житія* съ извѣстными грузинскими переводами я вернусь въ своемъ мѣстѣ; конечно, рѣчь не о томъ, когда цитата оборвана или приводится въ пересказѣ примѣнительно къ моменту, въ который она используется. И въ этихъ разночтеніяхъ сказывается борьба старыхъ преданій, грузино-армянскихъ или грузино-армяно-сирійскихъ, если не грузино-армяно-персо-арамейскихъ, съ новыми, греческими. Въ ссылкѣ на Сираха мы указываемъ стихи по тексту армянской Библии, настолько чтенія къ нимъ стоятъ особенно близко.

Прилагаю опредѣленные мною

Цитаты изъ св. Писанія.

А. Ветхаго Завета:

<i>Жит. Г. Хандз.</i>		<i>Жит. Г. Хандз.</i>	
	гл. стр.		гл. стр.
<i>Второз.</i> 10,9	27,68—69	<i>Пс.</i> 132,1	5,8—9
» 10,12	3,39—40	» 140—141,4	55,73
<i>Иов.</i> 5,2	70,10	» 144,19	77,3—4
» 32,8	3,45—46	» 145,4	81,4—5
» 32,9	3,44—45	» 149,5	81,5 ¹⁾
<i>Ис.</i> 23,3—4	3,5—7	<i>Притч.</i> 1,20	1,9—10
» 41,8 (9)	18,11	» 10,27	3,40—41
» 43,22	7,55—56	» 13,9	84,5
» 64,11,12,13	7,26—29	» 18,19	32,20—21
» 67,34 (36)	76,6—7	<i>Мудр.</i> 3,1	84,5—6
» 75,11 (12)	6,87—88	<i>Сир.</i> ²⁾ 3,10	арм. 29,32—34
» 88,1—2	7,24—26	» 3,18	» 29,30—32
» 89,15,16	7,30—33	» 13 ¹⁾ ,61—62	
» 91,15 (16)	41,54—55	и 59—60	» 1,6—7
» 118,103 (104)	6,48—49	» 7,30	» 29,29—30
» 118,130	23,32—33	<i>Ис.</i> 6,3	75,46
» 120,1	7,33—34	<i>Дан.</i> 10,3	2,54
» 123,1	7,34—35	<i>Мал.</i> 2,7	3,58—60
» 126,1	25,9—10		

В. Новаго Завета:

<i>Жит. Г. Хандз.</i>		<i>Жит. Г. Хандз.</i>	
	гл. стр.		гл. стр.
<i>Мө.</i> 5,16	26,30—32	<i>Мө.</i> 18,22	7,66—67
» 6,24	26,23	» 19,14	23,35—37
» 10,25	8,28	» 19,29	{ 36,16
» 12,36	37,27—28		{ 42,136
» 13,16—17	3,24—27	» 25,36, ср. 43	78,8—9
» 18,6	23,39—41	» 28,20	6,40—41
» 18,10	23,39—41	<i>Мк.</i> 9,41	23,39—41

1) Собственно и далее, 6-я строка, представляет переработку того же стиха.

2) см. вступление этого параграфа (§ 36).

	гл.	стр.		гл.	стр.
Мк.	10,14	23,35—37	<i>Рим.</i>	8,36	7,56—57
»	10,29,30	36,16	<i>I Кор.</i>	1,11,12	75,14—15
»	13,37	72,58—59			15—16
Лк.	4,23	42,151—152	»	1,20	2,47—48
»	16,13	26,23	»	4,15	{ 3,34
»	17,2	23,39—41			{ 72,71—72
»	18,16	23,35—37	»	9,16	23,78—79
»	18,30	{ 36,16	»	14,32	56,70
		{ 42,136	<i>II Кор.</i>	3,17	35,19—20
»	3,3,5	3,35—36	»	8,14	9,58—59
»	7,24	27,60—61	»	12,7	7,60—62
»	7,31	30,62—63	<i>Гал.</i>	2,4	75,11
Ин.	8,56	11,27—28	»	5,1	35,18—19
»	13,35	72,57—58	»	5,17	7,59—60
Іак.	3,1	42,141—142	<i>Филип.</i>	4,5	48,3
»	5,16	32,22—23	<i>Кол.</i>	3,3	58,3—4
<i>I Ин.</i>	3,2	35,20	<i>I Тес.</i>	5,17	1,14—15
»	4,18	23,58	<i>II Тес.</i>	3,10	71,10
<i>Рим.</i>	4,4	6,45—46	<i>I Тим.</i>	5,8	29,45—47

Къ лексикѣ *Житія*.

§ 37. Списокъ словъ коренныхъ и заимствованныхъ, рѣдко употребительныхъ или употребленныхъ съ особымъ значеніемъ въ нашемъ памятникѣ¹⁾:

აგარაკი (*агаракъ*) 11,53 et pass пахотная дача, вообще дача въ значеніи небольшой земельной собственности, данной царемъ или княземъ и т. п.
აზნაური азнауръ, родовитый, благородный, см. П. Джаваховъ, *Госуд. строй древней Грузии и древней Арменіи*, стр. 56 сл.; — აზნაურება

35,38,19 свобода, გან-აზნაურება освобождать, ср. თავისუფალი подѣлъ.

აკველამბა (арам. изъ Еванг.) 56,61 усыпальница, *собств.* кладбище.

ანგეზობა (перс. انجمن) 42,21 совѣщаться, საანგეზო უფად 53,3 огласить публично.

1) Слова расположены по алфавиту корней, т. е. согласныхъ; подѣ этотъ порядокъ пришлось подвести и заимствованія изъ индоевропейскихъ. Основы, начинающіяся гласными, собраны въ началѣ въ порядкѣ ა, ბ, ც, ქ, ჟ, ლ (< ჰ) и მ (< ჰ) въ основѣ, равно, конечно, ლ, გერ. ჯ надо искать подѣ ჯ.

სა-არგებაჲ 7,10 паслѣе, см. Антиохъ Стратигъ, *Плмн. Тер.*, стр. 32,10, ср. тамъ же, Изсѣд., § 12.

აუგო (вм. ahu+g-i, перс. آهو) 55,32 позоръ, 69,36 непристойность, აუგის სიტყუბნი 42,67, порочашя слова; — აუგობ უო 42,33 опорочилъ.

ახვანბი 12,21, мученикъ, *букв.* герой, (*აჩუქიანი*, см. *Физиологъ*, стр. XXXVI) 38,39 борецъ, ср. семасиологически *ხაჯათი* герой, мученикъ.

ახვანდ 20,37 впервые.

ეპისტოლეს (ἐπιστολή) 11,11, 41,5 et pass. посланіе.

ეგრესივი 62,26 далѣе, *букв.* такимъ же образомъ.

ეგრესიო, *гесп.* ეგრესიო (ἐγκτήριον) 70,54, 74,2, см. стр. XLV, прим. 2.

ეგლოგიაჲ (ἐγλογία) 15,2, 54,16, 56,37, 85,15 благословеніе.

ეკლესია (ἐκκλησία, см. § 32, 1, α) სიტყუბნოჲ 17,34 церковь.

ენი (*სი* мужъ) *мужн каѳ* ეჯოჯი, *воины*, *воинство*. (Н. Марръ, рец. на изсѣдованіе Н. Джавахова, *Государственный строй древней Грузии и древней Арменіи*, ЖМНП, 1908, № 5, стр. 209) ენბო ქსენი 30,25 какъ будто сохранено первоначальное теченіе «мужи (воины) Христовы» (Христовъ народъ)! ენი-ვაგი 7,43 мирянинъ, но это значеніе входитъ въ понятіе «всепаго», какъ противоположенія «духовному». Въ иныхъ мѣстахъ ენი, напр. 27,59, 28,40 иначе трудно воспринять и перевести какъ «народъ», но и въ такихъ случаяхъ слѣдуетъ понять, что древніе грузины въ качествѣ такого уже расширеннаго понятія воспринимали слово «воинство», причѣмъ при этомъ семасиологическомъ развитіи въ виду имѣлись численность, соборность

войска (ср. въ гур. სერესკელი ser-eskel-i собраніе, народъ отъ тур. слово *سار* глава *عسکر* *войска* воспринятаго какъ *войско*); ввиду сказаннаго иногда трудно рѣшить, какъ лучше было бы перевести ენი «воинство», напр. 36,20, или «народъ». Но несомнѣнно ენი часто обозначаетъ соборное учрежденіе, соборъ въ противоположность одиночеству, *гесп.* отшельничеству, напр. 70,33, является синонимомъ ერესული 70,74 (ср. Н. Марръ, *Грузинскія примѣски греч. Евангелія изъ Коринѳа*, прим. XXII,11), отсюда სერესი 48,10 народно, публично, соборнѣе про церковную службу (см. стр. 140, прим. 1 и 2). Въ связи съ этимъ часто подъ ენი подразумѣвается монашество 36,1, понятно, живущее въ обществѣ. Любопытно, что ენი 9,70 стоитъ въ параллели въ ხოსესვი 9,69 *родъ, племя*, совершивъ въ семасиологическомъ отношеніи, по всей видимости, путь обратный тому, который, напр. *სი* слѣзალъ при переходѣ отъ значенія «родъ», «племя» къ значенію «народъ».

იდეარი см. § 10.

ისანი см. სენ подъ სენ.

იქვი см. იქვი.

ოლარი (ὄραριον) 39,17 *орарь*.

სა-ოსცივნი 7,49 см. стр. XX.

ოსცივნი (*ოსცივნი*) 72,23 *вопецъ*, უოსცივნი 2,19, 27,62, 73,7, 80,20, 83,12, *безповечный*.

შე-ურვეპული 55,78 *огорченный*.

უჯალ см. подъ უჯ.

ურალი «труднопроходимый» Орб., см. также, Θ. Жорданія, *საბუთ. შიო მღვ.*, стр. 71,3: შიო აღმოცენს ურალსა შა კლდეს წულო, ცხ. სერაპიონისაჲ, изд. М. Джанашивили, 16,3: შივი-

წიგნით კვესა რასმე ღრმასა და უღალსა,
20,22: უღალთა ამათ და უვალთა გზათა
სლოვად].

ბრკვლ: დაუ-ბრკოლდა 47,18 смутился,
букв. соблазнился.

სი-ბრძნით სრულიად 28,26 искусный
(строитель), *букв.* мудростью исполн.

ბრძანება 45,14 слово (знатного или
вообще почтенного лица), *букв.* при-
казание, велѣние, заповѣдь, по при-
ходится мѣстами понимать и какъ
разрѣшеніе, даже утверждѣніе. **ბრძა-
ნის** 9,29 пусть изволить (почтенное
лицо) сказать, прийти и т. н. смотря
по тому, о чемъ рѣчь (перс. *آید*,
ср. *համբեր*), **ბრძანე** აქა 55,67, ты
пожаловалъ сюда.

უბიწო 37,30 безпорочный, безукориз-
ненный; — **უბიწობით** 17,6 — 7 без-
укоризненно.

ღ-ბეჭდულნი წიგნნი 33,13 канониче-
скія книги, *букв.* запечатанныя книги,
ღ-ბეჭდვლნი 33,14 неканоническія,
букв. незапечатанныя.

გან-გება 17,10 уставъ, **ფრიად** გ. 17,33
подробный уставъ.

გზა *дорога* даетъ и въ нашемъ тек-
стѣ Род. გზის 56,7,51, 57,7, 58,28,
63,5, 65,2, 68,10 въ значеніи *разъ,
-кратъ* (семасіологически ср. перс.
ا), *გვრ.* *ა*, напр. Ф. А. Розен-
бергъ, *Бурдж-нама*, ЗВО, XX, стр.
061,20-е двустипіе), по გზითა 28,33
дорогою менѣе понятно и лишь вви-
ду контекста переводится «панут-
ствуемый».

გრივი (*გრ*) 68,16, 69,15 гривъ, мѣра
смыччыхъ тѣлъ, по Орб. «двадцать
два ксеста», т. е. секретаріа, хотя
есть указаніе и на то, что въ гривѣ
всего ксестъ, ср. Hübschmann,
AG, I, стр. 131,151.

გული: გულს-მოღვინედ 22,3 тщатель-

но; — თუა გულსა თვსსა 12,17 онъ
мысленно сказалъ, подумалъ, *букв.*
сказалъ въ своемъ сердцѣ, გულმან
თუქუ 26,1 сердце подсказало ему,
букв. сердце у него заговорило, *გვრ.*
онъ захотѣлъ; გულის-თუქუა 55,14
страсть; — გულის-სიგუქუა 23,67 же-
ланіе; — გულს ეტეოდა 12,44 говорилъ
съ собою, *букв.* говорилъ сердцу; —
გულძვრი 42,16 злой.

გუემანი 31,11 искушенія.

გვანად 17,13 протяжно.

გუნდი (*გუნდ*) 78,3 сонмъ, 57,6 полчи-
ще, 30,44 группа.

მ-დაბლი 54,2 поселяннй (отъ დაბა,
а не დაბლი), простолудннй.

სი-მ-დაბლს 48,3 кротость, *собств.*
смиреніе.

წარ-მ-ღებ 69,36 невоздержанный, без-
путный.

ღვვ/მ: ღ-ღვგო 17,35 наступленіе, на-
чало; — შე-უღვგეს სიგუქუათა 42,38 ста-
ли слѣдить за словами; — თულოთ-შე-
უღვგამი გარემო მისსა 69,7 кругомъ
дававший ослѣпительный свѣтъ, *букв.*
за которымъ нельзя было слѣдить гла-
зами, ослѣпительный (блескъ); — წარ-
ღვგომანი прокимпы.

ღეღაწარღლი см. წარღლი.

ღეღუფადლი см. ფლგ.

ღიღებუღლი *букв.* возвеличенный, *обык-
новенно* славный (ღიღებუღება 14,2
слава), по часто въ значеніи обще-
ственного положенія — 23,10 знат-
ный, отсюда, напр., ღიღებუღება 11,9
знатность.

ღავითი 17,9 псалмы, *букв.* Давидъ.

მი-მ-ღემი 32,5 изъ дня въ день, см.
подъ მი.

ღრამა (*ღრამ*) 21,8 драма (монета).

ღასი (*ღას*) 84,3 сонмъ.

ვდ: გველიან 29,43 да будетъ предме-
томъ твоихъ заботъ, *букв.* да вру-

უკუდავად 54,17 неугасимо.
 მკუეთორ 55,73 рѣзко.
 კულა 6,88, 18,15, 42,144, 72,69, опять, же.
 კუბლად 45,1 еще случай, *букв.* опять, еще.
 სკუამი 18,8 камень, *букв.* дымовникъ.
 განკვრევისა წარი 48,18 удивленіе и ужасъ, *букв.* ужасъ удивленія.
 კვრიაკე (κρηακη) 17,24 et pass. воскресенье.
 კურაპალაცი 14,11, 24,1,3,15 et pass. куропалатъ;—კურაპალაციბა 24,2,14 et pass. куропалатство.
 კურეკესი (вм. *kerweqs <keruqs) 17,23,24 актенія, діаконство, *букв.* оглашеніе, проповѣдь, κήρυξ, ср. *שריף*. И перескокъ u, герср. w въ первый слогъ, и раздвоеніе u въ we свидѣтельствуетъ о нормахъ сванской фонетики.
 სკურთხევედი 39,29,30,31 Престоль, см. стр. 125, прим.
 კსლ 61,2 названіе болѣзни, см. стр. 134, прим. 1.
 ღირბი (*ღირ*) 68,15 безстыжій.
 სიღბლით 42,28 дерзко.
 -მე частица, придающая значеніе неопредѣленности: либо, нибудь, въ сочетаніи ებრ—მებრ 27,40 какъ бы;—нѣкоторымъ образомъ, энклитика въ сочетаніи и не съ мѣстоименіемъ: ჟერმე 42,116.
 -მეა представляеть сочетаніе двухъ вопросительныхъ частицъ (მე *მი*, напр., 13,7, 8,10, ა *მი*) при глаголѣ: უწეიმეა 55,66.
 მი-*предлогъ* въ: მი-მწუხნი 55,16 въ вечеру, ср. მიმღემი подь ღმ.
 მაღლი благодать: ფრიად მაღლით 73,56—57 глубокопризнавательный.
 მამასახლისი см. სხლი.
 მამუადი см. ფლვ.
 მონაზონი (μονάζων) 12,45 et pass. от-

шельникъ, монахъ;—მონაზონობა 12,20 et pass. монашество.
 მუნ მუთვი 13,1 мѣстный, *букв.* тамъ пребывающій, туземный.
 მზის-ოუადი 84,10—11 солнце, см. *Ипп.*, стр. XVI, LVI, *Физ.*, стр. 51, 70.
 უსა-მართლოდ 56,3,16 безъ суда, несправедливо, 72,69 безъ основанія.
 მარტული (μάρτυρ) 7,54 мученикъ.
 ნა-მარსევი *букв.* погребенный, схороненный, спрятанный, по Орб. что либо сданное на храненіе, посему ნამარსევი მისი იყო 70,20 въ переводѣ гласить «имъ было оставлено нѣчто на храненіе» 70,16, но можно бы перевести еще «у него былъ покойникъ».
 ჰ-მაცს უოველთა გონებთა 72,75 превосходить все, что можно представить себѣ, *букв.* превосходить все умы или всякое воображеніе.
 მუვლი 7,24 стихт, Н. Марръ, *Ипп.*, стр. XLVIII.
 მე-მკრენი 17,10 нѣвчіе, *букв.* стоящіе на сторонахъ, въ крыльяхъ (მკარი), на влросѣ, ср. სმკროა, снн. რი. № 83, л. 83b.
 ნებაჲ 72,44 требованіе.
 მნათე 50,4 пономарь, *букв.* освѣтитель, возжигатель свѣчей;—ნათლითა მისცა 28,12 далъ ему въ крестники, *букв.* далъ ему *свѣтомъ*;—ნათლის-მამა 28,16 крестный отецъ, *букв.* отецъ свѣта.
 მიჰრონი (μύρον) 43,2,4—5 мвро.
 ნიკრისი (არბ. نقره) 56,26 подагра.
 ნეტრეული 30,51 блаженный или возделанный.
 ნასჭი 22,13 пята, ср. Н. Марръ, *Ипп.* стр. LXV, гдѣ ნასჭი (25,58) также *пята*.
 პატიაცი (πατάτιον, *ყაღათი, ყაღათნი*) 11,16.
 პარესი (*ყარესი*) 31,5 et pass. пещера,

см. Указат.;—პარეგელი пещерникъ 49,14.

პირმარხვაჲ 17,36, 34,2 начало Великаго поста, вступленіе въ постъ, именно понедѣльникъ первой недѣли поста см. синайскія рип. «Аадгар»а № 59 («პირი მარხვად»), № 64 (პირ-მარხვად).

პურის-ჭამაჲ 42,185—115,54 трапеза, пиръ, *букв.* яденіе хлѣба.

სა-პრალი 50,11 скважина.

პასუხი (перс. پاسخ) 42,67,70, 72,17 отвѣтъ, 37,26 возраженіе.

პაცივითი (*ყააჩი*) 11,14 вѣжливо.

პაციუებაჲ не только въ смыслѣ *პაცივი* 86,24 *наказаніе* (*ყააჩი*)—*პაციუელ* 23,6, 38,8, *გაპაციუებული* 56,16,40, но и *პაცივი* *приглашеніе* (*დაპაციუება* 28,4).

პაქსიმადი (*პაქსიმადი*, *ყააჩი*) 17,30 навеснады.

ჟამი 31,9 (время > господство >) усилѣнъ;—*ჟამის* (см. ниже *ჟამის-წირვა*) *რევა* 39,4 ударъ била на службу, *букв.* ударъ службы;—*ჟამის-წირვა* 17,22, 37,41 et pass. *литургія* (*ჟამი* *შეწირა* 48,37), служба, *букв.* возношеніе времени, причеъ, «время» тутъ имѣетъ значеніе *завѣта*, конечно, *новаго*, въ связи съ тѣмъ, что «ковчегъ завѣта» у армянъ назывался въ первоначальномъ переводѣ Библии *არსი წამი* (*არსი* *წამი*, Н. Марръ, *Исп.*, стр. LVI,7), ср. *წამი* *წამი*.

რე: *გარდა-რეული* 48,3—4 переходниій всякія границы, *букв.* перешедшій;—*გარდა-პრე* 71,18 чрезвычайное (дѣло).

მ-რავადნი 20,37 различные.

რევა см. *ჟამი*.

მ-რევე 24,31 пребывающій во мракѣ, *букв.* мрачный, темный; *მ-რევე-მხედ-*

ველობა 71,4 неясное зрѣніе, см. *Исп.*, стр. XLVII.

მ-რეველი 69,34 пасшій приходъ, *букв.* пастырь, глава, распорядитель (მ-—ლ-) паствы (*რევე*); очевидно, въ основѣ слова имѣемъ *რევა* (перс. *را*, *h-rāwīn*) *стадо*. Отсюда при *m* > *v* *მრეველი* *m-rev-l-i* паства, приходъ.

შეუ-რაცნი 12,18 безъ всякой чести, 37,43, 42,33, 56,32 простой, 13,11 презрѣнный, *букв.* несочтенный (ср. семасіол. *არհամარհալ*), 18,3 невзрачный.

სა-რწყული 18,3 кувшинчикъ (для воды).

როჭივი (*არჩი*) 47,2 провизія, *букв.* дневное пропитаніе.

სუბუქი (перс. *سبک*) 42,131 легкий.

სურ: *სარის* *სურია*, *საბოლის* *ისარის* 50,12 *лучи* *свѣта*.

სმე: *სმე* 45,17 глухой, *букв.* неслышащій.

სტოვა (*στόα*) 39,5 *портякъ*.

საცადლი 61,3 древнее названіе одного нароста, см. стр. 134, пр. 2.

გან-სუენებაჲ 73,37 *успокоеніе*, *утѣшеніе*.

სული 20,118 *испареніе*.

სქემი (*σχῆμα*) 35,10 *схима*.

სახლ 22,3 *характеръ*.

სახლი *домъ*, 12,24 *семья*;—*მამასხლი-* *სი* 21,3, 48,11, 71,12 et pass. *игумень*, *настоятель*, *букв.* отецъ дома, см. Н. Джаваховъ, *Государственный строй древней Грузии и древней Армении*, стр. 14;—*სახლეუნი* 29,42,45 (здесь въ цитатѣ изъ св. Писанія), *домашніе*, *домочадцы*.

ცაბლაჲ 6,32 *столь* см. *Дьянія Снеес*, *Ел. и Мел.*, стр. 303,2, *Исп.*, стр.

LXIX, прим.

ცვბ: *შეი-ცვბა* 20,32 *обласкалъ* *пхъ*.

ცალანტი (20,42, 73,9 таланти.
ტრაპეზი (τράπεζα) 18,5, 86,3—4,20
 трапеза.
ცუჳ: სიტყუჳა слово; სიტყუჳს-გეზაა
 42,15 отвѣтъ, возраженіе; სიტყუჳა
 42,137—138 мнѣніе; голось, სიტყუჳა
 შატლითა 76,1 тихо; 55,54 вопросъ,
 56,65 бесѣда.
ცაპარი 11,17, 23,7 дворець, но и храмъ
 29,54.
ცესა 54,8 боль, *букв.* ломанье.
უფო (< ფოჳ): I-я пор. съ род. от-
 нош. ში-ფოლბს 1,17 даетъ мнѣ пра-
 во, возможность, позволяетъ; —უფო-
 ლი господинъ, უფოლუგა 11,24 упол-
 номочилъ, თავის-უფალი 1,35, 2,35,
 22,33, 55,32 свободный, вольный,
букв. свой господинъ, отсюда თავის-
 უფლებაა 35,18 свобода (нео-
 логизмъ, ср. აზნურება), განვთავის-
 უფლდები 78,10 освобожусь, გან-
 ვთავის-უფლდე 73,33 чтобы я освободил-
 ся, 38,20 чтобы я вышелъ изъ
 затрудненія, განთავის-უფლე 45,14
 освободи; —დეფუალი (<დეფ-უფალი,
 დეფოალი < დეფ-უფალი) 47,8 госпо-
 жа, теперь обыкновенно понимается
 въ значеніи царицы; —*ფალი (*fal-i=
 უფალი ifal-i ср. მეფე მეფეუ=მეუ-
 ფე მეფეუ *царь*) господинъ, отсю-
 да შამფალი 42,15—16, 83,11 таш-
 fal-i мам-палъ, *букв.* отецъ-госпо-
 динъ, пожалуй, вообще «господинъ»,
 въ противоположность госпожѣ (დე-
 ფუალი), но, быть можетъ, въ дан-
 номъ случаѣ сложное слово со-
 ставлено изъ яфетическихъ элемен-
 товъ по типу арм. *Հայրապետ* и въ
 цѣломъ означаетъ «господинъ от-
 цовъ», понятнo, «отцовъ дома» (შამ-
 ხლისი). Этотъ грузинскій терминъ,
 повидимому, проиѣтъ къ арабамъ съ
 его именнымъ окончаніемъ (n=ع).

но съ армянскимъ произношеніемъ I,
 гесп. I какъ ѣ и вдобавокъ еще съис-
 каженіемъ, особенно начальнаго зву-
 ка, въ видѣ الطنبغی (J. Marquart,
Osteu. und Ostas. Streifzüge, стр.,
 175, еще хуже: الطنبغی) вм. المنبغی,
 какъ удачно возстановилъ J. Mar-
 quart, ц. с., стр. 186. При непо-
 средственномъ заимствованіи отъ
 грузинъ въ болѣе точной формѣ ара-
 бы транскрибировали бы المنبغی*,
 если не المنبغی* (ფ φ именнo че-
 резъ ب, а не ف). у Асоѣнка 3,30
 по рукописямъ или *მამქალ* mam-
 fal (Brosset) или *მამქაჳლ* mamfaul
 (С. Малхасянъ) съ эпентезисомъ i
 (mamfal-i > mamfaul), если послѣд-
 няя орфографія не простое искаже-
 ніе. Въ петербургскомъ изданіи
 (1885) армянскаго историка С. Мал-
 хасянъ ш а замѣнилъ гласнымъ ш
 ow=ш, напечатавъ *მამქოჳლ* mamfoxl
 совершенно напрасно. Этимологія
 Brosset невѣрна (H. de la G., I, стр.
 272, прим. 8), даже когда привле-
 каетъ უფალი (*Add.*, стр. 148, пр. 2).
ში-ფენაჳ შიშისა 55,16—27 (см. еще
 70,31 навѣять страхъ, *букв.* разо-
 стлать страхъ, შიფ. კურთხევისა 62,53
 излить благословеніе.
ფროს (вм. вульг. ფროსა) 24,27 крыло,
 сторона, 77,6 отпрыскъ.
ფროსილ 44,10 остеръ (умомъ), *букв.*
 бдителенъ.
ფიცხელი 28,27 остроконечный (въ
 приложеніи къ скалѣ), сравн. степень
 უფიცხლს 7,37, 27,27., хотя арханч-
 нѣе была бы форма უფიცხს.
ქადაგი 70,3 глашатай, вѣстникъ.
მ-დედეთ-მოძღუარი 42,75 архіерей,
букв. вождь священниковъ.
ღირღლოთვანი 11,31 зубчатый (о го-
 рахъ).

აღება 34,2 заговѣніе, ა. გარდაიკ-
ლიან заговялись; — **წარ-მოღება** (სი-
ცყვსა) 75,34—35 произносить (сло-
во), заводитъ (рѣчь).

ღირი—ღირსი, см. § 33, с. 1.

ღუაწლნი 57,8 боевыя выступления.

ყრმა **წუდი** 45,1, ср. უმარწვილი.

სა-ყუდელი 7,48 мѣсто уединенія, скитъ,
келья; отшельнический 50,1.

უგ: განსუოფელი 27,19 даръ, *букв.* под-
лежащее раздачѣ.

უოკლადე всячески, всемирно; 55,51
вонстину.

მ-უაფარი 51,9 отвѣсный.

უეება 73,33 et pass. утѣха; — **მიუე-**
ება: IV пог. страд. მივეუენით 72,5
мы уступили имъ.

მ-უედე 24,5 средний.

შორის 42,32 въ (на вопросъ *куда*).

ნე-შვი 17,23 памятникъ, *букв.* оста-
токъ (შვ = ში || რ); быть можетъ,
слова ამის უოკლის ნეშვი пред-
ставляютъ продолженіе **გალობანი წარ-**
სკუნან, тогда все мѣсто слѣдовало
бы перевести: «и пѣснопѣніе и все
прочее (*букв.* остатокъ всего этого),
какъ оно полностью написано въ
церковномъ уставѣ; არამედ აწ კუ-
ლად ნეშვი იგი პირველი განვანლოთ
29,1 теперь вернемся снова къ то-
му, что мы раньше прервали, *букв.*
но теперь возобновимъ опять оста-
токъ прежній (раньше оставленное),
ნეშვი სიცყუა 57,23 остальная рѣчь,
остальная часть просьбы.

უჯუდის-ღება 35,15 наложение, гезр-
назначеніе канона (въ качествѣ на-
казанія).

სა-ჩინოა 12,6 et pass. выдающийся,
12,49 замѣчательный, *букв.* должен-
ствующій показаться (ср. *ჩრხვნი*),
51,3 видный, 44,10, 59,3, 85,21 поле
зрѣнія, *букв.* мѣсто, гдѣ предметъ

долженъ быть замѣченъ, 57,9 яв-
ный; — **უჩინოა** 57,3—9 невидимый,
тайный.

ჩოკა 56,32 ряса.

ცილობა 75,39 ложка.

მ-ცნება 27,39 завѣтъ.

ცრემლითა ღათხეითა 44,3 плачемъ и
слезами, *букв.* проливаніемъ слезъ.

ცხედარი 38,23,30 носилки.

მ-ცხინვარება 76,3 блескъ.

სა-ცეცხურნი 37,37, 39,27 кадильница.

ძი ვიპრ. ღი въ сочетаніи съ глаголомъ:
სძინავსძი 50,4.

სამ-ძალი 57,13 залогъ, см. § 35, d.

მ-ძლავრება 69,44 насиліе, захватъ.

მო-ძღუარი вождь; 23,28 et pass. учи-
тель, ср. მღვდელთ-მ.

წიგნის კითხვა 17,37 et pass. чте-
ніе, *букв.* чтеніе книги; — **წიგნა**
62,34—35 письмо.

წამ უეგნა 38,23—30 сдѣлалъ знакъ,
букв. моргнулъ, წამის-უოგა 53,5 id.,
мановеніе глазъ.

წამება 43,5 свидѣтельство въ смыслѣ
утвержденія или 74,7 одобренія.

უ-წინარეს 62,56 выше.

წვ: მი-აწია მხილება 56,7 обращаясь
къ кому л. съ обличеніемъ, *букв.* до-
водилъ до кого л. обличеніе.

წმიდა იუკლი 68,1 чистая пшеница, см.
I. Орбели, *Simitose ახ იდალიისკი*
ნაძისი и ΣΕΜΙΔΑΛΙΣ, *Simila, Si-*
mitago, стр. 527 сл.

წრდილი см. წრკალი.

წრტილი 44,12 колотье (болѣзнь),
წრკალი 56,23, см. H. Marr, *Объ*
архитическомъ ზ ახ არმ., стр. 4, *Къ*
вопросу о сродствѣ, стр. 070, пр. 2.

წესი (სი) порядокъ, правило; 28,5 чинъ,
орденъ, братство (ср. *ჟარჯ*), слѣдо-
вательно, **წესის წინამძღუარნი** 42,20
et pass. можно понять не только въ
смыслѣ *вождей закона*, какъ пере-

ведено у меня, но и *вождей монашескаго чина*;—*მონაწესე* 23,16, et pass. монахъ (ср. *მონაწესე*), *მონაწესეთა* სპ. მონაწესეთა 19,10 монашеская одежда;—*განწყობული* установленный, 27,55 выстроенный (о войсках), 42,130 определенный (грузь).

მისწყობის 22,5 удается.

წყული см. *ეგვიპტე*.

წყული 17,31—32 молочный.

მწყობრნი 27,56 ряды (боевце).

საწყობრელი 44,20 несчастный, *букв.* достойный сожалѣнія.

იჭვი 75,39 подозрѣніе.

შეჭირვება 55,78 тоска.

მგლოში 61,2,11,13,15 нарость, опухоль, *მგლოში გამოგდა* у него образовался нарость.

გერ იხან 22,37 сотворилъ должнымъ, сподобилъ.

გური 55,22 крестъ въ смыслѣ *благословенія крестнымъ знаменемъ*.

საზარულევა 31,1 радостный.

სორმავი (*სორმავი*) 20,42 зной;—*სორმავი* 22,7 безъ зноя.

სუბიშნობა 56,60—61 ходатайствовать отъ *სუბიშნი* *ჟაიშანი*, *გერ. სუბიშნი* *ჟაიშანი*, что по вполне справедливому замѣчанію К. Г. Залемана, устно сдѣланному мнѣ, своимъ и восходить не къ ново-перс. *خواست* (ср. Н. Марръ, *Груз. притиски греч. Евангелия изъ Коринѳа*, стр. 221), а къ *ცელი*.

სურს см. *კობი-სურს*.

მკლამი 7,68 вм. сатаны.

კელი: см. *ეროხელი* § 32, 13;—*კელმწიფე* 11,24 et pass. властитель.

კორცედი 81,9 смертный, *букв.* тѣлесный.

კასავი (*კასავი*) возрастъ, 2,63 et pass. *რეტი*, 45,3, 85,5 наружность, видъ.

კვერი блескъ, *კვერი შინა* 65,8 свѣтъ солнца, но и воздухъ 11,46, 22,10, см. Н. Марръ, *Дьянія Спесв.*, *Ел. и Мел.*, стр. 304,5.